

Suomalais-u... seuran aikakauskirja

Suomalais-ugrilai...
Seura



Library of the University of Michigan
Bought with the income
of the
Ford - Messer
Bequest



OPF2285

894.6

S96

J8.



Library of the University of Michigan

*Bought with the income
of the*

*Ford - Messer
Bequest*



H. PEARSON

894.6

S96

J8.



Library of the University of Michigan
Bought with the income
of the
Ford W. Hesser
Bequest



W. F. FLEDER

894.6

S96

J8.

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

AIKAKAUSKIRJA.

JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE.

XIII.



HELSINGISSÄ,
SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,
1895.



Library of the University of Michigan
Bought with the income
of the
Ford - Hesser
Bequest



U 57488

894.6
S96
J8.

SUOMALAIS-UGRILAISEN SEURAN

AIKAKAUSKIRJA.

JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ FINNO-UGRIENNE.

XIII.



HELSINGISSÄ,
SUOMALAISEN KIRJALLISUUDEN SEURAN KIRJAPAINOSSA,
1895.

Sisällys. Table des matières.

S.

1. VOLMARI PORKKA's Tscheremissische Texte mit Übersetzung.
Herausgegeben von ARVID GENETZ 1—140.
 2. JOHN ABERCROMBY, The earliest list of Russian Lapp words. . 1—8.
ARVID GENETZ, Bemerkungen zum Obigen 8—10.
 3. Vuosikertomus ¹/₁₂ 1894 1—9.
Rapport annuel ¹/₁₂ 1894 10—18.
-

VOLMARI PORKKA'S

TSCHEREMISSISCHE TEXTE

MIT ÜBERSETZUNG

HERAUSGEGEBEN

VON

ARVID GENETZ.



-

Vorwort.

Vorliegende Arbeit bildet einen Theil der Sammlungen, die Dr. Volmari Porkka während eines siebenmonatlichen Aufenthaltes, von September 1885 bis April 1886, als Stipendiat der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft, unter den Wiesen-Tscheremissen in den Kirchspielen Unscha und Morki, im Kreise Zarewo-Kokschaïsk des Kasanschen Gouvernements zusammenbrachte. Ausser den jetzt veröffentlichten Sprachproben fand sich in seinem Nachlasse: eine Sammlung lexikalischen Stoffes und der Entwurf einer Formen- und Ableitungslehre des betreffenden Dialekts, beide von seiner Hand; eine tscheremissische Übersetzung der 20 ersten Kapitel des Evangeliums Matthäi und 99 Stücke in's Tscheremissische übertragene Übungssätze aus dem russisch-deutschen „Ollendorff“, welche beide Übersetzungen von Porkka's Sprachmeister in Morki, Konstantin Nikolajewitsch Burnajeff gemacht worden sind. Leider war es dem Forscher nicht vergönnt sich den tscheremissischen Sprachstudien während der Reise mit voller Kraft hinzugeben und auch nicht den gesammelten Stoff endgültig zu sichten und selbst herauszugeben, denn schon zu Anfang der Reise hat er sich durch Erkältung die Krankheit zugezogen, die ihm ein Paar Jahre später, Ende 1889, ein frühes Grab bettete. Zwar hatte er den grössten Theil der Texte abgeschrieben oder selbst aufgezeichnet, ins Finnische übersetzt oder erklärt und in's Deutsche übertragen lassen; auch waren bei seinem Tode zwei Halbbogen gesetzt und die Korrektur zum ersten derselben von ihm theilweise gelesen. Doch fehlt fast überall die letzte Feile: der Text leidet an häufigen Inconsequenzen und Fehlschreibungen, und die Übersetzung an Inad-

advertenzen, Lücken und Missverständnissen, welches offenbar, wenigstens zum Theil, darauf beruht, dass Porkka, besonders in der ersten Zeit kein sicheres Ohr für die Lautnünzen, z. B. für den Unterschied zwischen *s* und *š*, *z* und *ž*, *ñ* und *ñg*, *g* und *γ*, *b* und *β*, *o* und *a* oder anderen Vokalen hatte, und dass er die von den Sprachmeistern gegebenen russischen Erklärungen nicht immer vollständig verstand.

Wie das Andenken dieses edlen Märtyrers unserer Sprachwissenschaft es verlangt, bin ich natürlich bemüht gewesen die Fehler und Mängel so weit möglich zu beseitigen, d. h. dasselbe zu thun, was er selbst unter günstigeren Verhältnissen ohne Zweifel geleistet hätte; doch ist dies mir nicht überall gelungen, namentlich in der Übersetzung, wo ich mehrmals die fehlende oder unsichere Wiedergabe des entsprechenden tscheremissischen Wortes mit einem Striche oder einem Fragezeichen habe andeuten müssen.

Ausser den hier oben und im Texte gegebenen Aufschlüssen über die Art und Weise, wie diese Sprachproben zu Stande gebracht worden, mögen noch folgende in der Handschrift vorkommende oder aus derselben hervorgehende Angaben von Interesse sein. Die Märchen 1—4 sind wahrscheinlich von Porkka selbst, 5—10 von Burnajeff aufgezeichnet worden; 1 und 4 wurden von Nikita Feodoroff, 2 von Feodor Iljin, 3 von Iwan Feodoroff, 6 von Nikolai Iwanoff, 7 von Burnajeff, 8 und 9 von Nikolai Petroff im Dorfe Nöröp-sola und 10 von Timofei Wassiljeff erzählt worden. — Die Gebete 1 und (wahrscheinlich) 2 sind vom Priester Gawril Jakowleff in Unscha aufgezeichnet, von Porkka abgeschrieben und korrigiert worden; 3 ist vom Opferpriestergehülften („*пожаръ*“) Wassili Fadejeff in Morki mitgetheilt, von Porkka und theilweise von Burnajeff aufgezeichnet. — Die Räthsel 119—142 hat der Lehrer Nikodim Trofimowitsch Üdürminski in Unscha gesammelt und in's Russische übersetzt; die übrigen scheint Porkka selbst gesammelt zu haben. — Die Zaubersprüche, sämmtlich aus Morki, kommen nur von der Hand Burnajeffs vor. — Für folgende Lieder sind die betreffenden Sänger, resp. Sängerinnen angegeben worden: 70—73, 75—83, 85—89, 101, 102 Feodor Iljin; 84, 111 sein Sohn Iwan; 90 Michael Wassiljeff; 91—96 Awdotja Iwanowna aus dem Dorfe Urtjom; 97—100 Nikita Feodoroff; 103—110 Praskowia Wassiljewna; 112—115, 117, 119, 120 Nikolai Gerassimoff's

Frau Agrippina; 121—127 Nikolai Iwanoff aus dem Dorfe Nöröp-sola; 128, 129 Darja Iwanowna aus Nöröp-sola; 130 Akulina Grijewna aus Nöröp-sola (131, 132 aus Urtjom). Die Lieder 112—130 hat Porkka nach Burnajeffs Aufzeichnung abgeschrieben, 133—144 kommen nur von Burnajeff geschrieben vor.

In dem Manuscripte der Lieder war die Bezeichnung des Accents grösstentheils so schwankend — öfters sogar doppelt — natürlich in Folge des Widerspruches zwischen dem metrischen Rhythmus und der Wortbetonung, dass ich nichts Zuverlässiges leisten zu können hoffte; ich sah mich deswegen genöthigt die Accentuirung hier gänzlich wegzulassen.

Folgende Lautzeichen, über deren Aussprache ich jedoch keine Angaben von Porkka gefunden habe, sind von mir in den Texten, theilweise von ihm abweichend, gebraucht worden: *a, e, i, o, u, ö, ü, o* (ungefähr = estn. *õ*); — *k, t, p; g* (nach *ñ*; bei P. öfters *γ: ñγ*), *b* (nach *m*; bei P. oft *β: mβ*); *γ, β* (spirantisches *g, b*), *δ* (? interdentes *d*, gewöhnlich spirantisch, ausser wahrscheinlich nach *n*); *ē* (= *t + š*), *ž* (bei P. früher *ž*; im Inlaute = *d + ž*; im Anlaute mit *j* wechselnd, = *dʔ*); *j; š* (= sch), *ž* (= französ. *j*, russ. *ж*); *s, z* (= französ. *z*, russ. *з*); *ñ* (bei P. *ñ*, = der Nasal in *ng*, ohne nachlautendes *g*), *n, m; r, l*; die Mouillirung der Dentale wird mit einem Strich bezeichnet: *t̃, s̃, ž̃, ñ̃, l̃*.

Helsingfors den 11 Oktober 1895.

Der Herausgeber.

Märchen.

1. Ke pátor?

(Aus dem Dorfe Morki = Pünžo-jal.).

Meráň i ũmbäč kureššožíá jakléšt kain βózon, βuížo koštén. Meráň iléč žóðon: „I! toi pátor ulát mo?“ — „Mei pátor ulám.“ — „Toi pátor liát kon, kečéš ot šúlo ólo.“ — Kéčo pátor ðor? Meráň kéčo ðek kúržen mién, žoðéš: „Kéčo! toi pátor ulát mo?“ — „Mei pátor ulám.“ — „Pátor liát kon, pol šeňgák ot šol ólo.“ — Pol pátor ðor? Meráň pol-ðék kúržen mién-ða žoðéš: „Pol! toi pátor ulát mo?“ — „Mei pátor ulám.“ — Pátor liát kon, mardéž kuš pualéš, tuš ot kájo ólo.“ — Mardéž pátor ðor? Meráň mardéž ðek kúržen mién-ða žoðéš: „Mardéž! toi pátor ulát mo?“ — „Mei pátor ulám.“ — „Pátor liát kon, kü-kúrukot tarβatét ólo.“ — Kü-kúruk pátor ðor? Meráň kü-kúruk ðek kúržen mién-ða žoðéš: „Kúruk! toi pátor ulát mo?“ — „Mei pátor ulám.“ — „Pátor liát kon, kolá toim ok šútkálo ólo.“ — Kolá pátor ðor? Meráň kolá ðek kúržen mién-ða žoðéš: „Kolá! toi pátor ulát mo?“ — „Mei pátor ulám.“ — Pátor liát kon, porsléč ot lüt ólo.“ — Póros pátor ðor? Meráň kúržen póros ðek, mién šun-ða žoðéš: „Póros! toi pátor ulát mo?“ — „Mei pátor ulám.“ — „Pátor liát kon, šóŋge kuβaðéč ot lüt ólo.“ — Kuβá pátor ðor. Meráň kuβá ðek kúržen γoldén, mién šun i žoðéš: „Kuβá! toi pátor ulát mo?“ — Kuβá tul-βónðem nálon, meráňom póloš γoč perén γoldén: meráňon póloššo šemémön. Poč koč perén γoldén meráňom: póčšo küčúk lin. Pomolá ðen kápšom perén γoldén: meráň keñezlán lúðo-mežán lin.

2. Pop-úder.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünžo-jal.)

Ik káče úder onžáš mién. Túšte kum akák šuzarák, motór úder-šámeč úlot ulmáš. Ik úderže kačelán kalasén: „Močáš kajén, močá-küm nálen kondáš ot lüt ken, mei talnét marlán miém“. — Káče močáš kajén, küm nálen, kajáš tüñálen; tunám ik peš motór úder močášto túdem oñ geč rualđen kučén i olá: „Meim (od. mójem) marlán ot nal yon, mei tójem om kólđo“. Túđe káče óren-đa žúmëm nálen, žumolán ereslén: „Tójem nalám“, mánon. Motór úder túdem koldén. Káče močá yč kum úder-šámeč dek tólen, küm kondén.

Izišák túšte šoyén-đa móñgeže kajén. Kum kéčəšte ačázem nálen močáš, motór úder naláš tólen. Ačázə óren-đa éryožem šəráš tüñálen. „Močášto úderem nalmán óyel“, mánon. — Éryožə olá: „Moi žúmom nalmám, žumolán ereslená. Tídem om nal yon, malném jázok liés“. — Ačázə sūrasén, úderom nañgajén úlot i čerkés menžajén úlot.

Erlášežem ór-žəñ menžaiše pop-ték unalkés marižem užés. Mariže onéže kaje. Báteže peš úžen-đa núno pop-ték kajén úlot. Pópše okná yč úžen-đa šonén: „Nínem teñgéčə menžajenám éle“. — Pop-ték purén úlot, šinžen úlot, mut koč mut lékten. Pópše olá nūnolán: „Moin úderém, kólo i liés əndé, terpén ilá, neyuziát töləktarén om két. Te iktáz éməm šinžeďá alá“. — Ór-žəñ-báte šopké-puyomlám kondáš šúđen. Ór-žəñlám šopké-puyomlám kondén puén úlot, tošárem puén úlot. Túđe pop-úderem puyomlá šoktén šoldén peštén; túđen yč šopké-puyomlám tošár den ruálén. Pop-úder šopké-puyomlá liñ gajén. Pop óren. Ór-žəñ-báte oláš tüñálen: „Mei toin úderét ulám, meim iá žúďem nañgajén, mei olmesém šopké-puyomlám poštén kodén; toi tenáro marté úderetlám šotlén ašnenát. Moi šúko kúpošte iá-šámeč ten (od. -šáməttən) perlá flošem. Bará toi pasúšte moléβon ulďemét yóďem moi močáš iláš púršem. Tenáro marté močášto flošem. Bot tíde mariém méjem iadčč utarén močá yóčən lúkte“.

Pop peš kuánoš, sai žúktén pukšén kólđoš.

3. Bóštoldəmə kuyəžán úder.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünžo-jal.)

Ik kukarín oláškə paša-štáš kajén. Olášto kum i ilén, kum iyer oksám nálén. Mõnge kajén čodrá pošť. Korněš tarakánom paš lin. Tarakán tudlěčen žoděš: „Izai! kuš mišoč?“ — „Moi oláš mišem“. — „Oláš molán mišoč?“ — „Paša-štáš mišom“. — „Moíáro oksám nářč?“ — „Kum iyerem nářem“. — „Ik iyerem puét kən, izai, žozák peš šéyer“. — Kukarín tudlán ik iyerem puén. Adák kajá, kajá, kukarín lopšáŋgem paš liěš. Lopšáŋgeze olá: „Izai, oksát úle yən, ik iyer oksám puét kən, žozák peš šéyer. Kunám yénát talnét külěš, liám“. — Kukarín tudlanát ik iyerem puén. Ške adák kajá. Kolám paš liěš. — „Izai, oksát úle yən, ik iyerem puét kən malnəm, žozák peš šéyer. Moi, kunám yénát talnét külěš, liám“. — Kukarín tudlanát ik iyerem puén.

Tarakánže, lopšáŋgeze, koláže kukarínđeč óňžek purén úlet, kaňaşén úlet i kukarínom adák paš lin úlet-đa olát: „Pasúš lék-ta kuyəžán pört šoktén žóyeše pamáš terán poš i málo! Me tušerétom kudášona-đa tójom čəpəldəná“. — Kukarín pasúš lékten pamáš terán bózon malá. Tarakánže, lopšáŋgeze, koláže tólen úlet, kukarínem túšerem kudášon úlet i čəpəldát túdem.

Kuyəžán úderže kúmlu kum i pošťoldé ilén. Kukarín čəpəldəmə užen-đa bóšťel yoldén. — Ačáže đek kúržen purén, úžen lúkten i olén kukarín čəpəldəmə. Kuyəžá kukarínom kočkerén pórtoškeže purtén. Pukšá žúktá i tudlán úderžom marlán puš. Ke úderžom pošťoldá, tudlán kuyəžá úderžem marlán puáš lin ulmáš. Tun-đen kukarín kuyəžán úderem marlán nálén. — Žomák tumbák, moi tembák.

4. Oš βúřə.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünžo-jal.)

Šedán yáčen čəpəm nářem,
Čəpə yáčen lúdem nářem,
Lúđə yáčen kómbəm nářem,

Kómbə γóčən tayám nálem,
 Tayá γóčən úškežəm nálem,
 Úškež γóčən oš βúfəm nálem.

Tóšto γóðəm, nemnán uké γóðəm ilén úlot kuɣozá ðen kuɣá. Núnən ikšəβəšt ik úðer βéle ulmáš. Kuɣozážə kolén i kuɣazát kolén, úðerəšt tuləkəš kódən. Móle róðəšt uké ulmáš-ta tíðə tulək úðer surt kóčo léktən-ða, šinžá kuš onžá, tuš kajén. Kajén, kajén, šəðáñ šíše kuɣám úžən. Tun-ðék íðeməške purén i olá: „Kuɣai, žúmo pólsəžə!“ — Kuɣážə kalasén: „Tau lížə, úðerém!“ — „Ik šəðáñ-pérčəm puét, kuɣai?“ — „Nal, úðerém!“ Tulək úðer ik šəðáñ-pérčəm nálən-ða kajén. Kajén, kajén, kas lin, kuɣá ðek úðer maláš purén. „Kuɣai, šəðáñ-pérčəm kuš poštém?“ manéš. — „Čəβə-βútáš póšte, úðrém!“ Úðer šəðáñ-pérčəm čəβə-βútáš poštén; ške maláš βóžen úlot. Žúðəm čəβə šəðáñ-pérčəm kóčkən. Er-ðéno keńélən úlot, šəðáñ-pérčo uké. Úðer kuɣadčč žodčš: „Kuɣai, šəðáñ-pérčəm kuš lin?“ — „Čəβə kóčkən ðer, úðrém. Olmésəžə ik žórátəmə čəβém nal!“ — Úðer čəβəm nálən-ða kajén.

Kajén, kajén, kas lin. Bes kuɣá déke maláš purén. „Kuɣai, čəβém kuš petrém?“ — Kuɣážə kalasén: „Lúðə-βútáš pétə, úðrém!“ — Núnən málmə γóðəm lúðə čəβəm kóčkən γoldén. Er-ðéne keńélən úlot, lúð-βútášto čəβə uké. Úðer kuɣálečən žodčš: „Kuɣai, lúðét čəβém kóčkən; mom puét?“ — „Čəβét olméš žórátəmə lúðəm nalát əndé, úðrém!“ — Tulək úðer lúðəm nálən-ða kajén. Murén, murén:

Šəðáñ γóčən čəβəm nálem,
 Čəβə γóčən lúðəm nálem.

Kajén, kajén, adák kas lin, adák kuɣá déke maláš purén. Kuɣálečən žodčš: „Kuɣai, lúðém kuš petrém?“ — „Kómbə-βútáš pétə, úðrém!“ — Núnən málmest γóðəm, kómbə lúðəm kóčkən γoldén. Úðer kuɣalán olá: „Kuɣai, kombét lúðém kóčkən; mom puét?“ — „Lúðét olméš kombém nalát əndé!“ Úðer kómbəm nálən-ða kajén, murén, murén:

Šəðáñ γóčən čəβəm nálem,
 Čəβə γóčən lúðəm nálem,
 Lúðə γóčən kómbəm nálem.

Kéčə yut (= kúteš) kajén, kas lin. Adák kuša-đék maláš purén. — „Kušai, kombém kuš petrém?“ — „Tayá-βútáš pétro, údrém!“ — Žúðəm tayá kómbəm kóčkən yoldén. Er-đéno úder onžá: kómbəžə úke. „Kušai, tayát kombém kóčkən: mom puét?“ — „Kombét olméš tayám nalát oylá, údrém!“ — Tayám nálen-đa túlek úder murén, murén kajén:

Šəđāñ yóčən čəβəm náfəm,
Čəβə yóčən lúðəm náfəm,
Lúðə yóčən kómbəm náfəm,
Kómbə yóčən tayám náfəm.

Adák kajén, kajén, kas lin. Kuša đéko maláš purén, tayážəm úškež-βútáš petrén. Žúðəm úškež tayám öryén púšton. — „Kušai, úškežét tayám öryén púšton; mom puét malném?“ — „Tayát olméš úškežém nalát oylá, údrém!“ Úder úškežəm nálen-đa murén, murén kajén:

Šəđāñ yóčən čəβəm náfəm,
Čəβə yóčən lúðəm náfəm,
Lúðə yóčən kómbəm náfəm,
Kómbə yóčən tayám náfəm,
Tayá yóčən úškežəm náfəm.

Kéčə kut kajén, kas lin; adák kuša-đékkak maláš purén, úškežəm oš βúfə βútáš petrén. Žúðəm oš βúfə úškežəm čumén púšton. — „Kušai, oš βúfét úškežém čumén púšton; mom puét?“ manéš. — „Oš βúfém nalát oylá, údrém“. — Úder oš βúfəm nálen, oraβám kóčkən. Oraβáško šínžən, murén, murén kajá:

Šəđāñ yóčən čəβəm náfəm,
Čəβə yóčən lúðəm náfəm,
Lúðə yóčən kómbəm náfəm,
Kómbə yóčən tayám náfəm,
Tayá yóčən úškežəm náfəm,
Úškež yóčən oš βúfəm náfəm.

Kajén, kajén, úrəm paš lin. Úrəžo žodčš: „Mo motór múrəm murét, akai (l. akai)?“ — „Kúðekém tólen šič-ja! Tələčát sai múrəm muraldém“. Úr šinžən. — Aðák kajén, meránəm paš lin. Meránžə žodčš: „Mo sai múrəm murét, akai?“ — Úðer kalasén tudlán: „Orapaškém šinžát kon, tələčát motór múrəm muraldém!“ Meraniát orapaško šinžən. — Aðák murén, murén úðer kajén, rəbəžəm paš lin. Rəbəššə žodčš: „Mo motór múrəm muraldét, akai?“ — „Kúðekémrak tólen šič-já, tələčát motór múrəm muraldém“. [Rəbəššə orapaško šinžən.] — Aðák kajén, kajén, pírəm paš lin. Tudəmát orapaš šondén. — Maiskám paš lin. Tudəmát orapaš šondén. — Píčəm paš lin. Tudəmát orapaš šondén. — Šórdəm paš lin. Tudəmát orapaš šondén.

Kajén, kajén, tortážə puðoryén kajén. Úrəm tortá ruáš koldén. Úržə poškérəmə-βóštərəm kondén. — Meránəm koldén. Meránžə šopké-βóštərəm kondén. — Rəbəžəm koldén. Kolá-žol-βúryə-lum kondén. — Pírəm koldén. Pi-žol-βúryə-lum kondén. — Maiskám koldén. Túmo-kaškám kondén.

Úðer sərén-ða ške tortá-para ruáš kajén. Túðən ukéžə šəngáč čodrá-kaikšə-šáməč oš βúlən kóryžəm kóčken úlet. Ólom ðen šúšken šondén úlet, nəl tojá ðéno čarاكلén, šoyaldén kodén úlet. Škéžə šólon kúržen úlet. Úðer tortáləkom kondén. Ik ka'ikšát uké. Tortám ačalén, oš βúləžəm tortá yoklaš poktá, poktá, ok kájə. Šúkál yoldén, oš βúlə žórlən kajén. Úðer sərén-ða kútlə pažək kélyət βonénəm künžén, kútlə šúle kúteš keréməm punén. Oš βúləm teržoyé βonéməš šúkál yoldén. Ške murén šinžá:

Šodáñ γəčən čəβəm nálem, etc.

Tíðə múrəm kólen ur tólen i olá: „Mo sai múrəm murét, akai?“ — „Kúðekém tól-ja; tələčát sai múrəm muraldém“. — Ur mién. Úðer βonéməš túðəm šúkál yoldén. — Merán tólen. Tudəmát βonéməš šúkálen. — Rəbəž tólen. Tudəmát šúkálen. — Píre tólen. Tudəmát šúkálen. — Maiská tólen. Tudəmát šúkálen. — Píčə tólen. Tudəmát šúkálen. — Šórdə tólen. Tudəmát šúkálen. Nínə čodrá-kaikšáməč tíðə βonéməš šužén kolén úlet. Túlək úðer čodrá-kaikšáməčəm βoném γəčən lúkton, koβáštəštəm nékton nálen. Kuyəžán kuyú pazároško namién užalén. Súkə oksám nálen: peš kuyú poján lin.

5. (Aus dem Dorfe Morki = Pünžo-jal.)

Kum pečáležo-šámeč kajá ténež-oržáško; túške mišt, pórtəm áštəšt. Ik taluklán mién úlet, sukarám koštén. Peš čáple, šéryə-akán kájek-šámeč šúko úlet. I pórtěš tükolált bózon úlet núno. Núnən dek júđəm tolěš morskei čúđo; pórtəm súmereněžə, oyěš ket; pórtšə peš tazán áštəmə ulmáš. Er-đéne iktežo, čojážə kajén morskei čúđəm lüáš: šinžázə kuyú čolyožěš, košáštežə kol-süm ɣájə, péngodo, pečál-jadžá ok puro. Pórt úmbalán píse úmđəm šəndén: júđəm pórt súmeráš túčəšəžlá túđə čúđə ške múškaržəm pűken. Er-đéno čojá þur-košá đéno čúđəm lüáš kajén, kalasén kođén omsám þiš kođáš. Čúđə kiá, šinžázə čolyožěš; šinžá ɣəčən lüén đə kúržən tólən. Túđən košáštežəm nékten úlet, šələžəm koštén úlet, túđə šel đéne kum i ilén úlet. Buryəməšt čién petén-đə kájeken košáštem nékten čién úlet; túđə pelénošt koškén pížen.

Núne šúko kum, kájek-košáštem lüén poyén úlet. Móňge kajáš tūňálon úlet; kórňəm oyet mu, añeryén úlet. Ik oš košáštem þará þujěš sakén úlet. Karáp đéne kaišə úžən mién, þitlə teňgé ɣəč kok pečálžəm lúkten úlet čelá poyoštké (iktežə ténež-oržáš kolén); séroš lékten úlet, kupěč-šámeč mién úlet. Núne satúštem pel ak đéne užalén úlet. Iktežən þátežə túšte ulmáš, tutlán šéryə-akán kű-šámečəm jošták joldášožděč puén. Núne oláške kajén úlet, þuryéməm nálon úlet, peš pojén úlet, iktežə puterák pojén þatežəlán jošták púmožə đéne.

6. J o l a ɣ a í þ á t ə.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünžo-jal.)

Ik jěšošto ulmáš ik jolayá þáto; túđə þátən ulmáš kok ikšəþəžə: iktežə azá, þěsəžə kurštálšə, uš-šinžəšə. Ikaná túđə þáto jěšožə đéno túredáš kajén; túretmáš ikšəþə-šamečšəmat perlá nálon. Aňambák

míme mōŋge izi azáze dēne jūβātolen. Tūredāš kájemēze γóðem ūðerželán kalasén: „Mei tūredāš šoyalám, tei azá dēne šóγo; izišák línē mōŋge tei azám čəβəštál, mei βará tolám“. Kajén i mólē jěšəze dēne tūredāš šoyalén. Izišák línē mōŋge ūðeržē jodčš túðə βatəðčč: „Ōndē čəβəštálám mo, aβəi?“

7. Maiská, jəŋ i rəβəž.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünžo-jal.)

Ōžne ik mari núrem kuklén. Tun-déke léktən čodrá γəč maiská i kalasén: „Júme pólšože!“ -- „Tau líže!“ man kalasén mari. „Molán tíðə βož-šáməčəm lukteðét?“ man jóðən maiská. „Núrem kuklém“, man kalasén mari. „Məimát úšə nur kukláš“, man kalasén maiská. „Jörá“, mánən mari i tūñálon úlet núne núrem kukláš.

Kuklén potərəme mōŋge núne olén úlet tužəγən ūdāš erəβəm; marilán ličš tūñžə, maiskalán mučáššo (šúðəže); maiskán erəβə-nóšməže uké ulmáš. Erəβə šun. Mari nálen tūñžəm i numál optén nó-rəpəškeže, maiská nálen mučáššəm i numál optén pežášəškeže; lum tolmeðčč ōŋžəč škat purén βəzən.

Téle limē mōŋge erəβə-šúðə maiská-pežášəšte šun i maiskán pútəŋ púnže nəγəlyén. Šósəm tólme mōŋge maiská pežáš-γəčšə marilán peš sərén léktən. Úžme mōŋge olá marilán: „Ōndə mei tójəm kočkám“. Mari jodčš: „Molán?“ — „Tei méjəm onđálešəč, melaném púšəč mučášəm, a ške náłəč tūñəm“, man kalasá maiská. — „Uké, tenejěš it koč mójəm! Adák ik šúrnəm ūðoná, tei nal tūñəm, mei nalám mučášəm“, man kalasén mari. Maiská kelšén. Mari ūdén šəđāñəm. Šəđāñ šúmo mōŋge mari šəđāñžəm tūrét nálen, maiskalán kodčn óteləm. Maiská adák óteləm ške pežášəškeže numál optén. Ótelžə téləm šun, maiskán adák púnže nəγəlyén. Šósəm pežáš-γəčšə marilán púšə tálən sərén léktən. Marim ūžən čodráštə i olá: „Nu, ōndə mei tójəm teněje kočkám“. Mari kalasén: „Kočkát kən, koč, ik arnám γəná βúče: mōŋgoštə pašá peš šəγər; erβé(zə)-šáməč təγəðə úlet. Pašám potarmém mōŋge koč βélə!“ Maiská kóloštən i marim ik arnalan koldén.

Mõnge tõlme mõnge mari kajén oi jodáš róþež déke. Róþež arnáste miáš lin mari déke. Arná érteme mõngo róþež mién mari déke i tun-ðén porfá kajén úlet čodraške. Róþež úmbalánže ášek-paŋgá-šámečem sakalén. Mari imúežem šoyalðén-ða pum ruáš tū-ñalén, a róþež örðeškerák kajén-ða ášek-paŋgá-šámečem murektén koštész. Maiská toþár jük kólme mõnge lékten mari déke i olá: „Nu énde kočkám téjem“. Róþež tunán tólen šun mari déke; maiská róþežðéč lúðen-ða omartalá lin šoyalén. Róþež jodész mariðéč: „Bok-tenét mo šoyá?“ — Maiskáže tunektá marim: „Šučán omartá“, man, „šučán omartá“, man“. — Mari kalasá róþežlán: „Šučán omartá“. — Róþež adák kalasá marilán: „Šučán omartám téroš poštémán, mõnge neŋgaimán“. Maiská adák tunektá marim: „Péstošen koi, póštešen koi“. Mari maiskám téroš jöréktén peštá. Adák marilán róþež olá: „Téroš pésteme mõnge omartám pitmán“. Maiská tunektá marim: „Pitšen koi, pitšen koi“. Mari maiskám teréšše tazának píðen šonðá. Róþež adák olá marilán: „Pitme mõnge omartá þujész toþárem rualmán“. Maiská marim tunektá: „Ruálšen koi, ruálšen koi“. Mari úle þiže déne maiskám þuf-geč rualész, maiskát kolén koldá. Mari maiská úmbák kuzén šinžész-ða mõngežø kajá. Koþáštožem núktész, škalánže nalész, a šólžem róþežlán puá.

8. Róþež déne kisá.

(Aus dem Dorfe Nöröp-sola.)

Óžne róþež déne kisá peš kýø tañ lin úlot. Róþeššen ikana múškerže peš tūlen šužén; kočkášežø kočálén, kečálén, mun kétén óyel. Er-ðéne érak kajén kisáže déke i olá: „Tañém, múškerém peš šužén ále-ða, kočkáš iktážem ot mu yon?“ — „Ajðá“, mánon kisáže, „muám“. Kajén úlet kórne denø. Róþežøem purtén poštén uržá loŋgáške, a škéžø kórnešte törstolész.

Ik þáte añambák kočkáš neŋgajá ulmáš mučela déne, ik þedraštožø laškám, þéseštožø šórom. Kisám kórnešte úžme mõngo þedraššamečšøem kornész šenðén-ða, þút-þará déne kisám puštáš tolašén, þedraš-

šámečšo-dóč múnðorok kajén. Túðen šeingáč ráþež laškát šórét čelt kočken petarén. Ráþežen témmem úžme móŋge kisá kórne geč ke-nél kajén. Bäte jaráš kódén.

Bará kisá déne ráþež þaš lime móŋge ráþež kisalán olá: „Nu, tañém, ándø müškerém témešøč, þøštølmém šučš, þøštøldø“. „Jörá“, mánen kisá i neŋgajén ráþežem íðemeške. Íðemešto šémøten šit ul-máš. Kisá ik šišen þújoš mién šínžen; þes šišø jøldášøže þúješto ki-sám úžon-ða supóndø déne túðem perén koldén; kisá čøneštén šín-žen þéson þúješ, a túðø šišø kolén koldén. Ráþež íðem sérešto šín-žá, ilnén þel þøstøléš. Kúmøø šišøžø jøldášøžon þúješto kisám úžon-ða: „Kisám perém“, mánen, jøldášøžem þui geč tazának perén kol-dén. Tuðát kolén; moløštát túyak kolén potén úlet, šémøtešto íkte þéle kódén. Kisám þúšten kéten óyet ul.

Íðem geč lékme móŋge ráþež olá kisalán: „Nu, tañém, témešøč i þøštøldøšøč, ándø lúðøkte mójem“. — „Jörá“, mánen kisá, „ajðá uré-meške“. Urémoš purén úlet, kisá kapká ümbák kñžén šínžen, ráþež úlnø šínžá. Kisážø murá: „Či—či—či—či kostirik“. — „Toi mom murét? Alá pi-šámečem kočkerét?“ man jøðeš ráþež. „Uké, mójem murém teyáñø“, mančš kisá. Adák izišk šínžén murá kisá: „Či—či—či—či kostirik“. — „Toi mom murét? Alá pi-šámečem kočkerét?“ mánen adák jøðeš ráþež kisadéč, a škéžø čøteráš túñálon. — „Uké“, mančš kisá, „mójem murém teyáñø“. Izišk lime móŋge kok kuyú pi-šámeč kapká jümáč lékten úlet-ða ráþež počeš kuðaláš. Ráþež kuðaléš, pi-šámeč kuðálet; ráþež peksé utlén. Kisát kapká ümbáč čøðráš čøneštén kajén; túšto úžon ráþežem i ráþeššo olá kisalán: „Nu tañém, telanét ándø tau: þúkšøšøč, þøštøldøšøč i lúðøktešøč; toi ífo ándø ške þürmašét téne, a moi ílém ške þürmašém déne“. Tuléč þará ráþež déne kisá kurmeš orlén úlet.

9. Kuzé moi rúšon ímúø-šámečem kónðøšøm.

(Ans dem Dorfe Nöröp-sola.)

Moi izém ýðøm ačí déne Alát pazáreš míšøm. Pazár geč lékna þøckemešaldáš; müškerém šúžén áfo. Moi ačíðéč jøðøm: „Ačí,

kaláčem nalnát? Mójon müškorém šuzén“. Ačf kaláčem nalen óyol ulmáš, melaném oksám púš-đa kaláčə naláš kóldəš (me Alát uremə-mát lékton šun oná ul éle). Mei kaišem kaláčə naláš; kaláčə rat téko šunám éle, mei đekém paštaréš suás toléš, jodéš: „Kuš kajét, mari orbéže?“ — „Kaláčə naláš“, máno. „Ajďá mei đeném perlá, mei telanét kaláčem puém“, máno. Mei túđen počés kaišem; túđe namiš mé-jem ik kébet téke, órdež-onám nōndále: „Púre táške; mo kedešét berestéš, čelá túđem tūžbak kəškə“, máno. Kébetəš púršem, polján satúm kəškošem; ik kalai izi šōndok berestə kedešém, túđem poməš-kém čekəšem. Suás satúm poyəš, órdež-onám kóldəš, méjem kébetéš petrén kódeš. Óžem malé jūt poš (keńč éle). Er-đeno kébet ozáže toléš; mei kok kedešém šurášem korməštál šoyálem. Kébetem počə; méjem kučenčə éle, mei túđen šinžáškože šurášem šúšem-đa škéže lékton kúžem.

Kajém kórno đeno, paštarešém toléš ik ruš jará pečké đeno. Mójon poməštém kalai šōndokom úže-đa túđem šúššon nále, škémom pečkéškože purtén šēndəš-đa pečkéžem mei đeném čodrá túréš šuén kódeš. Kiém pečké koryəšto, oiyerém. Latkók píre-šáməč mé-jen kimaš pečké ań đek mién šaláš tuńáleč. Íkteže počšem pečké ánoš čekəš; mei túđe počem rualđén kúčešem, om kóldə. Píre ku-ďaléš, mei túđen počés šūdərném pečkém đeno. Ik pušéńge belén mién pérnəšem; pečkém šaláneš, mei léktem, píre kuďál kóldəš.

Kas lin. Kajaš júđem móńge lúđem-đa túme-βúješ jútlán kúžen šinžom; túmežo kórno βokténak éle. Omém šu; „Kai βečməđéč sairák šinžám“, máno, túme koryəš purén kaišem — túmežo koryán ul-máš. Šoyém túme koryəšto, oiyerém leksáš βérčən. Kéče lékte, tú-mə-βui rōžgəč βólyəđen kojčš. Ik ruš mei šoyəmə túməm ruáš tóle kok imú đeno. Ruáš tuńále, méjen šuəmlán túrak ruá; mei čuč šinžem. Ruš túməm ruén jórəkteš; mei omartáštežo βinén šoyálem; ruš méjem úže-đa peš talen lúđe i imú-šámečom kodén kúžen kóldəš. Omartá yəč léktem, ik oraβáškože šinžem; βes imúžem počés kóldəšem-đa móńge koyənekát kōndəšem.

10. Kupéč-úðer, samobár i šónðok.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünžø-jal.)

Ik jálešte ilén úlet túlek šóŋge kuþá óéno éryøže. Éryøže ilán šun ulmáš. Túðe jáleštak ilá ulmáš ik poján marí; túðeu ulmáš ik úðerže. Túlek kuþán éryøže poján marín úðeržem peš jöratén, marlán naláš šonén kóšten. Škéže jörle ulmáš-ða: „Pojáneu úðerže tuyák ok tol“, mánen, kajén onžektáš šinžá-núšše (= šinžán-úšše) óéko. Šinžá-núšše kalasén koldén tutlán, tunemáš pérþoi pojáneu úðer óéne, múškerom numaldáš tutlán; „Uké yen, ačážo telanét ok pu“, mánen. Jörle kuþán éryøže móŋge tólen, aþažlán kalasén šinžá-núšše kalasemom i pečkemesáldme ýóðem kajén poján marín úðer óéke tunemáš man, šinžá-núšše kalasemo sémen. Kapká ýeč yená lékten, túðen þaštareš poján marín úðerže toléš. Mutlanén úlet núne urémošte kókten i þará kajén úlet ayúneške maláš. Kókana ayetán murméske ayúnešte kién úlet, i kókana ayetán múrmø móŋge jörle kuþán éryøže móŋgeže kajén, úðeržát móŋge kajén. Ške-óéksø tólme móŋge aþážo jodéš eryøžóéč: „Kuš míšoč, eryém?“ — „Poján marín úðer óéne tunémø-ða tun-óéne álø márken ayúnešte kíšna“.

Tuyé ilén úlet kuþán éryø óéno úðer ayúnešte malén šúke. Bará kuþáže lúðen: „Poján marín úðerže méjon éryem óéne malén šúke ilá, a múškerø ok numál“, mánen. Íkana túðe kuþá poján marí óéke kajén onžáš, úðerže maláš kajá éryøže óéno ayúneš, mau. Túšte peš šúke šoyén, poján marín púteŋ jéseže maláš þózon, úðeržát þózen. Bará kuþá móŋgeže kajén; móŋgešteže onžá, éryøže uké. Tólme móŋgeže jodéš tutléč: „Kuš míšoč, eryém?“ — „Mo, sáðe úðer óéne ayúnešte malošná“, man kalasén éryøže. Kuþá tálø lúðen i eryøžóéč šepák šinžá-núšše óéko onžektáš kajén. Šinžá-núšše kalasén tutlán: „Téjon éryeč ián úðer óéno tunémø; óyet órfo yen, iá eryečem ške-óéksø naléš. Éryeč kunám maláš ayúneš kajá, maláš perlá þozet, teþ úðerželán tíðe ørésø čikte“, — teþe mánen šinžá-núšše kuþalán, ørésø puén ørés kolyé. Kuþá móŋgeže mién; šinžá-núšše óék mimežøem eryøžlán kalasén óyel. Kas-tøne éryøže ayúneš maláš úðerže óéne kajén. Izišák líme móŋge kuþát éryøže počéš ayúneš

kajén i iá úðerlân erésom čiktén (túðo kuḑán érye déno malén kiá ulmáš). Erés čiktəmə mǝŋgə ián úðer kəčkerál požaldən i kalasén kuḑalán: „Nu, kuḑai, toyðájošəč; uké yon, éryəčəm táčə júðəm búðəš šúḑšen kajém ələ; éndə eryəčlân nəmomát osáloṃ əštén oná ket“. Bará kuḑán eryelán kalasén: „Éndə mei telanét marlân tolám; ajdá kočai đéke kúzek naláš“. Kuḑán érye déno ián úðer mién úlet kúyə jer túreš. Jer yəč lékten iá, kopná-orá yáno: kúyə-kapán, kúze-punán, kúyə-šinžán, kok-šurán, počán. Túðen lékme mǝŋgə ián úðeržə kalasén tutlân: „Kočai, nəmomát əštén əžəm ket, məlaném erésom čiktəšt; kəzet kuzəkém đéke tóləm“. Tuyé mánmə mǝŋgə kočáze déne unekáze koktenát búðəš purén kajén úlet. Úðeržə kalasén kuḑán eryelán: „Tei méjen lekmés nəyuskát it kaje, təštək šóyə, mei ḑašké lektám, kuzəkém luktám“. Kuḑán érye ḑučén šoyá jer túrešto; izi-šák lime mǝŋgə túðen úðeržə ḑút kəč lékten iá déno pərľá (kočáze déno); kočáze numálən samoḑarəm i šondəkom, i kúzekém kuḑán eryelán púme yóðəm kalasén: „Na, tíðə telanét kuzəkəš unekám počəš; kúčelt ninəm! Šondəkešto oksá ulə, — tuðemát kúčelt; teléč ḑará tei peš pojét. Kórne-joŋ-šaməčəm purtáš tūnalát; ik kupəčəm purtət, túðə samoḑarəmát i šondəkomát palá, — núnə túðen. Teiðəčét joðáš tūnaləš, kúštə nalnát man; tei nəmomát tutlân it kaləse, a tólke pört koč ḑujətəm uðrén košt, đə ələ: „Ei, čort!“ Mo ličš — užəđá; éndə kaizá“.

Kuḑán érye déno ián úðeržə kajén úlet. Mién úlet mǝŋgəškə kuḑá đéke; menžajaldən úlet i peš tálen pojén úlet, iá kaləsəmə səmənen. Kórne-joŋ-šaməčát peš tálen puráš kuḑán érye đéke tūnalən úlet: núnən ayúlžə kúyə kórne ūmbálnə ulmáš. Bot ikana núnən đéke purén ik šóŋgə pojáu kupəč pačərlân. Čájən júčš, a ške samoḑarəm eré onžá; ađák pusákoštə šinžəšə šondəkom onžá. Bará čutén əš ket, kuḑán eryəđəč joðəš: „Kúštə nalnát tei tíðə samoḑar déno šondəkom?“ — Kuḑán érye tūnalə pört koč ḑújəm uðrén koštáš, ške olá: „Ei, čort!“ Truk iá pört júmáč lékten šoyáľə; kupəč lúðən. Iá olá kupečlân: „Kupəč, tíðə samoḑar, šondək i surt-ozán ḑáto čelá tájen: ikana tei sorenát əľə samoḑarlân, kuđáľðəšəč túðəm kúḑar ūmbák i kaləsəšəč: „Iá nálžə əľə tájem!“ Mei túštə ulám əľə, mei náľəm; šondəketəmát túyak man kuđáľðəšəč, mei náľəm. Bará ikana úðerətlân sorenát əľə, maláš júðəm érķəm ok pu əľə túðə, —

tunám azá éle túdo — tei kalásosēč: „Iá nálžē éle tíde azám!“ Mei túšto ulám éle! tuyáne mutētē kólem-đa škenán azá dēne téjen azátē paštáldēšem. Nemnán azá kólšela kónžoš tolandá, te tóješta túdēm; téjen azátē me kúštošna βūt jūmalán. Kapēs šūme móūge tūnektešna túdēm tíde surt ozá dēne; túdēm nalnená éle βúdeš, đa túdēn aβážē ūdēretlān erēsom čiktoš. Bot san-dēne me túdēm adák lukná melānde ūmbák i kēzot túde marižē dēne ok órle. Óndo če-βērēn; aramēs nemnám umšaškēt it nal!“ Tuyé mánme móūge iá pōrt kēč lékten kajēn. Teγáne mūtēm kólme móūge kupēc peš kuanēn, ūdēžēmát palēn; ūdēžē dēne βēñeželān šūke oksám puēn kuzakēs. Ūdēžē dēne βēñežē áfat ilát, kupēcžē toβró kolēn. Jomák tumbák, mei tēmbák.



G e b e t e.

1.

(Vom Pastor Gawril Jakowleff in dem Dorfe Unscha.)

Póre kuyú žúme! Bóľekem ozáže-šámeč déne kaňasén, ik ariá óžne uťérem puén-đa núnem šúďemešte počés me tólen ulená. Me tólməna ýóďem túďem kapkáže βiš éľe, pórtəškeže púrməna ýóďem úštélže úmbalán oš šóβəčəm šarén éľe, oš šóβəčə úmbalán tičmáš kíndəm pəštén, tičmáš kuyú kőřayám šorβám temén, kuyú ši sortám púterén βučén šoyá éľe.

Póre kuyú žúme! Žoltáš-šámeč déne kaňasén ši βúľnem βéľəšna túďe tičmáš kőřayám temén, tičmáš kíndəm nálən; kuyú ši sortám púterén, kuyú šiýəšəm kučəšná-đa kuyú ši-šurán úškežəm βúďén, žoltáš-šámeč déne lékten ótəške toľná. Ótəške toľmėňgena kuyú šá-γəm šoyaltén, šáyəže úmbalán tičmáš kíndəm pəštén, tičmáš kőřayám šəndén, kuyú ši sortám čúktén kuyú pódəm sákešna. Čelá tičmáš šəndəməňgə žoltáš-šámeč déne kaňasén kuyú ši-šurán úškežəm ótəške kučén purtəšná. Póre kuyú žúme! Kuyú ši-šurán úškežəm təlanét rüzaltarená, túďem kúktén. — Túďe čelá, tičmáš kíndə, tičmáš kőřayá i póre βóľek úmbáčen póre žúme ýəčen žoďəná žeš-perkém, kíndə-perkém, βóľek-perkém.

Onďe tíďe tičmáš úmbáčen nur-šəřəške βóľekəm lúkten koltená; βará βəľeklán təzəľekə, tənəsləkə, póre kuyú žúme, pu! Bóľekem kőčkešožəm žúšəžə, póre kuyú žúme, ášľekəm áštə! Bóľekem nur-šəřəške koltemėňgə osál mardčž ýəčen, kėlyo korém ýəčen, kėlyo lapřá ýəčen, osál šinžá i osál žóľmə ýəčen, lóktəže tušmán ýəčen, túrľe kánosor ýəčen, pířo ýəčen, maská ýəčen i túrľe túrľe kaik ýə-

čen, kuyú žúmo arálo! Kuyú žúmo, isoržem túžem óšto, kaigážem kojám óšto, nur-serémžem kumdam óšto, čolá túrlo *βóľokom* tül-βujám nem óšto! Póre kuyú žúmo, čolá túrlo *βóľok* *γáčen* nemnám žóβertektø!

Šošem pašá šuméngø pasúškø lékten, pašám óštás tüňalmeňgená kuráløn ik pérčen üðešná; kuyú žúmo, *βóššem* lopkám óšto, kəðälžem péňgəðem óšto, mučášəžem ši póltəš *γájə* tútəm óšto! Túðø úðemə kindəlán, kuyú žúmo, léβø žúrəm pu, žüð-úmərəm pu, žúšto *γáčen* arálo, žúšto solém *γáčen* arálo, tále mardéž *γáčen* arálo i šókšø *γáčen*, kuyú žúmo, sáklo, arálo! — Póre kuyú žúmo! Өndø túðem kükten šuktəméngø kuðø-žóš *ðéno* kaňaşčn, pasú ümbákø mién šoyalén, sorlám kučén türedáš šoyalmeňgená, korməžəšát perkém pu, kəltəšát perkém pu, kəltá-túškašát perkém pu, kopnašát perkém pu; kopná *γáčen* or-*βáške* optáš tüňalmə *γoðemát*, póre kuyú žúmo, perkém pu; nur-pusák žəðá optəšát, póre kuyú žúmo, perkém pu; íðem kóřə kařanešát, póre kuyú žúmo, perkém pu; kařán *γáčen* ronžén šaremašəšát sapóndø koklašát i mardéž koklašát, póre kuyú žúmo, perkém pu; kəšəlešát, póre kuyú žúmo, perkém pu, žul ošmá *γájə* kuén čümərmə kindø-perkém pu!

Póre kuyú žúmo, čolá áte-šorešát kindø-perkém pu! Túðø kін-ðem kükten, šužén tóľšem temén koltén, žóðøn tolšelán puén koltén, ik užášem óňžekø peštén, kok užášem šəňgékø peštén, kuřožalán pušášlekəm túrlén, róðø-šáməč *ðéno* i šəmlə šem taň-ðenát kóčkən žün tųýándəmə kindø-perkém pu! Póre kuyú žúmo, kindø-perkə *γáčen* nemnám žóβertektø!

Póre kuyú žúmo, tòi *γəčət* müks-perkém žoðená! Tòi müksən šúľðəržem péškəðem óšto! Er-luβəšlán čoneštén mién, sai saskalán, póre kuyú žúmo, paš óšto! Surt-kuðø-βečəšná omarptám šoyaltená; póre kuyú žúmo, müks-perkém pu, sai saská *γáčen* mükslán mü-perkém pu! Kožláške kočain kuyčə kočain təšto-kórneškø lékten kaiméngø, čüükšø kaik *γájə* toryén kuzén, súkər *γájə* karáš-šaməčəm pör-ðəktén náløn, kašká žəðá kanén kanén numál toláš, mükslán mü-perkém pu! Tužəčən nel-pusakán súrtəškø tóľøn purəméngø, ik užášem óňžekø peštén, kok užášem šəňgékø peštén; ik užášəžø *ðéno* šəštožem pünžalən, šəštožø *ðéno* temđán *γájə* póre kuyú žuməlán ši sortám pütrén, temđán *γájə* kuyú žúməm úðələn; túðø *γáčen* kót-šəžø *ðéno* kuřžalán pušášem túrlén, ađak *βará* túðø *γáčen* kótsəžø

ðéno, róðo-šámœ ðéno, šémle šem tañ ðenát kóčkœn žün tüýándœmo mü-kazná-perkém pu! Póre kuyú žúmœ! mükš-perké ýéčœn mü-perké ýœát nemnám žóþertœktœ!

Póre kuyú žúmœ! Pasúškœ léktœn-kaíme ýóðœm nur-küðœrét úle, nur-mizét úle, čelá túrlœ móle kaikét úle; túðœm þaš óštœ. Póre kuyú žúmœ! káik-þúsœ-perké ýéčœn nemnám žóþertœktœ!

Póre kuyú žúmœ! Kožláškœ pikš-žœñéžœm úštälœn lekméñge kazañgá rœþžét úle, kazañgá čupár šurmañgés úle, urét úle, kazañgá lúiet úle, kazañgá merañét úle, kazañgá žosét úle i čelá mólo túrlœ kazañgá kaikét-šámœč úle; œndœ túðœ čelá túrlœ-túrlœ káik-perkém, póre kuyú žúmœ, melanná þaš kóndœ, čelá túrlœ káik-perké ýéčœn nemnám žóþertœktœ!

Póre kuyú žúmœ! Þüð þoktén kóštme ýóðœm þüð-kolét úle, þüð-komát, þüð-šaškét úle, þüð-úškœžét úle, þüð-küzánet úle. Þüð-kol-perké ðéno i čelá túrlœ þüð-káik-perkét ðenát, kuyú žúmœ, nemnám žóþertœktœ!

Póre kuyú žúmœ! Kúšœčœn čœñœštén-kóššœ čelá túrlœ-túrlœ kaikét, luðét úle, žúkœ-kómbet úle. Túðœ káik-perkém melanná þaš œštén kóndœ, póre kuyú žúmœ, káik-perké ýéčœn nemnám žóþertœktœ!

Póre kuyú žúmœ! Túðœ čelá túrlœ káik-satúm kuyœžán pazá-rœškœ optén lékmeñge, póre kuyú žúmœ, kíčkœme imœ-šamečlán tazálœkœm pu, satú ðéno kóštáš škalanemát tazálœkœm pu! Túðœ satúm sai užaláš škalanemát uš-ákœlœm pu, túðœ óptœme satulán perkém pu! Túrlœ-túrlœ kánesœr ýéčœn sákœ, suás kóštán ýéčœn sákœ, ruš kóštán ýœœenát sákœ!

Túðœ satú ðéno kuyœžán pazá-rœškœ mién šœyalméñgœna túðœ óptœme užalœšášlœk satúm šeryœštáre, nalšášlœkœm šulðœštáre.

Poján sai kupíc-šámœč ðéno, žúmœ, þaš óštœ; kupíc ðéno þaš min, sai léþœýœ žálmœ ðéno oilén, užalœšášlœkœm šeryœštáre, nalšášlœkœm šulðœštáre.

Túðœ satúm užalœméñge, kuyœžán kupíc ðéno amián ðéno lúðœn nálœn þœtáreðœmo ši-púndœ-kazná-perkém pu!

Póre kuyú žúmœ! Ši-púndœ-kazná ýéčœn žóþertœktœ! Túðœ satúm užalén túðœ kazná ðéno nœl-pusakán súrtœškœ pórtœlœn tol-méñge, túðœ kazná ðéno kuyœžalán pušáš-nalšášœm čelá tœrlátén, þará túðœœn (= túðœ ýéčœn) kótsœžœ ðéno róðœ-šámœč ðéno, šémle šem

tañ déne kóčkən žūn tüyándəmə ši-púndə-kazná-perkém pu! Póre kuyú žúmə! ši-púndə-kazná-perké yáčen nemnám žəpərtəktə!

Póre kuyú žúmə! Ške pəl-bóməš-tütəratəm (ludšətəm) ūləkə bółtə, mlándə-tütərán kúškə kúzəktə; kok tütərá kokláš, póre kuyú žúmə, ūdəmə kindəlán perkém pu, úmər mardəžəm, tənəsləkəm pu, čelá kum túrľə bółək-perkém pu, túl-βujánəm əštə, bółəklán tənəsləkəm tazálekəm pu, kúdə-žəš-perkém pu, kúdə-žéšlan tənəsləkəm pu, šókšə yáčen (tul yáčen), βüđ yəčát aráľə!

Póre kuyú žúmə! Ōndé kéčə yájo βolyáltən, təlze yájo nółta-láltən, téňəž tēmən šičmə yájo, čelá túrľə-túrľə kində-perké yáčen, žəš-perké yáčen, bółək-perké yáčen, ši-púndə-kazná-perké yáčen, túrľə-túrľə káik-perké i čelá túrľə perké yəčát, póre kuyú žúmə, nemnám žəpərtəktə!

Barasəňgə yájo βačmáltən, póršən yájo úmərəm-kúřəməm šuén, ótə yájo koišlanén, kúřək yájo kuanén iláš pólšə.

Me ərβəzə-đa ərβəzə šiγš-žəmál-káľək ulná; me alá šəňgelán kalasəšášľəkšəm onžəlán kalasəšná, onžəlán kalasəšášľəkšəm šəňgelán kalasəšná; uš-ákeləm pu, tazálekəm, laskálekəm i tənəsləkəm pu!

Sai iláš pólšə, nemnám sai aralén ášňə, kurəmnám-úmərnam kužúm əštə.

2.

(Aus dem Dorfe Unscha.)

Póre kuyú žúmə! Šósəm šuməňgə βütá kóryə yáčen bółəkəm lúktən koltoməňgə, nur-sérəmžəm kumďám əštə! Osál mardəž yáčen, βüđ yáčen sáklə, kélyə korém yáčen, laβrá yáčen aráľə, čelá túrľə osál yáčen, tušmán yáčen, osál šinžá yáčen, lóktəzə yáčen, pířə yáčen, maská yáčen i čelá túrľə osál káik yáčen sáklə. Túl-βujánəm əštə, isəržəm túžəm əštə, kaňgážəm kojám əštə! Šážə šuməňgə, šəm indəš kórňə déňə púřtəmə čelá túrľə bółək-perké yáčen nemnám žəpərtəktə!



Póre kuyú žúmo! Šósom-keñč žumėngə ləþə žurétəm pu, šolém ɣəčən, kúðərčə þolyčužə ɣəčən sákłə, pasú kórɣəškə nomó osáləm ít-purtə! Čelá túrlə osáləm túpən póktələn nálən kai, pórozəm mėlən saþerén kóndə! Kəl-þótəm tuzatén pasúškə lékten kaimėngə, kum žer saþernén túþem pérčəm kuðaltená; þožšəm oðarlandəre, kəðálžəm péngəðəm əštə, parčázəm ši pólteš ɣájə tútəm əštə. — Šəžə šumėngə, kúðə-žes đéne kənašén kádər kúrtuəm kučén túreðas šoyalmėngə, korməžés perkém pu, kəltasát perkém pu, kəltá túškašát perkém pu, kopnašát perkém pu; kopnám orþáškə óptəmə ɣóðəm orþasát perkém pu, kaþanešát perkém pu! Kaþán ɣəčən ronžén náləm ɣodəmát perkém pu, aþún šiɣš koklašát perkém pu, sapóndə koklašát idəmešát perkém pu, žul ošmá ɣájə knén čumərmə kíndə-perkém pu, báɣš-kú koklašát, klát-purašát perkém pu, šókte-tayanašát perkém pu!

Šókšə, kúšə kóčkəš đéne temđán ɣájə póre žúmo-šáməčlan údələn, ik užəšəžəm ónžəkə pəštén, kok užəšəžəm seŋgélkə pəštén, tudlécən kódšəžə đéne žóðən tólšələn puén koltén, šuzén tólšəm temén koltén, adák tundečát kódšəžə đéne ródo-šáməč đéne kóčkən žun túyándəmə kíndə-perkém pu! Tóštə mariláu púmə kúrləðmə túrlə kíndə-perké ɣəčən nemnám žəþertəktə, póre kuyú žúmo, perkém pu!

Núreškə lékten kaimėngə, nur-mizét úlə, nur-kúðerét úlə, čuþár šurmakšét úlə, lapká-žolán merañét úlə, adák molát čelá túrlə kaikét úlə; túðə káik-perké ɣəčən, póre kuyú žúmo, nemnám žəþertəktə!

Búð þoktén lékten kaimėngə, þúð-kolét úlə, þúð-komát úlə, þúð-šaškét úlə, þúð-kuzánet úlə, adák mólə túrlə þúð-kaikétat úlə; túðə perké đéne nemnám žəþertəktə!

Tužécən tólen túðə čelá túrlə satúm optén lékten kaimėngə, kičķəmə ímínelən esénləkəm, tazáləkəm pu, óptəmə satulanát perkém pu, žolá-þalá ɣəčən sákłə, suás koštán ɣəčən sákłə, rúš koštán ɣəčənát sákłə! Kuyəžán pazərəškə mién šoyalmėngə, kuyəžán kuyú kupičšə đéne þaš kóndə! Nəl šinžá đéne þaš lin šəldəɣə šere (támle) šomák đéne ləþəɣə žálmə đéne oifəməngə; nalšásləkəm suldeštəre, užələšásləkəm seryeštəre!

Túðə satúm užəlén, tužécən nəl-pusakán súrtəškə tólen-purəməngə, ik užá(k)šəžəm ónžəkə pəštén, kok užá(k)šəžəm seŋgélkə pəštén

kuyəzalán ik uzá(k)šəže déne pušáš-nalšášəm törlén, tuda yáčen kód-
šəže déne šəmlə šəm tañ déne, róðə-šáməč denát kóčkən žün tūyán-
ðəmə, tóšte marilán púmə kúrdəmə kúrlú perkém pu, ši-púndə-perké
yáčen nemnám žábertəkte!

Kožláškə kočáin kuyəze kočáin tóšte-kórneškə lékten kaiménge.
čúksə káik yáje toryén kuzén, súkər yáje karáš-šáməčəm pördəktén
nálən, kašká žədá kanén kanén numál-toláš mü-perkém pu!

Nəl-pusakán pörtəškə numálən tólən purménge, ik uzášəžəm
onžəko pəštén, kok uzášəžəm šəngəkə pəštén, ik uzášəže déne šášəm
punžálən, šášəže déne ši sortám pütəren, tendán yáje žúməm údələn,
adək tudléc kódšəže šere pašákšə déne róðə-šáməč déne, šəmlə šəm
tañ denát žúðšə kéčəže kóčkən žün tūyándəmə kúrdəmə kúrlú per-
kém pu! — Múks-perké yáčen, mü-perké yáčen uemnám žábertəkte!

Ótə yáje koišlanén, kúruk yáje kuanén, nuréš šəm ótə yáje
kašanəm šəndáš, idəməšát šəm ótə yáje kašanəm šəndáš, kuyú žúmə,
pólšə, kíndə-perkém pu!

Kuyú žúmə! ške tütəratəm úlke bóltə, mlándə-tütəram kúškə
kúžəkte, kok tütərá koklašát, pašəcéngə yáje pašmaltén, póršən yáje
úmerəm šuén, ótə yáje koišlanén, kúruk yáje kuanén iláš pólsə!

Me ərbəze-ða ərbəze šiγš-žəmál-kálək ulná, me alá šəngələn
kaləsəšášləksəm onžələn kaləsəšua, a onžələn kaləsəšášləksəm šəng-
gelən kaləsəšua; uš-ákeləm, tazáləkəm, laskáləkəm tənəsləkomát pu,
sai iláš pólsə, kužú kúřəməm pu!

3.

(Aus dem Dorfe Morki = Pünžə-jal.)

Júmə tol, púršə tol, mlándə-ašá opeðələn tol, kíndəm šócəkte
onžəkože u ište adák! Mland(ə)-ašá, šošəmát kəškál kodéná, šəžəmát
kəškalná; ik pəřčəm kuðalðená, tūmén (od. tūčəm) pəřčəm šócəkte,
tūñžəm lopkáləkəm pu, kəðálžəm péngəðələkəm pu, kútožəm kužúləkəm
pu, mučášəžəm ši yai tútələkəm pu! Tūdəm šócəktén šúkte(mə) móūget,

me añá ümbák miená, káyər-βurđán sorlám βač ümbák pəštén miená, kórməž küđelán kórməžəm štenát: tužayát perkém pu; kəldá küđelán kəldám štená: tužayát perkém pu; óňžək onžálən óňžək kuanén, šəŋgák onžálən šəŋgakát kuanén, túđəm kopnán kopnán pörđəktén optená: tužayát perkém pu! Tužéč limóŋgə šəžəš šuná-đa šəm indéš imúəm, šəm indéš oraβám kəčkén miená, túđəm idəm tič kondén šəndénát, kaβánəm optená, idəmdéč útəžəm nuréš optená nur pusák žəďá (od. žəďá): tužayát perkém pu! Túđəm ik kaβánžəm poslén Jul ólək káŋə šarén šiná: tužayát perkém pu; túđəm šimə móŋgə mardežéš úštén nalná: tužayát perkém pu; tužák úštén nal-móŋgə nəl-pusakán oráldəš purán purán kondén optená: tužayát perkém pu!

Kúčəməžəm kúštén šəndéná-đa óňžəl-tičməšəžə talnét, júmə, máləm ližə! Óňžəl tičməšəžə talnét máləm limóŋgə, šəŋgálžəm mlanná, šəm indéš móyəřəm kúrlđəmə, éksəđəmə perkém pu.

Tidə kumáldəš juməlán alál ližə, júmə jörátə!

Šócən aβá! βoláčkəmət tüsléč túšəm šəčəktén šóyə, pun-pəřə jéďa tula-βuján əštén šóyə, pamáš-šinžá yáŋə úán-šürán əštén šóyə, júmə! Kášmə serémžəm, nuréš lúktən kóldəmə móŋgə, lopkáləčkəm pu; kóčmə-šúđəžəm aš əštə; júmə-βútšəm aš əštə; βóžen-mələməžəm laskáləčkəm pu; kəňél-šoyálməžəm tūβálləčkəm pu; kélyə βút βónžə yəčənat serláyəšəm pu; kélyə laβrá yəčát kúyə serláyəšəm pu; kúkšə košaryə kərəltmə yəčát serláyəšəm pu; kúčán-pián yəčən, útə-sitə osál yəčən kúyə serláyəšəm pu, júmə serláyə; jəň alá pužyaláš šoná, alá loktáš šoná, tužéčən, júmə, saklén-aralən šóyə!

Júmə, múyəšəm məlanná, škalandá sortá pušáš počéš! Múyəšét téňəž séřəštə úlə, Jul séřəštə ulə; Úpən məlándəštə úlə ma (= mo)? Túđəm pamáš-šinžá yai šoldén-lúktən, túđəm šəm pəl yáŋə kəňeldén, nemnán nəl-pusakán oráldə ümbák kondén šəndə; oráldə úyəł jéďa, saβár-méŋgə jéďa, pčə-méŋgə jéďa omartám əštáš, júmə, pólšə! Tidə múžəm i-yčəš sunát, tidə omartəžəm počənat, onžálnat, múžəm tič munát, túđəm šer-yındə yai katkalén nalnát, šorβám əštenát, sortám əštenát: tidə óňžəl tičməšəžə juməlán ližə, šəŋgalán kótšəžə məlanná! Məlanná jüáš kočkáš, júmə, perkém puən šólyə!



Sprichwörter.

(Aus dem Dorfe Morki, = Pünžə-jal.)

1. Žənlán tušmánem it šónə: škanét (od. škalanét) toléš.
2. Pi umšáš püršə kədəš ok püre.
3. Žəñen ikšəβəžem onžén ikšəβlán ot šu.
4. Bor nəyunamát ok póje.
5. Ka'iklán kōrá mūrəžə.
6. Korák korák-šinžám ok čüñgál.
7. Šep kaišem pi ok purl.
8. Pi peš kojá, šəlžə kočkáš ok žóre.
9. Pi-đen pers kai ilát.
10. Oksá murén ok tol.
11. Žəñen motoržəlán it kuáne.
12. Kešál-terkét žórfə.
13. Er keñélšə pašalán šués, onđák úđər nálšə žešlán šués.
14. Poján šónemežə déne, nužná žónem-múmež déne.
15. Mom užát, kolát: žolétəm čot pit.
16. Šúke žəñen éštešem pi ok koč.
17. Úpšə kužú, ákelžə kúčúk.
18. Žumə kúšnə, kuyəžá múnderne.
19. Šonemáš šuáš ok li.
20. Žəñ kúmələm onžét kən, ške kumələt kodéš.
21. Žúme ok pu yən, sösna ok koč.
22. Žəñ talnét küm šuá yən, toi tuđlán kíndəm šu.
23. Kuyú káče izí úđərem sōrasén; ačázə úđəržəlán kalasén:
molán kuyú marilán kajét? Úđəržə ačəžəlán kalasén: izí kolá kuyú
kaβanéš pəzərnén ok kóle.

24. Süán-mari tólen, lašká šoldén óyel.
25. Érkén érkén éryem štená, olán olán Olanam štená.
26. Žoŋgai žoŋgai žóŋgerček, pot-kutanét ámerček.
27. Šonemáš kaštášte, žoláš iškešte.
28. Žúmes kūzáš šopšár uké, ténož βonžáš kūβár uké, oš
βarášon šóržo uké.
29. Šúlde kólen lémžo šópe.

(Aus dem Dorfe Unscha).

30. Azápom čotáš liéš, asátom čotáš ok li.
31. Loyár βuim kočkéš.
32. Káška ůmbálno kíše βúraň ok šü.
33. Tulúk prézem pukšét kon, upšát ůaňéš; tulúk íkšoβom
pukšét kon, upšát βúraňéš.
34. Pim peš pukšét yon, kojá liéš to, škenďém purléš.
35. Pírom kerék meňáre púkšo, eré čodráško urmožéš.
36. Pi ške počéšeže ok šor, póče káder tup ůmbálnože.
37. Olmá-púže ďéčon olmáže münderke ok βoč.
38. Kúrok kūzáš žóšo, kúrok βoláš asát.
39. Toškálteš kūzáš asát, βoláš žóšo.
40. Izí túlom izinék žórekte.
41. Úšše kólšo žólom píďéš, šinžádemo koŋgá ůmbálno kiá.
42. Kaňáš kaštášte, kután lómežešte.

Räthsel.

(Aus Morki).

1. Pört ümbálnem Ondón kuzá šinžá. — Túńok.
2. Pört ümbáčen pel žěčə den þolém. — Úp-kórno.
3. Końgá žumálnem nol ü-þóčko šinžá. — Uškál-čizo.
4. Pört žumálno kuzú ruš kiá. — Pečké.
5. Klatšeléc túkežo kuzú. — Šoyertén.
6. Ik mežerém šúdo-tumešan. — Močá-końgá (od. komayá).
7. Kőyónže déčen sora-þóšežo kuzú. — Pört-kaik.
8. Lezmén píre nur ɣoč kuðalész. — Súðe-ter.
9. Žer ɣoč ik-iaš þóšterəm kuðaldém. — Šinžá-pun.
10. Tórošte tešmék, omsá-đúrešte jašmék. — Tőšák, úšter-
þóšter.
11. Izáz-đen žün žün ða šólož-ðek kajá. — Tul-šol.
12. Kučúk ruš šálem paðeštá. — Iské.
13. Kəttəmə žólðomo túþerom čiá. — Tőšák.
14. Kəttəmə žólðomo píste-þuiš kūzá. — Ruáš.
15. Bóčko, þóčk' ümbálno þóčke, þóčk' ümbálno šonðáš šinžá.
— Šemá-þuč.
16. Pört žerém puðám puðalém. — Úɣeš.
17. a) Pört žerém þuránəm šupšám. — Reyénžo.
b) Pört žerém tupkám koškén koštám. — Uškál-šur.
18. Kečí kóci, kečí kóci, téńgel lúþoš. — Keńé-tulé.
19. Ski ski kőyón, tel tel pantasá. — Šúþer šóktəmə.
20. Žoškár kaštá ümbálnə oš čáþə šinžá. — Pü.
21. Keńéžom téle, télom keńéz. — Nőróp.

22. Šúrson þozěš, kómðešen keúelěš. — Rěþe.
23. Keñežom čodrá, téłom nur. — Umlá-þěče.
24. Keñér kut (od. kútes) þéle, ójom eštá. — Pezmén.
25. Lúðe žerešte, póčše sérešte. — Korká.
26. Šem kožlášte sösna ilá. — Tü.
27. Kórmežes purá, puðapkáš ok púro. — Kenželá-þóndø.
28. Božěš, pi-ólmeš nalěš; šoyalěš, mun-ólmeš nalěš. —

Bóþeš-kerém.

29. Kúmešte žúmešte kúmet káyer. — Kórno káyer, þút káyer, peče káyer.

30. Kúmešte žúmešte kúmet túðle. — Óme, tul, þút.

31. Užár sáþenem čien, pórson-potám úštálen, kuyžán žörek-tén. — Bóněk.

32. Pört úmbálno kešál-térke šinžá. — Tálče.

33. Pörtém tič uná úle, iktěžemat om pále. — Kiár.

34. Piste, píst'úmbálno úškež, úškež úmbálno túme. — Sapóndø.

35. Péče þoktén šem šörek kiá. — Šúrše.

36. Izí pört-körým túðle. — Púþeš.

37. Ši-šuran tayá kórno-þož žoðá kuðalěš. — Súzlo.

38. Ruš þáten sarapánem neldálám ða šinžá-þúðém lektěš. — Šoyán.

39. Šóložom izáže þoktén ok šu. — Oraþá.

40. Šem Bédre, kuš kajét; kuy'umsá, mom mayerét? — Šýgeš i túnek.

41. Nəl úðer ik úþeš žumálnø. — Ústél.

42. Šúmžom mýšžem lúktém, eš kóle; úštem úštáldøšem ða kóleš. — Boþošán pušěnge.

43. Túne pöröméc, pórtøšte kóylo. — Pi.

44. Izí žer roč púyer piste šoyá. — Pot-óuge.

45. Koŋgá úmbálno nolyá šoktá kiá. — Páres (od. máco).

46. Kajém kajém, čöngatá; kajém kajém, lakatá, káyer-nerán Stapán. — Pot-šáylo.

47. Parná yut þéle, pýgem poyá. — Íške.

48. Kaþánom žöratét ále öžám žöratét? — Pi-šur, kolotká.

49. Žoryážem žöratét ále pakmážom žöratét? — Arþá, šurno.

50. Kólše žøn múškelðøšem žüát. — Púro.

51. Néletše sošá, tímémže kuštá. — Ímúe-žol, ímúe poč-šar.
52. Keñžem užyám čiá, télem čará. — Šúðe-γaβán rúðe.
53. Nur γoč púγer kuyezá kajá. — Šoyá-βui.
54. Kok izák šolák, kurméš βaš óγot už. — Šinžá.
55. Šórek-βütášte tomná pórdaléš. — Pomlá.
56. Šórek-βütám pužém ða poyén om γet. — Čorá.
57. Šúðe-šúðešan, kož-βuján. — Kaβán.
58. Buíšte šeryé, póčešte sorlá. — Ayetán.
59. Buíšteže šáúek, póčešteže uštér-βóšter. — Uškál.
60. Izí γoná šem pačkatá jaúgár kaškám tarβatá. — Šúrše.
61. Ik koIá, kok-počán. — Žeðál.
62. Čérke tūč kálek, oknáže uké. — Kiár.
63. Beršók kut βéle kálekem tūzá. — Íme.
64. Izáže kémom čien šuktén óyel, sóleže Moskoš šun. —
(Tul)-pu i šéγeš.
65. Ménge βuište čuβár kukú šinžá. — Kokšá.
66. Púnem torém, čarám čekém. — Piž i ket.
67. Pört-kaik uškálem žoleštá. — Kōγón.
68. Núrem γoč žoškár aγután murén kuržéš. — Púnže-léγe.
69. Mámek menđer (od. kúpček) úmbálne činže-paðráš kiá. —
Kéčok.
70. Ruš-βáto kuštá kuštá-ða múškerem numaléš. — Šúðer.
71. Parná kut βéle, kanðáš azám eštá. — Pursá.
72. Žem žem ojár, ik šúðeržát uké. — Okná.
73. Er-ðéne nol-žolán, keče-βáлом kok-žolán, kas-téne kum-
žolán. — Žeñ.
74. Kúðe-túúek kočem ši suar-βónðem šoyaldém. — Kéčo.
75. Indéš tálčo kazamátešte kiá, iát péle tayáñešte kečá. — Azá.
76. Bófokleč kuyú mo úle. — Šórek.
77. Pušéngø-ðeč kuyú mo úle? — Šuán-βónðe.
78. Kindeléč kuyú mo úle? — Keñé.
79. Ik úðrém žútše kéčeže túrem túrlá. — Múγeš.
80. Pu keðálne mlándø. — Tuβráš-rok.
81. Pu keðálne šónðok. — Bóβeš.
82. Kuyezán kuyú póðom kumoktén om ket. — Táβe.
83. Pörtém žor βüráñom koškén koštám. — Túr urβáldø žer.

84. Ik upšém, šúðe-βačašán. — Koβošta.
85. Ši šialðeš šialðá, kuyuzán kapká počeldéš, šar šúyos tar-
βaná. — Ayután, βolγáltme, aidéme.
86. Pu-olá, pu-olá kóryešto kū-olá, kū-olá kóryešto kúrtne-olá,
kúrtne-olá kóryešto lúðeme kol šoléš. — Pört, koŋgá, salmá, melná.
87. Čep čəβəldém, kup kuβəldém, kaštá βorék. — Čəkém,
luktám, sakém kəúém.
88. Píre ðen maiská βaš onžén šinžát. — Koŋgá-kazná, oləmbál-
kazná.
89. Kəčkén kəttəme alašá, ruál kəttəme púye, lupšál kəttəme
lúβeš. — Maiská, šonán-pəl, kiške.
90. Šeč kut βéle, ténežəm púa. — Pečké-paškár.
91. Šište čok, kisá βer. — Toβár i šanžáš.
92. Ik uškalém kapká úmbák βuižəm peštá-ða lomežéš lomežéš.
— Ket-βáyeš tojá.
93. Kuyəžán kuyú salmám kuməktén om ket (od. kert). — Íðom.
94. Kiške póčšəm neléš. — Kúzán-úšte.
95. Ačáže šúrdé, aβáže lap lapká, éryeže ðurák. — Umlá-
βačéréŋgo, umlá-leštáš, umlá-nóšme.

(Aus Unscha.)

96. Čodrašte púčəmeš šoléš. — Kútke-požáš.
97. Pört žemálne nel ú-βóčke šinžá. — Uškál-čizo.
98. Ruš-érye šələm paðeštá. — Iziké, šú.
99. Koŋgá žemálne nóčke préze kiá. — Žəline.
100. Pasú pokšəlne žoškár ayotán kurštaleštéš. — Púnžə-šum.
101. Pasú pokšəlne púyer kuyezá koštéš. — Šoyá-βui.
102. Pasú pokšəlne oš alašá kuðaleštéš. — Porán.
103. Ik βúryénžək žemálne nel úðer šinžá. — Ústəl.
104. Kómðə, kómðə úmbálne šanžáš, šanžáš úmbálne súzlo. —
Kómbə.
105. Ši-βuján tayá kórne žedá kuðaleštéš. — Súzlo.
106. Koŋgá úmbálne kojá šoktá kiá. — Pers.

107. Ímúo úmbálne ik žoñ kúškož koštěš. — Örenžak.
 108. Izáže déne šólože paš úžen óyet kert. — Šinžá.
 109. Ik ruš-βáte nolle-ik-sarapanán. — Koβošta.
 110. Ik ruš-βáten sarapanžem noltalát kon, šinžá-βudét küržon
 tolěš. — Šoyán.
 111. Pistě βoktén ik múžer izé kečá. — Čize.
 112. Sopké-pörtém törzáðeme (od. oknáðeme). — Múne.
 113. Tit tit turá, tut tut turá, komán tarú βatrú. — Baraksim
 (od. βaraséñge).
 114. Tarlá déne Marlá paš onžát. — Beðrá-pelš.
 115. Píro déne maská paš onžát. — Koñgá déne törzá.
 116. Izáže déne žuéš žuéš ða šólože déko kajá. —
 Koñgá-tul.
 117. Bútá šeñgélne koβášte kečá. — Šemákše.
 118. Bútašte tumaná kurštaleštěš. — Pomelá.
 119. Törzažát uké, opsažát uké, pört tič kálek kiá. —
 Kiár.
 120. Táyodę kožlášte sósna-šameč koštet. — Ti.
 121. Pasúšte žoškár šóβočo kečá. — Pizle-kičke (od. pázle-
 kéčko).
 122. Pasú pokšélně šóren kuβá koštěš. — Šoyá-βui.
 123. Šinžazát uké, ketšát uké, žolžát uké, a škéže šóñge kuye-
 zám βudén kajá. — Tojá.
 124. Ik kür-lápčokem noltalnám éle, nálle ik salták lékten
 bóze. — Šórok-šur.
 125. Kúček salták nörópoš törštá. — Salták-ušmén.
 126. Erát kasát kuβán kélomðem šupšám. — Opsá-kol.
 127. Pasú pokšélně éštor-lápček kiá. — Tormá.
 128. Pasú ɣoč ik-iaš βóšterom lupšáfem. — Šinžá-pun.
 129. Pasú žer šuéš, keðál žer ok šu. — Sorlá.
 130. Šem alašám žúšto kéčeže žóratá. — Bút.
 131. Izí βatém kti. — Čálem.
 132. Ik kúček ruš nálle ik potám uštálen. — Pečké.
 133. Nol erβéze ik úpšom upšálon. — Kaβán.
 134. Pu-polát, pu-polát kóryšte kü-polát, kü-polát kóryšte
 čójen-polát, čójen-polát kóryšte húðeme kol šolěš. — Meffá.

135. Éčəm Oβraská láčə déne íməm numál kajá. — Šónšə.
136. Ik móγəržə kóγələ, βes móγəržə póřeməč. — Pört-
pérdež. '
137. Pört žor βűrem puškét petáresəm. — Túβər-urpál žor.
138. Suás-βáte umlá-βarám šűđerén kajá. — Pers.
139. Izí toβár-βondém róžən. — Ímə.
140. Óðə-βáte šűðə-oraβám naŋgajá. — Pušárteš.
141. Očí βáte žóləm šoyaltén kiá. — Końé-tulé.
142. Pört ümbálno šem Ondán šinžá. — Murfá.
-

Zaubersprüche.

1. Aidéme pošáreme.

Nólne ik *þáyoš-kúm* kunám *šinžá-púnže* jéða kéren, *šinžáže* *ðéne* onžál ketéš, tunám iže onžálen kétše! — Kunám kok-pután kírem *šinžá-púnže* jéða kéren, onžál ketéš, tunám iže onžál kétše! — *Þóčše* kaškám, *melándø* *umbálnesem*, kunám *or-jálmež* *ðéne* nulál *keñeldén* *šoyalðén* i *ilandarén* ketéš, tunám iže onžál kétše! — *Kólše* jónem kunám *or-jálmež* *ðéne* nulál *keñeldén* *šoyalðén* *čónem* puén ketéš, — tunám iže *keñél* kétše!

2. Pi pošáreme.

Tiðø olá pi kunám ške *púnžem* *lúðen* šuktá, tunám iže *mei-ðekém* optén tólže! — Tiðø olá pi kunám *púnže* jéða kok-pután kírem kéren sakalén, *mei-ðekém* optén tólen ketéš, tunám iže optén tólže! — Tiðø olá pi kunám *púnže* jéða *þáyoš-kúm* *kereðén* sakalén, *mei-ðekém* optén tólen ketéš, — tunám iže optén tólen kétše!

3. Pošárteš.

Júšte *mlándø* kuzé nelén kiá, *Baslinát* *móyorže* túyak nelémže! — *Mlándø* *umbálnø* kúyø kũ kuzé nelém kiá, *Baslinát* *mógorže* túyak nelém kíže! — *Mlándø* *umbálnø* kíše *þóčše* kašká kuzé nelémøn kiá, *Baslinát* *móyorže* túyak nelémže!

4. Jükšektáre me.

Kiške-tuβeréš kunám tššákom eštén, túde tššakéš Baslí Aná déno perlá βózen malén ketéš, tunám íže perlá ílešt! — Šeňšálo-tuβeréš menđérom eštén, Baslí Aná déno perlá toňét βózen malén ketéš, tunám íže perlá ílešt! — Užaβá-túβer déno užám urýén, Baslí Aná déno perlá βózen malén ketéš, tunám íže perlá ílešt! — Aβšát šondál kuzé jükšá, Baslinát šúmžo, mókšežo, čónžo túyak jükšežo!

5. Kuštélémđeme.

Kájek-pun kuzé koňél kajá, tuyé Baslín móyer kuštélém(en) kájože! — Umlá kuzé koňél kajá, Baslín móyer tuyé kuštélém koštšo! — Pesán βuj kuzé koňél kajá, Baslín móyer tuyé kuštélém koštšo! — Kisá-pun kuzé koňél kajá, Baslín móyer tuyé kuštélém koštšo! — Tomná kuzé púnem oβartén koňél kajá, túyak Baslín móyerže oβarnén šóyože!

6. Semestáre me.

Túnášte marđéž kuzé aβáže pómeš ýeč lékten kajén, túná jer kóšten tólen, aβáže pómeš kuzé purá, Baslinát túyak šúmžo, mókšežo, čónžo Aná βelén píšše (= pížše)! — Túnášte pol kuzé aβáže pómeš ýeč lékten kajén, túná jer kóšten tólen, aβáže pómeš kuzé purá, Baslinát túyak šúmžo, mókšežo, čónžo Aná βelén píšše! — Kéče kuzé aβáže pómeš ýeč lékten kajén, túná jer kóšten tólen, aβáže pómeš kuzé purá, Baslinát túyak šúmžo, mókšežo, čónžo Aná βelén píšše! — Tálče kuzé aβáže pómeš ýeč lékten kajén, túná jer kóšten tólen, aβáže pómeš kuzé purá, Baslinát túyak šúmžo, mókšežo, čónžo Aná βelén píšše! — Súđor kuzé aβáže pómeš ýeč lékten kajén, túná jer kóšten tólen, aβáže pómeš kuzé purá, Baslinát túyak šúmžo, mókšežo, čónžo Aná βelén píšše! — Tul úmbálno kéčeše βút kuzé šoléš, Baslinát šúmžo, mókšežo, čónžo šólžo Anám užmeškežo! — Kož βelénese kišéš kútko kuzé kuđál kuzén pížéš, Baslinát šúmžo, mókšežo, čónžo Aná βelén píšše! — Aβšát sókšo kúrtíom kuzé korén ušén šondá, Baslinát šúmžo, mókšežo, čónžo Aná βelén pížen šičše!

marďéžem kečkén, púyε olmész šonán-pélem ruálen, lušš olmész šem šáyešem luššálen kunám kajén ketéš, tunám iže pošarén kétše!

9. Jukšektárome.

Šókše kíndε kuzé jukšá, Baslinát šúmže, mókšeže, čónže Anaďéč tuyé jukšeže! — Šókše šur kuzé jukšá, Baslinát šúmže, mókšeže, čónže Anaďéč tuyé jukšeže! — Šókše kú kuzé jukšá, Baslinát šúmže, mókšeže, čónže Anaďéč tuyé jukšeže! — Šókše kúrtúo kuzé jukšá, Baslinát šúmže, mókšeže, čónže Anaďéč tuyé jukšeže! — Pi ďéne péres kuzé paš onžén erlát, tuyé Baslí ďéne Aná kókten paš onžén þurseďálešt! — Jos ďéne ur kunám ik pežašéš ilén, iyem eštén lúkten kétet, tunám iže Baslí ďéne Aná perlá flešt! — Píre ďéne maiská kunám ik pežašéš ilén kétet, tunám iže Baslí ďéne Aná perlá flešt! — Kok pi kuzé paš onžén erlát i pureďalet, tuyé Baslí ďéne Aná paš onžén þurseďálešt i kereďálešt! — Kok ayetán kuzé paš lin čüügedálet, Baslí ďéne Aná túyak paš límešt jéda þurseďálešt i kereďálešt! — Kok tayá kuzé paš túkedálet, túyak Baslí ďéne Aná paš túkedálet, þurseďálešt i kereďálešt! — Kok šórek kuzé paš túkedálet, túyak Baslí ďéne Aná paš túkedálet, þurseďálešt i kereďálešt! — Kok uškál kuzé paš lin öryedálet, túyak Baslí ďéne Aná paš límešt jéda öryedálet, þurseďálešt i kereďálešt! — Kok ímne kuzé paš lin pureďalet, čumedálet, túyak Baslí ďéne Aná paš límešt jéda pureďálešt i čumedálet! — Kúkše kúmež kuzé kómďek kúpteryá, Baslinát šúmže, mókšeže, čónže túyak Anaďéč kómďek kúpteryeže! — Ímne-jol yeč kuzé šókše laþerá törýált þozéš, Baslinát šúmže, mókšeže, čónže túyak Anaďéč törýált þóčše!



Lieder.

(1—69 aufgezeichnet vom Lehrer Nikodim Trofimowitsch aus Unscha.)

1.

Kuruk žemal pünžəžə
Kuruk dene tör šoya,
Kuruk ümbal kuežə
Kečə dene tör šoya,

Sarai šeŋgalse šaraŋgažə
Sarai dene tör šoya,
Izai dene žəŋgažə
Töra dene tör šoya.

2.

Kuržəldələm, oškələləm:
Pünžə žəmalnə žos modeš,
Pünžə βuištə lui modeš.

Tuđe luin modməm onžalən
Meat modeldəlna.

3.

Lopen, lopen koildələš,
Zaβot šəndaš kelšələš.
Kükšən, kükšən koildələš,
Polat(əm) šəndaš kelšələš.

Suran-türan portəšežəm
Töreš šaraš kelšələš,
Izai dene žəŋgažəm
Töreš šəndaš kelšələš.

4.

Kükšən, kükšən kuruket ümbalan
Žolan klatəm šəndələm;
Tuđe klatən βoktenžə
Baštar-kaštam peštələm;

Baštar-kaštan βuješežə
Činžə-šuldran kuku šinžələ.
Tuđe činžə-šuldran kukužə oγəl
ulmaš,
Ačažen aβažen ikšəβəžə ulmaš.

5.

Erat er kənelaš oyeš li,
Kasat kas ʔozaš oyeš li:
Alal žešem uke-đa

Žūt-omemat uke.
Tuðə ɣəna izaižəm
Ereat užaš oyeš li.

6.

Ačadečən toʔarəm žoðəm;
Bulnə-ʔursan toʔarəm puš.
Aʔidečən žoðəm aňam;
Žer-söreman aňam puš.
Žer-söreman aňan ʔuješože
Kud-tormakan tumə šočoldən.
Kud-tormakan tuməšože
Kuku tolən ʔozašem opten,

Tuðə ʔozašešože kum munəm
munžalən,
Kum munəžəm puktaldən,
Kum iyežəm luktaldən;
Iyežen oiyežəm aʔaže ok šənžə,
Aʔažen oiyežəm iyeže ok šənžə.
Temðan oiye me oɣəna šənžə,
Memnan oiye te oɣəða šənžə.

7.

Iðəm šəngel tuməže
Žür lum ðəne puðeryen;
Elter-türan upšože

Upšalmə semən kuðeryen;
Tə šinžalše iza-šameč
Iləmə semən pojen ulət.

8.

Kar-tür-kandran oš šoʔočə
Mlandəš ʔočšo lum ɣaja;

Izaže ðəne žəŋgaže
Četləkeš petərmə müɣš-aʔa ɣaja.

9.

Mlandə ɣəčən küzeše oipan teŋge- Naldalam ələ, akšeže šeryə;
žəm Šinžalše iza-šamečem kudaltalam
Naldalam ələ, akšeže šeryə; ələ,
Žume ɣəčən ʔoləše resan teŋgežəm Kumələšte šeryə.

10.

„Mure, mure!“ manəða,
Murən ʔerže peškəðəšte:
Tuðə murən šəndək sarəʔočə

Ozan keʔet onžəlnə.
Tuðə murən sarəʔočəžəm nalən
tolmeškem
Tiðə pairamžə erten kaja.

11.

Pört-koklaštə luat-kok köyerčənžə,	Üstembalnə šinžəšə köfayažə:
Pört-koklatom tañ suryalta;	„Temalzak, temalzak!“ malďalesš;
Idəm köryəštə luat-kok saponďə,	Tuďə üstembalnə šinžəšə luat-
Idəm köryetəm tañ surkəkta;	kok korkažə đenə
Luat-kok šüďošən pečkežə:	Məlanna tuštə šinžəš kelšaleš
„Tajalzak, tajalzak!“ malďalesš;	yən, uke yən?

12.

Šüšto-βujan alaša	To šinžalšə iza-šameč
Šüskaltəďečət oyəš žü;	Ik mutəštəďečət oyət žü.

13.

Luat-kok aňat, tör aňat	Žol yəčən onžen palafəm.
Žər-aň yəčən palafəm;	To šinžalšə iza-šamečem
Luat-kok kaβanet, tör kaβanet	Töresš šəndən palafəm.

14.

Bütaš petərmə šəm uškalet	Četləkeš petərmə müyš-aβa yaja.
Büď yəč lekšə βüď-aβa yaja;	Žumə yaja pojan liza,
Bütaš petərmə šəm alašət	Piyambar yaja pialan liza!
Mlandə yəč lekšə mlandə-aβa yaja.	Žörateďa yən, šalt! žüďdalza;
To šinžalšə iza-šameč	Oyəďa žörate yən, šalt! šəndalza.

15.

Küβar mučəš kiakšə	Ai izaem-šamečem,
Küren βülen kočkəšəžə;	Nemnan žümen kočmen olme-
Küren βülen čomažə	šəžə,
Asəla žorya liyəcət!	Asəlai pojan liyəcət!

16.

Izi pamašəm šüten žün,	Taňən moyajažəm šinžen om ul;
Büďən moyajažəm šinžen om ul;	Iže ik arňa ilena yəna,
Pərfa ilen, pərfa kuškən,	Koktənat ik-törak lina.



17.

Sar alašam kičkaŕem,	Ozan ola keŕet onžəkə.
Sar sapəm peštaŕem,	Marzan: „Šeret šeryə“, maneš.
Rüzaltaŕem, koltaŕem,	Tudə nəmat šeryə oyəl ulmaš;
Luat-kok pasu koklam kaišem,	Užšaš, kolšaš šeryə ulmaš.
Mialaŕem, šoyaŕem	

18.

Izi βūdet žoyalaleš,	Oi izaem-šaməčem,
Təγədə kolet modəlda[leš],	Žüstəlanat ida pu,
Püažomat šem püalə,	Šokšəlanat ida pu:
Murdažomat šem peštaŕ.	Škenđan šužarđa ulam.

19.

Toškalteš žəmal ola kombežə kok munəm munžaŕə.
 Tudə kok munešte ik munežəm
 Pešten ulət kinde-perkelan,
 Iktožəm pešten ulət ši-pundə-perkelan;
 Iktožəm pelešten ulət kinde-perkelan,
 Besəžəm pelešten ulət ši-pundə-perkelan.
 Oi izaem-šaməčem,
 Kinde-perkeanat te liza,
 Ši-pundə-perkeanat te liza!

20.

Oi tumeret, tumeret!	Oi pisteret, pisteret!
Tumer βoštət tul βita.	Pister βoštət lum βita.
Oi kueret, kueret!	Tə šinžalše iza-šaməč
Kuer βoštət žūr βita.	Počkaltal-koltəmə lui yaja.

21.

Ošet βūđen pokšəlanžə	Ludəžə tolən iyəm lukten (lukta-
Kuššə šudət kuškəlden;	lən).
Tudə šudən βuišəžə	Žükse-iyəlanat ida už,
Žükse tolən pəžašem opten,	Kombe iyəlanat ida už;
Kombežə tolən munžen (munžalən),	Škenđan iyəda lilđalna.

22.

Küyšen, küyšen kuruket ümbalan	Ši-taliŋgam šendalna,
Žolan klatem šindalem,	Ši-taliŋgan körýešeže
Žolan klaten körýešeže	Porsen-munderam peštalna,
Ši-üstelēm šendalna,	Porsen-munderan körýešeže
Ši-üstelen körýešeže	Činže-pađrašem peštalna;
Ši-šondokem šendalna,	Činže-pađraš oyel ulmaš:
Ši-šondoken körýešeže	Ačazēn aßazēn iyože ulmaš.

(Festlieder:)

23.

Pura pota, pura pota,	Tidē pairamže ertal kaja,
Meže žüde kodēna;	Meže murede kodēna.

24.

Šinžaldalem, lualēm,	Užaryēm čidemasa kandēm čiza.
Par piyēšem lualēm,	Telandā mom pualam?
Iktežēm lūšem kandē-βujan šudeške,	Bui-pušašem ukaleš.
Besežēm lūšem užar-βujan šudeške;	

25.

Tura serēn serže ulam,	Ača dene aßan iyeže,
Žoyeše βüden šonže ulam.	Izan žēŋgan kumelže ulam.

26.

Orpaže čeldar čelderman,	Teat medečna kuyu ulēda,
Poposkaže suranan,	Meat tedēčda izi ulēna.
Kok tor alašam kurkalem,	Melannaže muralaš
Kelšaleš yēn, oyēš yēn?	Kelšaleš yēn, oyēš yēn?

27.

Izaže nölta pörtēm;	Tei-βočma-đa-tei-šinžaleš.
Šoleže šueš šolekēm,	Baraseŋge yaja βočmaltaš
Šoleket mučkē βaraseŋget	Kečēnat perfa oyēna li.

28.

Pasu šeŋgel sōremešet
Urža ūdaš čon šona;
Idēm šeŋgel sōremešet

Konem ūdaš čon šona.
Tidē tolmaš mo tolmaš?
Adakat tolaš čon šona.

29.

Pasu šeŋgel takeret
Čoman βūlan takeržo;
Pasu pokšel takeret
Prezan uškal takeržo;

Idēm šeŋgel takeržo
Paran šorokēn takeržo;
Toškaltēš mučas takeržo
Nemnan puren-lekmē takeržo.

30.

Kukšo koremēm pūalen-pūalen
Monarē βūdlan šulđalat?
Eñež-βondēm solen-solen
Monarak šudolan šulđalat?

Šoptēr-βondēm rualal-rualal
Monarak pulan šulđalat?
Kaišaš unam čaren-čaren
Monarak žešlan šulđalat?

31.

Kuržedaŋem, puraŋem,
Olmalai pakčašket puraŋem,
Ere nerēstem olma ūβoš;

Tidē iza dēnē žeŋgaem
Ere ɣona ušēstem.

32.

Kumlē-βičeraš žodaŋem čišēm,
Bitle-koyeraš ešterēm pidēm,
Poltillek potam ūštaŋem,

Kok-šudōraš seβenēm čišēm.
Ozan kumlē kaštašte,
Nemnan kumlē ūstembalnē.

33.

Izi tulēm oltaŋem,
Izi tulēn limeškēžē
Eñež poyaš purešem,

Eñež mella kūmeškē
Oka žolβam koltaŋem.
Aiđa taŋem, taŋ ilena!

34.

Izi βūdet žoyaleš,
Kuyu βūdlan ušnaleš;
Lukēn, lukēn žoyaleš,
Lukšo žēda olekšo,
Olekšo žēda olma-pu,

Olma-pužen ukšežē šue,
Ukšežē ɣečēn leštašežē čučkēdē.
Nemnan tolmaš peš čučkēdē,
Temdan mimaš peš šue.

35.

Bolak γečen βüđ žoya;
Ši-βolakem ke šenda?

Melanna kajaš žap šuen;
Kūran terem ke kička?

36.

Iktet, kōktet kuežo,
Šüde kolē oleštaš,
Oleštašeže ši-oksa.
Mejat mündēr, tejat mündēr,

Salam kolten išaš sai.
Meilanem kolte šūšašlōk mōnerēm,
Ši-oksam pūškelēn,
Moi koltem tēin ūpetlan šar-okam.

37.

Pörtet dene klat koklaš
Ši-kūβarēm kūβarlem,
Ši-kūβarēn ūmbalanže
Ši-rišitkam eštalam,

Tuđe rišitkan ūmbalanže
Čuβar kaik tolēn šinžen.
Čuβar kaik oyel ulmaš,
Ačaže dene aβažon iγeže ulmaš.

38.

Kūšēn, kūγšēn kuruket ūmbalan
Izi tulēm oltaļēm,
Izi tulēn olmešeže
Šēm šedaņēm ūdaļēm.
Tuđe šēm šedaņēn ūmbalanže
Ajar pokšēm βozeldēn,

Ajar pokšēmēn ūmbalanže
Ola čoma šočeldēn;
Tuđe ola čomaže šočeldēn
Žumelan Puiršelan žūrēdēmō;
Meže šočen ulēna
Ačalan aβalan žūrēdēmō.

39.

Kūšel mučas toryomšek,
Ūlēl mučas prekašek,

Kokla kue kok motor;
Nemnan iza ik motor.

(Hochzeitslieder:)

40.

Uač, uač meraņet
Ošemōn γēn, uke γēn?
Pasú šeņgel kapkaže

Počēlten γēn, uke γēn?
Nemnan nalšaš ūderna
Ušānen γēn, uke γēn?



41.

<i>Bič šüðer šürtəm šüðerəšem,</i>	<i>Tuðə kuen ukšešeže</i>
<i>Bitlə koner mənərom kušem,</i>	<i>Porsən-lüŋgaltəšem koltəšem.</i>
<i>Biči püðəm lebedəm.</i>	<i>Erat lüŋgaltəza kalasen-kalasen,</i>
<i>Biči püðən pes moyərəšte</i>	<i>Taŋem-šaməč, kasedžat</i>
<i>Šočðəmə kuət šočəlden,</i>	<i>Kalasen-kalasen lüŋgaltəza!</i>

42.

<i>Kuət, puət peškədet,</i>	<i>Unže marin mlandəže</i>
<i>Ik komylan əš žörə;</i>	<i>Ik ümerlan əš žörə;</i>
<i>Šolə žəmal šoyanže</i>	<i>Unže marin kačəže</i>
<i>Ik opeðolanat əš žörə.</i>	<i>Ik ümerlan əš žörə.</i>

43.

<i>Küyšen, küyšen kureket ümbalan</i>	<i>Məi šuam yən, ške poyem.</i>
<i>Izi pečəm pečələm,</i>	<i>Kuzman üðər Okaβužəm,</i>
<i>Žəten-mənərom šarələm;</i>	<i>Məi šuam yən, məi nalam,</i>
<i>Təi šuat yən, təi poyə,</i>	<i>Təi šuat yən, təi nalat.</i>

44.

<i>Izi püdet žoyaleš,</i>	<i>Aku əšta βičkiž laškam,</i>
<i>Kuyu püðlan ušnaleš,</i>	<i>Ači kička tor alašam.</i>
<i>Kuyu püdet žoyaleš,</i>	<i>Bičkiž laška kümeškat oyəna šoyə,</i>
<i>Elnet püðlan ušnaleš.</i>	<i>Tor alaša kičkəmeškə šoyena.</i>
<i>Elnet püðən pokšəlnəže</i>	<i>Žoyəšo püð yaja žoyen kaina;</i>
<i>Makarfa kü žonəšta.</i>	<i>Šinžəšo püð yaja šinžen kodəda.</i>

45.

<i>Ačən kuyu pakčəšešeže</i>	<i>Ik iaš βəštəret lupšəltən;</i>
<i>Ik kuyu koβəštət šočəlden;</i>	<i>Iktəžat toleš tuðə βəštərom ruaš,</i>
<i>Iktəžat toleš tuðə koβəšta(m) ruaš,</i>	<i>Besəžat toleš tuðə βəštərom ruaš.</i>
<i>Besəžat toleš tuðə koβəšta(m) ruaš.</i>	<i>Ačən kuyu šondəkešəže</i>
<i>Ačən kuyu pört onžəl toškəltšešeže</i>	<i>Porsən-mundəra lin βozəm;</i>
<i>Kuyu kue šočəlden;</i>	<i>Iktəžat toleš torjajaš,</i>
<i>Iktəžat toleš tuðə kue(m) ruaš,</i>	<i>Besəžat toleš torjajaš;</i>
<i>Besəžat toleš tuðə kue(m) ruaš.</i>	<i>Iktat akšəm šukten oyəl.</i>
<i>Ačən kuyu pört onžəlnəže</i>	

46.

Mamək-töšaket, puškəðə töšaket, Šočmə-kušmə mlandet
Umalašet γəna žören; Kuškašet γəna žören.

47.

Ai samaβur, samaβur! Ai ači aβi!
Samaβur köryəštə tul žula. Nemnam onžen čonet žula.

48.

Tarai, tarai, tor alašat Nemnan nalen kaišaš akažə
Torta koklaš ok šənal. Kiβitka köryeš ok šənal.

(Spiel- und Scherzlieder:)

49.

Tarai taklam βuištem, Tolat aman onžəkem,
Žalpai kemem žoləštem; Onžet aman šinžəškem.

50.

Aiðza kaina, Onžalal šoyəmə žešlan kaina,
Marlan kaina! Kaimən kaina motorlan!

51.

Teret, teret, ter toleš, Üðər-šaməčlan tomaša toleš,
Kandaš-püan ter toleš, Bəte-šaməčlan pairam toleš.

52.

Žoškar-žolan köyerčəžəm Šüfe žəmal pulðərčəžəm
Pura šoltaš ušalna; Puduryə poyaš ušalna;
Pört ümbalnə pört-kaikšəm Urža žəmal kərəšəžəm
Komyaš oltaš ušalna; Kalək poyaš ušalna;
Büð ümbalnə büteležəm Meže kərəšən poyəmə kaləkšə
Büð numalaš ušalna; uləna.

53.

Močla-žolβam koltafəm, Iz-arnə kas dənə
Piste-šurkam šəndəfəm, Ləštək-ləštək kuštafəm.



54.

Maska-tulepəm čiaļəm,
Tumna-upšəm upšaļəm,
Unžə marin kačəžəm

Toškaļəm-đa čumaļəm,
Počiŋga marin kačəžəm
Eltaļəm-đa šupšaļəm.

55.

Türle, türle ləštaš dene Türle türle koiš dene
Šar pañnam (Šerp'-oñam?) əštaļəm. Unžə marim čaktarešəm.

56.

Izi βüdet žoyaleš,
Təyəde kolet modəlda.

Üdər-šameč ulmašte
Saltak-βatem ke naleš?

57.

Pörtet βokten oškəlaļəm,
Törza yečən onžəleč;

Törza yečən onžəmeškət
Opsa yečən lektən ümatəm pu ələ!

58.

Izin, izin Izβika,
Tošte yodəm Sembika,

Umla tarəm tulaļəm,
Ozan kuməlem nöltaļəm.

59.

Iļai, iļai papilai,
Kaza parñat ši-šeryaš,

Oñəlaš žəmalet ši-oksa,
Korməž pundaš žəŋgaem.

60.

Pel küsenəstem pel štop araka, Onžet aman šinžaškem.
Pel küsenəstem mü-kində. Pođelat ələ, om pođəlto;
Tolat aman onžəkem, Purlat ələ, om purləktə.

61.

Büta šəŋgel pamašem, Čondai köryə žəmešem,
Alaşam ok žü, mom əstem? Tañem ok purl, mom əstem?
Šərčə pundaš šudəm, Upša köryə šomakem,
Alaşam ok purl, mom əstem? Tañem ok pelešte, mom əstem?

62.

Olek βokten koštən, koštən, Tañemlanat kalaseza,
Kiak parñam püčkəlden; Žora-küm žamdeleže.

63.

Aβan šem uškalžə liam ələ ɣəñə, Kum-akašlan šoyalam ələ.
 Bedrat pelə šörəm puem ələ. Aβan üdər linam-ða
 Ačan šem alašažə liam ələ ɣəñə, Ik-akašlan šoyaləm.

64.

Izi βüdet žoyaleš,	Lukšə žəða müðə-βui,
Kuyu βüðlan ušnaleš;	Müðə-βui žəða oš kombə,
Kuyu βüdet žoyaleš,	Oš kombəžə ošmam purleš, βü-
Šora βüðlan ušnaleš;	ðəm podəleš.
Šora βüdet žoyaleš,	Unžə marin üdəržə
Lukən-lukən žoyaleš,	Šikarəm purleš-ða čaim podəleš.

65.

Ači[n?] ulðaleš porsən-keβət,	Ači aβi ulmə ɣoðom
Aβi[n?] ulðaleš šer-keβət;	Kaβan ümbal ozəm ulna;
Izai ur̥a βičkiž keməm,	Izai žəŋgai kideš kodat ɣən,
Žəŋgai ur̥a βičkiž šoβərəm.	Kaβan žəmal koštra lina.

66.

Izi kurək ümbalanžə	Eñč-kinðə küməškəžə
Izi tuləm oltafəm,	Činžə poyaš purəšəm.
Izi tulən olmešəžə	Činžə poyaš mo žüsožə?
Eñč-kinðəm peštafəm,	Tulukeš kodəš žüso.

67.

Mündər kuen loštašəžəm	Lišel tañəm kučalat ɣən,
Marðež puen, šuemeš;	Šinžat žülaš žoraleš;
Lišel kuen loštašəžəm	Mündər tañəm kučalat ɣən,
Lüngaš nalən, šuemeš.	Čonet žülaš žoraleš.

68.

Iar, iar, šüβeretəm	Elpanurən kačəžlan
Šoktalam ɣən, oɣəm ɣən?	Mialam ɣən, oɣəm ɣən?

69.

Oš alašan ümbalanžə	Oš portəšən ümbalanžə
Oš portəšəm portəštalna,	Ši-örtnerəm örtneralna,

Ši-örtneron ümbalanže	Šəšto-sortam čuktalna.
Mamək-mənderəm peštalna,	Šəšto-sortam šujaš lies,
Mamok-mənderən ümbalanže	Nemnan ümərəm šujaš ok li.

(70—146 aus dem Kirchspiele Morki.)

70.

Nurek šerek šem šereņget,	Toškaldəš mučas olma-puet;
Iðəm-þečet lomberet,	Olmažə šero, man[on],
Pakča-yöryet užaryet,	Purðe nelaš ok li (= oyeš li),
Kuðo-þečet kueret,	Sai tañem ðek tolnam, žüðe kotte ona rušt.

71.

Luat-kok-šüðəšan počalom	Lujən spaižəm onžen lüšəm (od.
Purla þačeš sakenam,	lišəm),
Ola-šüašan šem pim	Kuyuzan kuyu pazarəš namišəmat
Šolayai moyreš þüðenam (od. þüðen	Kupečən spaižəm onžen užalšəm.
kajem),	Sai tañem ðek toľəm-ða
Step kožla pokšek puršəm-ða	Žün kočkon ruštoldən koldəšəm.

72.

Türþet þəčkož, manən,	Tumo-kaškak oyl;
Šopke-ləštašak oyl;	Žolet küžyə, manaš kən,
Čuriet čəþer, manam yon,	Oš merañak oyl;
Čəþer tarajak oyl;	Čizet kuyu, manaš kən,
Kapet kuyu, manaš kən,	Torək-mešakak oyl.

73.

Šəþərdəm, šəþərdəm žür toleš,	Kapem-kolem lui yajə,
Žakteret žümake kuržən puršəm,	Koišem-šoktəšem ur yajə.
Žakterən kəðalnežə ur šinža.	

74.

Šočen moštəðəmə kuežə	Šočen moštəðəmə snəyəžə
Kornə ðüreš sočeš;	Kornə ðüreš sočeš;
Iktəžat toleš — rualeš,	Iktəžat toleš — ləzərək toškaleš,
Besəžat toleš — rualeš.	Besəžat toleš — ləzərək toškaleš.

80.

Kuruk žūmal kuežø
 Kuruk ten tōrak šoyaleš;
 Kuruk ūmbal baštaržø
 Šūdøŕ ðen tōrak šoyaleš;
 Nemnan ača ðen aþažø
 Tōŕ ðen tōrak šoyalø. —

Ečke-βondøŕ solen (od. solalalen)
 Šukak šudølan oða šu;
 Šuan-βondøŕ ruen (od. rualalen)
 Šukak pulan oða šu;
 Nemnam pukšen žuktenat
 Šukak žešlan oða šu.

81.

Laðra kuen βeļežøŕ
 Kočkøn temaš oyeš li;
 Laðra pisten žūmalnøžø
 Malen temaš oyeš li.

Čeβer žeŕgan ūmažøŕ
 Šupšal temaš oyeš li.
 Žøŕga ðenø pōrøž yoklaš
 Žøŕn šižðeak munø kūeš.

82.

Tura serøn seržø ulam,
 Žoyøšø βūdøn šoižø ulam,
 Ačan aþan čonžø ulam,
 Izan žeŕgan kumelžø ulam.
 Šøm-šuldŕan izai ulø,

Šereŕge-šinžan žøngai ulø,
 Porsøn-žolþa γai šužarem ulø,
 Šūdøŕ-rūdø γai šofem ulø:
 Molan om kutŕø?

83.

Elnet pūŕžet
 Sorta-rūdøt,
 Elnet βūdøt
 Šøm arakat,

Baštar-leštašet
 Melna-oset;
 Žūtøŕm kūčūkšøm kužužøŕm
 Šøm aytanet šinžaleš.

84.

(Hochzeitslied.)

Luat-kok saponðet, tōŕ saponðet
 Iðøm-kōryetøm suryalðara;
 Morkø marin žūyøtšø
 Seløk-kōryøm suryalð(ara);
 Luat-kok-šūdøšan pečkežø
 Tajaleš, tajaleš, βučaleš;

Toi-šūdøšan kōrayažø
 Temaleš, temaleš, βučaleš;
 Užar-kōryan korkažø
 Ūaleš, ūaleš, βučaleš;
 Moŕn nalšaš ūðøŕžø
 Bučaleš, βučaleš.

85.

(Hochzeitslied.)

Maiska-tulupem čišem,	Izažə ɖenə žəŋgažlan
Toməna-upšem upšašem;	Bulnə-korkam kučekten kodəšem;
Ačažə ɖen aβažəlan	Šem-šinžan, βəčkəž-türβan
Ši-korkam kučekten kodəšem;	Žüð-oməžəm kodaš nəŋgaina.

86.

(Hochzeitslied.)

Sarða marin saraižəm	Mežat kajal koldəna,
Žolβəŋžə ɖen leβəðəna;	Kečənat aršən torlalna;
Šernur marin šem alašažəm	Burtem marin üðərzə
Kečənat aršən [ɖen] βisalna.	Čəβə-šələm žürata.

87.

Luat-kok kueret, tör kueret,	Iktəžə βelə urləkašlan žöra;
Iktəžə βelə čeraləklan žöra;	Ačan aβan luat-kok šočəžə,
Luat-kok tumeret, tör tumeret,	Iktəžə βelə kalək marilan
Iktəžə βelə ter-taβanlan žöra;	Koišlan šočənam.
Luat-kok kaβanet, tör kaβanet,	

88.

Kurukən kužužəm šinžəm ələ ɣən,	Büðən kelʔəžəm šinžəm ələ ɣən,
Oraβa-βuješet om šič ələ;	Talaka pušeš om šič ələ;
Lumən kelyəžəm šinžəm ələ ɣən,	Tünan kayuražəm šinžəm ələ ɣən,
Baštar-žečeš om šoyal ələ;	Kum kečə βara šočəm ələ.

89.

Oi tularem tulačem!	Erʔəčem erʔeš už,
Ik oləkeš šočə žəɣər pušəŋə:	Šəškəčem šeškeš už.
Iktəžə nürpə, iktəžə šaraŋə.	

90.

Alaša motor,	Sai tañem ɖək tolnam:
Batə motor,	Molan om kutrə?

91.

(Hochzeitslied.)

Žoškar perňam rušem,
 Olača pŕtəm eštesəm,
 Ši-üstelem šendešem,
 Ši-terkəm šondešem,

Pardáš kolem poštesəm:
 Nayarat-šurđan küzo küleş.
 Motor kačelan motor üđer küleş.

92.

(Hochzeitslied.)

Elnet βūdet žoya,
 Lukšo žədat žoya,
 Lukšo žəda ši-kūβar;
 Ši-kūβaržə kŕrtúo-toynan oraβam
 žodeš,
 Kŕrtúo-toynan oraβažə

Sar alašam žodeš;
 Šar-sapəm žodeš,
 Šar-sapšə motor kačəm žodeš,
 Motor kačežə motor üđerom žodeš,
 Motor üđeržə indəs-šŕran luβošəm
 žodeš.

93.

Pranok γaje oraβam ulə,
 Kiar γai alašam ulə,

Tiak γaje mariem ulə,
 Resan teŕge γaje ške ulam.

94.

(Hochzeitslied.)

Iar-iar oməžet,
 Ukəra-šudət užaryet,
 Ajak mučas toβolyet;

Nemnan nalšas üđeržə
 Ušanen γən, uke γən?

95.

(Hochzeitslied.)

Žumon kŕrə γai ači ulə,
 Žumon aβa γai aβi ulə,

Vitlə-kut-šulđran šoləm ulə,
 Vitlə-vič-šulđran šeškəm nalaš
 toln ulna.

96.

Oš merañen šelžəm
 Moi pađešem, te kofsa!

Burtem marin βatəžəm
 Məi tūñalam, te motsa!

97.

Pakča šeñgal olma-pužo
Šarpanem koštaš eš žöro;
Idem šeñgal lombəže

Solekem koštaš eš žöre.
Mein žöratəmə žəñžö
Ik ümərəm šuktaš eš žöro.

98.

(Hochzeitslied.)

Toret, teret, ter toleš,
Kandəš-püan ter toleš,
Šokte den šomak toleš,
Tayna den ü-ača toleš,

Terke denə rak toleš;
Ik üdər lan tomaša toleš.
Ik kačəlan modəš toleš.

99.

(Lied der Brautführer.)

Kurək ümbal kaškažə
Pördən kain ok moštə,
Kaška-loüga šem alašažə

Törjən kain ok mošto;
Žeβan üdər Olanažə
Nemnan-deč posna lektion kain ok
moštə.

100.

Terom naļem:
„Teləlan žöržə!“ man, naļem;
Oraβam naļem:
„Keñžlan žöržə!“ man, naļem;
Alašam naļem:

„Žöryalan žöržə!“ man, naļem.
Tañəm poštəšəm:
„Kurmaslan žöržə!“ man, poštə-
šəm.
Tañžəm onžen ežna moštə.

101.

Er-kečə kūzaleš,
Žakter βujet çeβeryaleš;
Kečəβal-kečet kūzaleš,
Olək-šudət kozlanaleš;

Kaset-kečet βolaleš,
Arama-žeret βüdnaleš.
Mežat šonen koldəna,
Šinža-žerna βüdnaleš.

102.

Kapka đüreš šočšə šüləm
Umer kečəštə türedəš oñai;
Pasu pokšelən šočšə uržažəm
Ojar kečəštə türedəš oñai;
Tudə uržažəm umer mardežəš
Pualden nalaš oñai;

Tudə uržažə denə salatəm poštəšəm,
Salat eš li, sakar li;
Tudə salat ten puram šoldəšəm,
Pura eš li, pürə li;
Tudə pura žüaš unam üzəm,
Una eš li, čonem li.

103.

Alašam koldəšem oləkoške,	Žoleške kaišəžat kalasen: „kaiza!“
Ške kaišom pazareške,	Imúcske kaišəžat kalasen: „kaiza!“
Kutlə-βičorlan pašmam naləm.	Urem-lukən údoržə ulna.

104.

Kužu (kužə) uremetəm kajašem,	Pört-onžeket kūzašem-đa
Tarajəm šaren kaišom;	Porsen dečət žemežyə;
Kužu kuruketəm kūzašem,	Pörtəšket puraləm-đa
Portəšem šaren kūzašem;	Postou dečət žemežyə;
Kapka onžeket šulďaləm,	Ústel dörəšket šinžaləm-đa
Šenžəran piet žuktafe;	Izai den žəngajem unažə lim;
Toškaldeš mučasəš šum-đa	Ačəin, aβəin iyəžə ulam.
Šoləm deno šeškəm nalaš lektə;	

105.

Okna koremeš peštašem,	Pursa-otezašet oiraləm;
Baštar ləštašeš šarašem,	Šolən šoldə kečafe,
Komaka meŋgə βuješet pošarašem,	Šun šude šinžafe,
Bozaka pundəšešet koštašom,	Puražə li, peldəmə ũ yai li,
Makarfa kücəšet žoňəštašem,	Šonžə li, šušmə ũ yai li:
Tuməneyə kalpakešet šoldəaləm,	Žörateďa yən, šaltak žüza,
Šoma-βučəšet šerəktašem,	Oγďa žörate yən, šaltak šəndəza!
Poldran pučəšet šuktašem,	

106.

Oloket βokten kajašem,	Om šoč ələ yən, om kuš ələ yən,
Žəďaləm tič ošma temə:	Ači den aβilan nelə lieš ələ;
Keškalam yən, ošmalan nelə;	Sočənam-đa kuškənam-đa škanənem
Om keškal yən, škanem nelə.	neləžə.

107.

(Abschied der Braut von ihren Eltern.)

Baraš kočšaš čəβ-iyəžə	Kečəβal-žümal moyərem šokšə toleš;
Bütaš puren utla;	Žüštəlanat əžďa pu,
Korak kočšaš lud(ə)-iyəžə	Šokšəlanat əžďa pu;
Šaraŋgə yoklaš puren utla.	Surt küďəlan surtlan-đa əžəm žöřə,
Žüt-žümal moyərem žüštə toleš,	Žeš küďəlan žešlan-đa əžəm žöřə.

108.

(Hochzeitslied.)

Kaßri kapkat, toi-kapkat, Kaßri kōrayat, toi-kōrayat,
 Kaßri toškaldəšet, toi-toškaldəšet, Te temalna, tə žūna.
 Šēngak-onžək toškal kūzena;

109.

(Hochzeitslied.)

Batən motor počkama-koptakan, Ačaž đeno aßaßlan šinža-punešožə
 Ūđeron motor kəškə-βui-soyan, Šulđə šerəm kerən kođen ulna;
 Kačen motoržo kuđer-keman, Izažə đene žəŋgažəm oš koßəšta
 Alašan motor čulka-žolan; loštašəš šonđen kođena;
 Kornən kužužəm šinžəm ələ ɣən, Šužaržə đene šoləžəm kapka meŋgo
 Oraßan polmanžəm kəčkem ələ. βokten šoyaldən kođena.

110.

Aßan kuməlet ləßəryet, Ačan aßan kuməl nalaš
 Kuc βujet ləßəryet; Porsən-βūrañ küleš,
 Ačan kuməlet ləßəryet, Porsən-βūrañžə punaš
 Lombo βujet ləßəryet; Ola ɣəč tolšə apšat küleš,
 Izan kuməlet peŋgədet, Iza đeno žəŋga kuməl nalaš
 Tumo βujet peŋgədet; Kürtñə-βūrañ küleš,
 Žoŋgan kuməlet kayurat, Kürtñə-βūrañžə punaš
 Baštar βujet kayurat. Mosko ɣəč tolšə apšat küleš.

111.

(Hochzeitslied.)

Laštra-počan uržo Nemnan nalšaš kačəžə
 Kož žūmačet onžaləš, Uβəš žūmačə onžaləš,
 Lapka-žolan merañžə Nemnan nalšaš ūđeržə
 Šopke žūmačet onžaləš, Būryenžək žūmač onžaləš.

112.

Oš küse kəčket, Šəm küse kəčketlan
 Mo kəčket? Mo šueš?

Olma kəčketlan
Mo šueš?
Olma kəčket,
Mo kəčket?

Ola đüretlan
Mo šueš?
Ške ača đen aɓalan
Mo šueš?

113.

Laɓražo kuštə,
Kūɓaržo tuštə;
Lomberžo kuštə,
Šūšpekšə tuštə;

Žakteržo kuštə,
Kukužo tuštə;
Kaləkšə kuštə,
Mežə tuštə.

114.

Ači (ačəi) puš, aňam puš,
Žer-šöran aňam puš.
Aɓəi puš, kot-šolom puš,
Žer-šerčan kot-šolom puš.
Žer-šöran aňažə pokšəlan
Kutlə-kut-tormakan tumə šočon,

Kutlə-kut-tormakan tuməžə žü-
malan
Kum pulđorčet kum pežašəom opten,
Kum pežašəsežo kum iyom lukton.
Nemnan ača đen aɓažo
Əštəməžəmat ok šinžə,
Kuštəməžəmat ok sinžə.

115.

Čodra đüret pəčkəməšet,
Žumən đüret ɓolyədet,
Okna đüret ɓolyədet;
Okna đür ɓoktenžə

Žumən ʉđər türəm türła,
Piambar ʉđəržo tunukta.
Žumə ɣai pojan liza,
Piambar ɣai pialan liza!

116.

(Soldatenlied.)

Koramas kuruket kužu kuruket, Tayanən imnən oň-ɓižə;
Alašan oňən oň-ɓižə; Kuɣužan mlandet lapka mlandet,
Ola uremet kü-uremet, Nemnan oňən oň-ɓižə.

117.

Oi kožem, kožem! Molan šočenat, Oi püyəImem! Molan sočenat, mo-
molan kuškənat? — lan kuškənat? —
PüyəImə šočaš šočenam, kuške- Pəškermə šočaš sočenam, kuške-
nam. — nam. —

Oi pëškermem! Molan šočënat, Ûðeržë, molan šočënat? —
 molan kuškonat? — Kačën modëšlan šočënam. —
 Pÿgëš šočaş sočënam, kuškenam. — Kačëžë, molan šočënat? —
 Tuðë pÿgëšëžë molan šočën? — Kuçužan modëšlan šočënam.
 Ûðer ðen kačën modëšlan šočën. —

118.

Mosko tiaket upšëm toðeš,	Kerek mozarë žukteða, pukšëða
Okan upšëm toðeš;	yonat,
Mosko kupečet luðëšëm puna,	Škenan surtemak šonena.
Porsën-luðëšëm puna.	

119.

Urža žümal pulðerčëžëm	Božën-počan ðaraksimžëm
Puðoryo poyaš koldëšna,	Barsitlaš koldëšna:
Šuðë žümal karëšëžëm	To ðarsitlena, to šoyena.
Kalëk poktaš koldëšna,	

120.

Büta šëngal pamašëžëm	Kuðër-lai-türan upšëžëm
Šüşpëk-neran šëm alašam	Šörënrak šörënrak iða šëuðë,
Šüşkaldëðeat ok žü;	Šinža-šöron iða onžal!
Porsën-këlan aršašožëm	Škendän şužardak ulam.
Kuðaşal kuðaldëmëm ok şu.	

121.

Biča, ðiča, ðiç alaša	Biča, ðiča, ðiç šorëket
Šuðë-ðuim purlën kaja;	Tünge, ðožyc pëtarek kaja.
Biča, ðiča, ðiç uškalet	Mežat tolën ulna,
Šuðë këðač purlën kaja;	Tünge, ðožyc pëtaras tolën ona ul.

122.

Uremet pokšëčet andëlčet kajaleš; Pelëžë ši, pelëžë šörtño.	
Tuðë andëlčëžë moyajë? —	Nemnan ača ðen aþažë
Kemë-žolan, kuðër-þujan.	Pelëžë ši, pelëžë šörtño.
Tuðë andëlčëžën mo satu ulë, ma-	
nat kon,	

123.

Izi βūdet žoyaleš,
 Kuγu βūdetlan žoyaleš;
 Kuγu βūdet žoyaleš,
 Seržəlan kuanen žoyaleš.
 Seržə molan kuana?
 Oləkšolan kuana.
 Oləkšə molan kuana?
 Mūdə-βuīlan kuana.

Mūdə-βuīžo molan kuana?
 Čeβer šudəžlan kuana.
 Čeβer-βujan šudožə molan kuana?
 Šem-šulđəran mūγəšəžlan kuana.
 Šem-sulđran mūγəšožə
 Putat-pelə mūžlan kuana.
 Nemnan taūžat-šamečat
 Məlanna kuanen šoyat.

124.

Kudə đen pört koklaš
 Kūrtñə-kūβarəm kūβarlešəm,
 Kūrtñə-kūβar ūmbalan
 Ši-rešetkam oštošəm,
 Ši-rešetka ūmbako
 Žoškar-oñan kaiket tofo,
 Žoškar-oñan kaikšə

Kaidəmašlan tolən oyol.
 Mežat tolən ulna,
 Kaidəmašlan tolən ona ul;
 Mežat kain γoldəna,
 Žoyəšə βūt kai kain γoldəna;
 Težat šinžen kodəda
 Šinžəšə βūt kai kodəda.

125.

Kudə šeŋgal kuežo
 Kudə đen törak šoya;
 Pört onžəl mučəš olma-pužə
 [Pört ten törak šoya.]

Olmažat peš šerə,
 Purldeat nelaš oyəš li.
 Nemnan taūžat pešat sai,
 Kaideat ilaš oyəš li.

126.

Torjal marin tor alašažə
 Šuškaldeədeat ok kajə;
 Šeñšə marin šem alašažə
 Sap rūzaldeədeat ok kajo;

Kušna marin kula alašažə
 Toi pošteədeat ok kajo.
 Mežat tolən ulna,
 Žūdeat kotteat koišom ona luk.

127.

Šem šaleŋget šialđa,
 Ošet βūtlan šialđa;
 Ošet βūđen ūmbalanžə
 Kušmə šudət kuškəldən;
 Kušmə šudən ūmbalanžə
 Izβar tolən pežašəm opten,

Žūkso tolən iyəm lukten.
 Žūksen iyəžak ona ul,
 Komben iyəžak ona ul:
 Ačan aβan iyəžə ulna.
 Nemnan ača đen aβažə
 Četləkeš petermo mūγəš aβa γai.

128.

Uškal βūtašket puralēm-ða	Baš-omsan kolatošket puralēm-ða
Išańok tunat lin;	Tičmaš ü-βočket lildafə;
Imiń βūtašket puralēm-ða	Tudo tičmaš ü-βočkežəm
Žaβaya talyodet lin;	Iktežat tofə, toryaješ,
Šorek βūtašket puralēm-ða	Bešežat tofə, toryaješ:
Išańok šoroket lin.	Iktežat akəm oš šukto.

129.

Mündər küderčət küderta,	Kok kueret, kok motor;
Kində küaş küderta;	Nemnan izai ik motor,
Mündər βolyenžet βolyaldeš,	Nemnan žəŋgai ik motor.
Saska küaş βolyaldeš.	

130.

Idəmet βoštāt pamaš žoya,	Ket-šoləm kuđaldən čarašāt ok li.
Oteləm kuđaldən čarašāt ok li;	Mežat kajen γoldena,
Kuđə-βečet βoštāt pamaš žoya,	Žoyəšə βūt kai žoyena;
Šeryašəm kuđaldən čarašāt ok li;	Temdamat šəndən kodena,
Uremet βoštāt pamaš žoya,	Šinžəšə βūt kai šəndən kodena.

131.

Idəm pokšel čəβəžə	Buješ šušə üderžə
Baraş čonəm žülaldəra;	Kačo čonəm žülaldəra;
Čodra pokšel luižə	Buješ šušə kačəžə
Üńgə čonom žülaldəra.	Kuyuzan čonəm žülaldəra.

132.

(Hochzeitslied.)

Bəčkož-žolan čarlańgəžə	Otə köryəm šeryaldəra;
Čarla köryəm šeryaldəra;	Žoškar-žolan köγörčənzə
Ola-tupan ola korakšə	Laβram tošken orlana.
Ola-köryəm šeryaldəra;	Mežat tolən ulna,
Šo'ik-šo'ik šušpokšə	Ozan kuđə-βečem šeryaldərena.

133.

Teneise iet ojalet,
Jüt-ometəm koštaleš;
Teneise iet ojalet,
Šernur kornom koštaleš.
Sarda marin saraižəm

Jol-šondə dənə lepeđalna;
Šernur marin šem alašažəm
Kečənat aršən pisenə.
Mežat kajen koldəna,
Kečənat aršən torlena.

134.

Tura serən seržə ələm,
Šinžəšə būdən kolžə ələm,
Joyəšə būdən šonžat ələm,
Ačəjon aβəjen čonžak ələm,
Izajən joŋgajən kumolžat ələm.

Šara-šinžan joŋgai ulə,
Šəm-šuldəran izai ulə,
Šūdər rūdə ɣaŋə šələm ulə,
Porson-jolβa ɣai šužarem ulə.

135.

Kapka-onat — nol onat,
Anək-βarat — kum βarat,
Lomber-otet pəčkeməšet,
Sorta-tulet βolyodet.
Uzo ludən βujžə dənə
Porlatla tuβərem əšten čias ok li;

Joškar aɣətanən šuldəržə dənə
Porlatla šoβərem əšten čias ok li;
Ikana kūšo kində-šinžalžə dənə
Kində-tūŋlan šuas ok li;
Iyər-koyər oksaž dənə
Oksa tūŋlan šuas ok li.

136.

Korem pundaš koršaŋgəžə,
Koršaŋgə ūmbal toβəlyəžə,
Toβəlyə ūmbal kənaɣəžə,
Kənaɣə ūmbal tiakšə,
Bozen koyaryen ɣən,

Božəde koyaryen ɣən?
Nemnan ačai dənə aβaižo
Onžen koyaryen ɣən,
Onžəde koyaryen ɣən?
Toŋkə tudəžəmak ona šinžə.

137.

Ai kurek sai, kurek sai,
Kurek βokten korno sai,

Kornə βokten taŋ sai,
Taŋ dənə jūaš pura(m) sai.

138.

Kəčken lekmo teržə
Tumer oteš šočən;
Kəčken lekmo tortažo
Šoler oteš šočən;
Kəčken (kəčkələl) lekmo alašažə

Kišken oŋeš šočən.
Mežat šočən ulna,
Ačan aβan koryeš
Šočšə kalək ulna.

139.

Bujemlan kelšeše Makarla kal- Jolemlan kelšeše joškar-surān kemo,
 pak, Keðemlan kelšeše joškar-surān šem
 Kapemlan kelšeše Keminskoi pos- piž;
 teu, Kumelemlan kelšeše teak ulða, ta-
 Keðalemlan kelšeše joškar-ina pota, ñem-šameč.

140.

Kelðem-kelðem kūsleže, Biaš kuen paškarže,
 Kukše kožen oñaže, Motor kačen parñaže,
 Jorya šoreken šoleže, Pariaž jeða ši-šeryaš.

141.

Lake kušte — laþra tušte, Pura-šoþaš kušte — uðeramaš
 Büt kušte — küþar tušte, tušto,
 Uryeš kušte — tumoš tušte, Kaþak kušte — kalek tušte.

142.

Šopterešet šoram elat, Temðan kumelēm ona koðe.
 Taraješet taram elat. Bič-šüðeraš alašažo ðeno
 Keñeret þeñeret kumeš Bitñalal-þitñalal kaina,
 Nemnan kumelēm it kodo; Kandaš-šüðeraš alašažo ðeno
 Kerpak-lum tolmeške Kanðaral-kanðaral kaina.

143.

Olača-þulača çeþeže Toškalðeš jūmalan šolen kodeš.
 Baraš þuþerlečen Nemnan kočšaš jūšaš
 Arþa-þütaš šolen kodeš; Kinðe-šinžalže
 Izi lapka šem piže Küþar jūmalan šolen kodeš.
 Pire þuþerlečen

144.

(Hochzeitslied.)

Oške pun oš tuñgoržem Pežaš optaš neñgaina;
 Komðo uryaš neñgaina; Ošla kajekon oš iyožem
 Ošla kajekon oš punžem Iye eštaš neñgaina.

Übersetzung.

Märchen.

1. Wer ist stark?

Als der Hase auf dem Eise lief, glitschte er aus, fiel und stieß sich den Kopf. Der Hase fragte das Eis: „Eis, bist du stark?“ — „Das bin ich“. — „Wenn du stark wärest, würdest du nicht im Sonnenschein schmelzen“. — Die Sonne ist vielleicht stark? Der Hase lief zur Sonne, fragt: „Sonne, bist du stark?“ — „Ich bin stark“. — „Wenn du stark wärest, würdest du dich nicht hinter den Wolken verbergen“. — Die Wolke ist vielleicht stark? Der Hase lief zur Wolke und fragt: „Wolke, bist du stark?“ — „Ich bin stark“. — Wenn du stark wärest, so gingest du nicht dahin, wo der Wind weht“. — Vielleicht ist der Wind stark. Der Hase lief zum Winde und fragt: „Wind, bist du stark?“ — „Freilich bin ich's“. — „Wenn du stark wärest, könntest du einen steinernen Berg bewegen“. — Vielleicht ist der steinerne Berg stark? Der Hase kam zum steinernen Berge herangelaufen und fragt: „Berg, bist du stark?“ — „Das bin ich“. — „Wenn du stark wärest, so nagte die Maus in dich kein Loch“. — Vielleicht ist die Maus stark? Der Hase lief zur Maus und fragte: „Maus, bist du stark?“ — „Ich bin stark“. — „Wenn du wirklich stark wärest, würdest du die Katze nicht fürchten“. — Vielleicht ist die Katze stark? Der Hase lief zur Katze und fragt: „Katze, bist du stark?“ — „Ich bin stark“. — „Wenn du stark wärest, würdest du das alte Weib nicht fürchten“. — Vielleicht ist das Weib stark? — Der Hase fing an zum Weibe zu laufen, kam und fragt: „Alte, bist du stark?“ — Das Weib nahm die Ofengabel,

schlug damit den Hasen auf's Ohr: das Ohr des Hasen wurde schwarz. Auf den Schwanz schlug sie den Hasen: sein Schwanz wurde kurz. Mit dem Ofenbesen versetzte sie dem Hasen einen Schlag auf den Körper: der Hase wurde zum Sommer graufarbig.

2. Die Priestertochter.

Ein junger Mann begab sich auf die Freierei. Da waren drei Schwestern, [lauter] hübsche Mädchen. Eins jener Mädchen sagte dem Freier: „Wenn du dich nicht fürchtest in die Badestube zu gehen, einen Badestein zu nehmen und herzubringen, so will ich dein Weib werden. Der Freier begab sich in die Badestube, nahm einen Stein, begann fortzugehen; da hielt in der Badestube ein sehr stattliches Mädchen ihn an der Brust ergreifend fest und spricht: „Wenn du mich nicht zur Frau nimmst, lasse ich dich nicht los“. Der Freier erschrak und schwur, bekreuzigte sich und sagte: „Ich nehme dich“. Das schöne Mädchen gab ihn frei. Der Freier kam aus der Badestube zu den drei Mädchen und brachte den Stein.

Nachdem er eine Weile da gestanden hatte, begab er sich nach Hause. Nach drei Tagen nahm er seinen Vater [mit sich] in die Badestube, er kam um das schöne Mädchen zu heirathen. Der Vater erschrak und fing an seinem Sohne abzurathen. „In der Badestube geht es nicht an zu heirathen“, sagte er. — Der Sohn sagt: „Ich schwur, wir bekreuzigten uns. Wenn ich diese nicht heirathe, kommt die Sünde über mich“. — Der Vater gab sich zufrieden, sie führten das Mädchen [fort], und sie wurde in der Kirche getraut.

Am folgenden Morgen ladet die junge Frau ihren Mann zum Priester, der sie getraut hat, zu Gaste. Der Mann will nicht gehen. Die Frau lud dringend und sie gingen zum Priester. Der Priester sah zum Fenster hinaus und dachte: „Diese traute ich gestern“. — Sie kamen hinein zum Priester, setzten sich, ein Wort gab das andere. Der Priester sagt ihnen: „Meine Tochter leidet schon 20 Jahre, und ich kann ihr auf keine Weise helfen(?). Ihr kennt vielleicht irgend eine Arzenci“. — Die junge Frau befahl einen Espen-

zweig(?) zu bringen. Man brachte und gab der jungen Frau einen Espenzweig, und gab ihr auch eine Axt. Sie legte die Priestertochter neben dem Zweige nieder; über ihr hieb sie den Espenzweig entzwei. Die Priestertochter wurde zum Espenzweig verwandelt. Der Priester erschrak. Die junge Frau hub an zu sprechen: „Ich bin deine Tochter; der Böse entführte mich nachts, liess einen Espenzweig statt meiner zurück; du hast bis jetzt ihn für deine Tochter haltend erzogen. Ich lebte in manchem Sumpfe zusammen mit den bösen Geistern. Dann, während du auf dem Felde Gottesdienst gehalten hast, kam ich in die Badestube wohnen. Bis jetzt habe ich in der Badestube gewohnt. Sieh, dieser, mein Mann, brachte mich vom Bösen befreiend zur Badestube hinaus“. — Der Priester wurde sehr froh, speiste und tränkte sie reichlich.

3. Die Königstochter, die nie gelacht hatte.

Ein Arbeiter ging in die Stadt um Arbeit zu suchen. In der Stadt lebte er drei Jahre, verdiente drei Kopeken Geld. Begab sich nach Hause durch einen Wald. Unterwegs begegnete er einem Kakerlaken. Der Kakerlak fragt ihn: „Brüderchen, wo bist du gewesen?“ — „Ich bin in der Stadt gewesen“. — „Warum bist du in der Stadt gewesen“. — „Ich habe da gearbeitet“. — „Wie viel Geld hast du verdient?“ — „Drei Kopeken habe ich verdient“. — „Wenn du, Brüderchen, mir eine Kopeke gibst, so ist ja die Steuer sehr klein“. — Der Arbeiter gab ihm eine Kopeke. — Er ging und ging weiter, der Arbeiter, und begegnete einem Mistkäfer. Der Mistkäfer sagte: „Brüderchen, wenn du Geld hast und wenn du mir eine Kopeke gibst, so ist deine Abgabe sehr klein. Wenn du es irgend wann nöthig hast, bin ich gewärtig“. — Der Arbeiter gab auch ihm eine Kopeke, und ging selbst weiter. Er begegnete einer Maus. — „Mein Brüderchen, wenn du Geld hast und mir eine Kopeke gibst, so ist die Steuer sehr klein. Wenn du es irgend wann nöthig hast, bin ich gewärtig“. — Der Arbeiter gab auch ihm eine Kopeke.

Der Kakerlak, der Mistkäfer und die Maus kamen früher an Ort und Stelle an, hielten Rath und gingen wieder dem Arbeiter entgegen und sagten: „Geh du auf's Feld und lege dich neben die Quelle, die bei der Wohnung des Königs ist, nieder und schlafe. Wir ziehen dir das Hemd aus und begiessen dich [mit Wasser]“. — Der Arbeiter ging auf's Feld und legte sich neben die Quelle schlafen. Der Kakerlak, der Mistkäfer und die Maus kamen, zogen dem Arbeiter das Hemd aus und begossen ihn.

Die Tochter des Königs hatte drei und dreissig Jahre ohne zu lachen gelebt. Als sie das Begiessen des Arbeiters sah, brach sie in Gelächter aus. Sie lief zu ihrem Vater, rief ihn hinaus und beschrieb das Begiessen des Arbeiters. Der König bat den Arbeiter in die Stube hineinzukommen, speiste und tränkte ihn und gab ihm seine Tochter zur Frau. Wer das Mädchen zum Lachen bringen würde, dem hatte der König seine Tochter versprochen. Daher eben heirathete der Arbeiter die Tochter des Königs. — Die Sage ging dahin, ich hierher.

4. Die weisse Stute.

Für's Weizenkorn bekam ich eine Henne,
Für die Henne bekam ich eine Ente,
Für die Ente bekam ich eine Gans,
Für die Gans bekam ich einen Hammel,
Für den Hammel bekam ich einen Ochsen,
Für den Ochsen bekam ich eine weisse Stute.

Vor langer Zeit, es war nicht zu unserer Zeit, war einmal ein Alter und eine Alte. Sie hatten nur eine Tochter. Der Alte starb und auch die Alte starb, ihre Tochter wurde zur Waise. Und andere Verwandten hatten sie nicht. Dieses Waisenmädchen ging von Hause, und wo das Auge hinsieht, da geht sie hin. Sie ging und ging und sah ein Weib, das Weizen drosch. Sie ging in die Tenne

hinein, hin zu ihr und sagt: „Mütterchen, Gott hilf!“ — Die Alte sagte: „Dank mein Töchterchen!“ — „Du giebst wohl ein Weizenkörnlein, Mütterchen?“ — „Nimm es nur, mein Mädchen!“ — Das Waisenmädchen nahm ein Weizenkorn und ging fort. Sie ging und ging, der Abend kam, das Mädchen ging zu einem [anderen] Weibe um zu schlafen. „Mütterchen, wo lege ich mein Weizenkorn hin?“ sagt sie. — „Lege es in den Hühnerstall, mein Mädchen!“ — Das Mädchen legt das Weizenkorn in den Hühnerstall; selbst legten sie sich schlafen. In der Nacht frass eine Henne das Weizenkorn. Am Morgen standen sie auf, das Weizenkorn ist nicht da. Das Mädchen fragt das Weib: „Mütterchen, wo ist mein Weizenkörnlein hingekommen?“ — „Ein Huhn hat es vielleicht gefressen, mein Töchterchen. Statt dessen nimm eines meiner lieben Hühnchen!“ — Das Mädchen nahm ein Huhn und ging fort.

Sie ging und ging, der Abend naht heran. Zu einem andern Weibe ging sie um zu schlafen. „Mütterchen, wo schliesse ich meine Henne ein?“ — Das Weib sagte: „Schliesse sie in den Entenstall, mein Töchterchen“. — Während sie schliefen, frass eine Ente das Huhn auf. Am Morgen standen sie auf, das Huhn ist nicht im Entenstall. Das Mädchen fragt das Weib: „Mütterchen, deine Ente frass mein Huhn auf, was giebst du [als Ersatz]?“ — „Anstatt des Huhnes nimmst du nun eine meiner lieben Enten, mein Töchterchen!“ — Das Waisenmädchen nahm die Ente und ging seinen Weg. Sie singt und singt:

Für's Weizenkorn bekam ich eine Henne,

Für die Henne bekam ich eine Ente.

Sie ging und ging, wieder wurde es Abend, wieder ging sie zu einem Weibe schlafen. Sie fragt das Weib: „Mütterchen, wo schliesse ich mein Entchen ein?“ — „In den Gänsestall schliesse es, mein Töchterchen!“ — Während sie schliefen, frass eine Gans die Ente auf. Das Mädchen sagt dem Weibe: „Mütterchen, deine Gans hat meine Ente aufgefressen; was giebst du [als Ersatz]?“ — „Anstatt deiner Ente nimmst du nun meine Gans“. — Das Mädchen nahm die Gans, ging fort, und sang und sang:

Für's Weizenkorn bekam ich eine Henne,
Für die Henne bekam ich eine Ente,
Für die Ente bekam ich eine Gans.

Sie wanderte den ganzen Tag, es wurde Abend. Wieder ging sie zu einem Weibe schlafen. „Mütterchen, wo schliesse ich meine Gans ein?“ — „In den Hammelstall sperre sie ein, mein Töchterlein!“ — In der Nacht frass der Hammel die Gans auf. Am Morgen sieht das Mädchen: die Gans ist nicht da. „Mütterchen, dein Hammel frass meine Gans auf; was giebst du [als Ersatz]?“ — „Statt deiner Gans nimmst du wohl den Hammel, mein Töchterlein“. — Sie nahm den Hammel und das Waisenmädchen ging fort singend:

(Folgen die 4 ersten Strophen des Liedes.)

Wieder ging sie und ging, es wurde Abend. Sie ging zu einem Weibe schlafen, ihren Hammel sperrte sie in den Ochsenstall. In der Nacht stiess der Ochs den Hammel todt. — „Mütterchen, dein Ochs stiess meinen Hammel todt; was giebst du mir [als Ersatz]?“ — „Statt deines Hammels nimmst du wohl meinen Ochsen, mein Töchterchen!“ — Das Mädchen nahm den Ochsen und ging fort singend:

(Folgen die 5 ersten Strophen des Liedes.)

Sie wanderte den ganzen Tag, und wieder wurde es Abend. Wieder ging sie zu einem Weibe schlafen, sperrte ihren Ochsen in den Stall der weissen Stute. In der Nacht schlug die Stute den Ochsen todt. — „Mütterchen, deine weisse Stute hat meinen Ochsen todt geschlagen; was giebst du [als Ersatz]?“ sagt sie. — „Nimm, mein Töchterchen, die weisse Stute!“ — Das Mädchen nahm die weisse Stute, spannte sie vor den Wagen, setzte sich in den Wagen, begab sich fort und sang:

(Folgt das ganze Lied.)

Sie fuhr, fuhr, begegnete einem Eichhorn. Das Eichhorn fragt: „Was singst du für ein schönes Lied, mein Schwesterchen?“ — „Komm doch und setze sich neben mich! Ein noch schöneres Lied will ich singen“. Das Eichhorn setzte sich hin. — Sie fuhr weiter und traf einen Hasen. Der Hase fragt: „Was singst du für ein schönes Lied, mein Schwesterchen?“ — Das Mädchen antwortet ihm: „Wenn du dich auf meinen Wagen setzt, singe ich dir ein noch

schöneres Lied“. Auch der Hase setzte sich auf den Wagen. — Das Mädchen fuhr singend weiter, stiess auf einen Fuchs. Der Fuchs fragt nun: „Was singst du für ein schönes Lied, mein Schwesterchen? — „Komm mal und setze dich neben mich, so singe ich ein noch schöneres Lied“. Der Fuchs setzt sich auf den Wagen hin. — Sie fuhr, fuhr weiter, traf einen Wolf. Auch ihn placiert sie auf dem Wagen. — Traf einen Bären. Setzt ihn auf den Wagen. — Traf ein Rennthier. Setzt auch das auf den Wagen. Traf ein Elennthier. Auch das setzt sie auf den Wagen.

Sie fuhr, fuhr, die Fiemerstange brach entzwei. Sie schickte das Eichhorn eine Fiemerstange hauen. Das Eichhorn brachte einen Haselzweig(?). — Sie schickte den Hasen. Der Hase brachte einen Espenzweig. — Sie schickte den Fuchs. Er brachte das Schienbein einer Maus. — Sie schickte den Wolf. Er brachte das Schienbein eines Hundes. — Sie schickte den Bären. Dieser holte einen Eichenklotz.

Das Mädchen ärgerte sich nun und ging selbst eine Fiemerstange hauen. Nachdem sie fort war, verzehrten die Thiere des Waldes das Innere der weissen Stute, stopften sie voll Stroh, stützten sie auf mit vier Stöcken und liessen sie da. Selbst liefen sie heimlich fort. — Das Mädchen brachte das Holz zur Fiemerstange. Kein einziges Thier war da. Sie setzt die Fiemerstange an ihren Platz(?), treibt die weisse Stute zwischen die Fiemerstangen: sie geht nicht. Sie stiess sie, die weisse Stute fiel um. Das Mädchen wurde böse, grub eine sechzig Klafter tiefe Grube, flocht ein sechzig Klafter haltendes Seil. Die weisse Stute nebst dem Schlitten stiess sie in die Grube. Selbst sitzt sie und singt:

(Folgt das ganze Lied.)

Als das Eichhorn dieses Lied hörte, kam es und sagt: „Was singst du für ein schönes Lied, Schwesterchen?“ — „Setze dich neben mich, ein noch schöneres Lied will ich singen“. — Das Eichhorn kam. Das Mädchen stiess es in die Grube. — Der Hase kam. Auch ihn stiess sie in die Grube. — Der Fuchs kam. Auch ihn stiess sie hin. — Der Wolf kam. Auch ihn stiess sie hin. — Der Bär kam. Auch ihn stiess sie. — Das Rennthier kam. Das stiess sie auch. Das Elennthier kam. Auch das stiess sie. Diese Thiere des Waldes

starben in der Grube vor Hunger. Das Waisenmädchen zog alle die Thiere aus der Grube heraus, zog ihnen die Haut ab. Sie brachte sie auf den grossen Markt des Kaisers und verkaufte sie. Viel Geld bekam sie, wurde sehr reich.

5.

Drei Jäger begaben sich zu einer Landzunge des Meeres, kamen dahin und bauten eine Hütte. Auf ein Jahr waren sie gekommen und dörreten Zwieback. Da waren viel sehr schöne, werthvolle Thiere. Nachdem sie sich in ihrer Stube eingeschlossen hatten, gingen sie zur Ruhe. In der Nacht kommt ein Meerungethüm zu ihnen; wollte die Hütte zerstören, konnte es nicht; die Hütte war sehr stark gebaut. Am Morgen begab sich einer von ihnen, der gewandt war, um das Ungethüm zu schiessen. Dessen Augen leuchteten fürchterlich, seine Haut war schuppenartig, stark, so dass die Flintenkugel nicht durch dieselbe dringen konnte. Auf die Stube stellte er eine scharfe Lanze.

Als dieses Ungethüm in der Nacht die Hütte zu zerstören versuchte, schlitzte es sich den Bauch auf. Am Morgen begab sich jener gewandte Mann längs den Blutspuren um das Ungethüm zu schiessen; befahl die Thüre offen zu lassen. Das Ungethüm liegt, dessen Augen glänzen. Er schoss in die Augen und kam gelaufen zurück. Dessen Haut schunden sie, das Fleisch trockneten sie. Von diesem Fleisch lebten sie drei Jahre. Als sie ihre Kleider ganz abgenutzt hatten, kleideten sie sich in die geschundene Haut des Ungethüms. Sie trocknete an ihrem Körper fest.

Für die Häute der geschossenen Thiere hatten sie viel Edelstein gesammelt. Sie fingen an zurückzugehen, finden den Weg nicht, geriethen in Noth(?). Sie hängten eine weisse Haut an die Spitze einer Stange. Ein Seefahrer sah es, und kam dahin; für fünfzig Rubel wurden zwei Jäger mit allen ihren Waaren fortgebracht (einer war an der Landzunge des Meeres gestorben). Sie stiegen aus an

das Ufer des Meeres; Kauflente kamen. Für den halben Preis verkauften sie ihre Waaren. Die Frau des einen war da; ihr gab er [der Mann] die kostbaren Edelsteine heimlich vom Kameraden. Sie gingen in die Stadt, kauften sich Kleider, wurden sehr reich, der eine ungeheuer reich, durch die im geheim der Frau gegebenen Edelsteine.

6. Das faule Weib.

In einer Familie war ein faules Weib. Dieses Weib hatte zwei Kinder, das eine ein Säugling, das andere lief schon umher und konnte sprechen. Einmal ging dieses Weib mit ihrer Familie Getreide schneiden. Zum Schneiden nahm sie ihre Kinder mit. Als sie aufs Feld gekommen, verweilte sie mit ihrem kleinen Kinde. Als sie sich aufmachte um Getreide zu schneiden, sagte sie der Tochter: „Ich fange an zu schneiden, bleibe du beim Kinde! Nach einiger Zeit kneife du das Kind, ich komme dann“. Machte sich auf und fing an zu schneiden mit der übrigen Familie. Nach einiger Zeit fragt das Mädchen jenes Weib: „Soll ich nun kneifen?“

7. Der Bär, der Mensch und der Fuchs.

Vor Zeiten reutete ein Mann sein Feld. Zu ihm kam aus dem Walde ein Bär und sagte: „Gott hilf“. — „Dank!“ sagte der Mann. — „Warum ziehst du diese Wurzeln heraus?“ fragte der Bär. — „Ich reinige das Feld“, sagte der Mann. — „Nimm mich zum Gefährten beim Reinigen des Feldes“, sagte der Bär. — „Gut!“ sagte der Mann und sie fingen an das Feld zu roden.

Als sie die Arbeit beendet hatten, so beschlossen sie (eig. sagten sie) Rüben dort zu säen: der Mann sollte die Wurzelseite, der Bär den Stengel bekommen. Der Bär hatte keine Rübensamen. Die Rüben wurden reif. Der Mann nahm die Wurzeln und brachte sie

in seinen Keller, der Bär nahm die Stengel und brachte sie in sein Nest; vor dem Erscheinen des Schnees ging er selbst [in sein Nest] schlafen.

Als es nun Winter geworden, faulten die Rübenstengel im Neste des Bären und das Haar des Bären fiel ganz ab. Als der Frühling gekommen war, ging der Bär aus seinem Neste und war sehr erbittert auf den Mann. Als er ihn erblickt hatte, sagte er dem Manne: „Jetzt fresse ich dich“. — Der Mann fragt: „Warum?“ — „Du hast mich betrogen, gabst mir die Stengel, aber selbst nimmst du die Wurzel“, sagt der Bär. — „Friss mich dieses Jahr noch nicht! Wollen wir noch eine Saat säen, nimm du die Wurzel, ich nehme den Stengel“, sagte der Mann. Der Bär ging darauf ein. Der Mann säete Weizen. Nachdem der Weizen reif geworden, schnitt der Mann ihn und liess dem Bären die Stoppeln. Der Bär trug wiederum die Stoppeln in sein Nest. Während des Winters faulten die Stoppeln und das Haar des Bären fiel wieder ab. Im Frühjahr ging der Bär hinaus aus seinem Nest noch mehr über den Mann erzürnt. Als er den Mann im Walde erblickt, sagt er: „Nun, jetzt fresse ich dich in diesem Jahr“. — Der Mann sagte: „Frisst du, so friss; nur eine Woche warte: zu Hause ist eilige Arbeit, die Kinder sind klein. Wenn meine Arbeit zu Ende ist, so friss nur!“ Der Bär war nachgiebig und liess den Mann fort auf eine Woche.

Nachdem er zurückgekehrt, ging der Mann zu dem Fuchse um Rath zu fragen. Der Fuchs sollte nach Verlauf einer Woche zum Manne kommen. Nachdem eine Woche verflossen, kam der Fuchs zum Manne und sie gingen mit ihm in den Wald. Der Fuchs behängte sich mit Stöckchen, die beim Flechten der Bastmatten gebraucht werden. Der Mann liess sein Pferd stehen und fing an Holz zu fällen, aber der Fuchs ging etwas abseits, spazierte herum und klapperte mit den Stöckchen. Als der Bär den Laut der Axt vernahm, ging er zum Manne und sagt: „Nun, jetzt fresse ich dich“. Der Fuchs kam darauf zum Manne. Der Bär fürchtete sich vor dem Fuchse und blieb da stehen wie ein Klotz. Der Fuchs fragt vom Manne: „Was steht neben dir?“ — Der Bär belehrt den Mann: „Sage: ein verkohlter Klotz, sag': ein verkohlter Klotz“. — Der Mann sagt zum Fuchs: „Ein verkohlter Klotz“. Der Fuchs sagt

wieder dem Mann: „Ein verkohlter Klotz muss in den Schlitten gelegt werden, weggeführt werden“. — Der Bär belehrt wieder den Mann: „Mach als ob du legst, mach als ob du legst!“ Der Mann wälzte den Bären in den Schlitten. — Wiederum sagt der Fuchs dem Manne: „Wenn der Klotz in den Schlitten gelegt ist, so muss er festgebunden werden“. — Der Bär belehrt den Mann: „Mach' als ob du bindest, mach' als ob du bindest!“ Der Mann band den Bären an den Schlitten tüchtig fest. Der Fuchs sagt wieder dem Manne: „Wenn der Klotz gebunden ist, muss man das Beil da hineinschlagen“. — Der Bär belehrte den Mann: „Mach' als ob du hauest, mach' als ob du hauest! — Der Mann schlug aus Leibeskräften den Bären auf den Kopf, so dass der Bär seinen Geist aufgab. Der Mann kletterte auf den Bären, setzt sich und fährt nach Hause. Die Haut schindet er ab und nimmt sie an sich, aber das Fleisch giebt er dem Fuchse.

8. Der Fuchs und die Meise.

Der Fuchs und die Meise waren einst ausserordentlich gute Freunde. Der Fuchs war einmal sehr hungrig; er suchte, suchte etwas zum Fressen, konnte nichts finden. Am Morgen früh ging er zur Meise und sagt: „Mein Freund, ich bin sehr hungrig; könntest du nicht was zum Fressen finden? — „Wollen wir gehen“, sagte die Meise, „ich finde schon“. Sie gingen den Weg entlang. Den Fuchs führt sie [aufs Feld] mitten in den Roggen, selbst hüpfte sie auf dem Wege. Ein Weib bringt Essen aufs Feld auf einer Wassertrage: in dem einen Geschirre Nudeln, in dem andern Milch. Als sie die Meise auf dem Wege sah, stellte sie die Geschirre auf den Weg, und indem sie versuchte die Meise mit der Wassertrage todt zu schlagen, entfernte sie sich weit von den Geschirren. Hinter ihrem Rücken frass der Fuchs alles, sowohl die Nudeln als die Milch, auf. Als sie nun sieht, dass der Fuchs satt ist, fliegt die Meise vom Wege fort. Das Weib blieb da und hatte nichts übrig (eig. blieb leer).

Als der Fuchs darauf mit der Meise zusammentraf, sagt er ihr: „Nun, mein Schätzchen, jetzt hast du mich satt gefüttert, ich möchte gar gerne lachen, bringe mich zum Lachen!“ — „Gut“, sagte die Meise und bringt den Fuchs in eine Riege. In der Riege wurde gedroschen, sieben Mann hoch. Die Meise setzte sich einem der Drescher auf den Kopf; ein anderer Drescher, als der die Meise auf dem Kopfe seines Gefährten sah, schlug mit dem Dreschflegel auf sie los. Die Meise flog auf den Kopf eines anderen, aber jener Drescher starb. Der Fuchs sitzt neben der Riege und lacht aus Leibeskräften. Als der dritte Drescher die Meise auf dem Kopfe seines Gefährten sah, sagte er: „Ich schlage den Vogel todt“, und schlug seinen Gefährten tüchtig auf den Kopf. Er starb ebenso; die übrigen starben ebenfalls, nur einer von den sieben blieb [am Leben]. Die Meise konnten sie nicht todt machen.

Nachdem sie aus der Riege fortgegangen, sagte der Fuchs der Meise: „Nun, mein Schatz, hast du mich gefüttert und zum Lachen gebracht, erschrecke mich nun!“ — „Gut“, sagte die Meise. „Wollen wir auf die Strasse gehen!“ Sie begaben sich auf die Strasse, die Meise setzte sich auf eine Pforte, der Fuchs sass unten. Die Meise singt: „či—či—či—či kostirk“. — „Was singst du? Vielleicht rufst du die Hunde“, fragt der Fuchs. — „Nein, mein Gesang ist derartig“, sagt die Meise. — Nachdem sie wieder eine Weile gegessen, singt die Meise: „či—či—či—či kostirk“. — „Was singst du? Vielleicht rufst du die Hunde“, fragt der Fuchs sie wieder und fing an selbst zu zittern. — „Nein“, sagte jene, „mein Lied ist derartig“. Nach einiger Zeit kamen zwei grosse Hunde unter der Pforte hervor und machten sich hinter dem Fuchse her. Der Fuchs lief, die Hunde liefen; der Fuchs rettete sich kaum. Die Meise flog von der Pforte in den Wald, da sah sie den Fuchs und der Fuchs sagt der Meise: „Nun, mein Schatz, grossen Dank! Du hast mich gespeist, zum Lachen gebracht und bange gemacht, lebe nun selbst deiner Natur nach, ich lebe dem nach wie ich geschaffen bin“. — Darauf schieden der Fuchs und die Meise auf ewig von einander.

9. Wie ich dem Russen die Pferde nahm.

Als ich klein war, reiste ich mit meinem Vater zum Markt in Alat. Als wir uns vom Markt begaben, fing es an dunkel zu werden, und ich war hungrig. Ich fragte meinen Vater: „Väterchen, hast du Weissbrot gekauft? Ich bin hungrig“. Der Vater hatte kein Weissbrot gekauft, gab mir Geld und schickte mich um Weissbrot zu kaufen. (Bei unserer Abreise waren wir nicht zur Alat-strasse gekommen). Ich ging nun Weissbrot kaufen und war im Begriff zu der Budenreihe zu kommen, wo Weissbrot verkauft wird, als ein Tatar mir entgegenkam und fragte: „Wo gehst du hin, Tscheremissenkind?“ — „Weissbrot kaufen“, sagte ich. — „Wollen wir zusammen hingehen! Ich will dir Weissbrot geben“, sagte er. Ich folgte ihm; er führte mich zu einer Bude, hob das Seitenbrett auf und sagte: „Geh hinein; was dir in die Hand kommt, alles das wirf heraus!“ Ich ging in die Bude hinein, warf allerhand Waaren heraus. Eine kleine blecherne Truhe kam mir in die Hand; die steckte ich in den Busen. Der Tatar sammelte die Waaren auf, liess das Seitenbrett hinunter und sperrte mich in die Bude ein. Die ganze Nacht schlief ich nicht (es war im Sommer). Am Morgen kommt der Besitzer der Bude; ich nahm beide Hände voll Graupen und erhob mich. Er öffnete die Bude, wollte mich festnehmen, ich warf ihm die Graupen in die Augen und lief selbst hinaus.

Ich ging die Landstrasse entlang, ein Russe mit einem leeren Fass kommt mir entgegen. Er sah die Blechtruhe in meinem Busen, nahm sie weg; mich selbst legte er in das Fass und warf das Fass und mich mit dem Fasse an den Rand des Waldes. Ich lag im Gefässe drin und klagte. Zwölf Wölfe kamen zum Spundloch des Fasses, wo ich drin lag, und fingen an ihr Wasser zu lassen. Einer steckt seinen Schwanz ins Spundloch; ich packte ihn am Schwanz fest und liess nicht los. Der Wolf lief fort, ich schleppte mit meinem Gefässe hinterher. Ich prallte an einen Baum; die Tonne ging entzwei, ich kam hinaus, der Wolf lief davon.

Es wurde Abend. Ich war bange in der Nacht zurückzugehen und kletterte zur Nacht auf den Gipfel einer Eiche und setzte mich hin. Die Eiche war neben dem Wege. Ich wurde schläfrig. „Um

nicht herunterzufallen, setze ich mich besser“, sagte ich und ging in die Eiche hinein — die Eiche war hohl. Ich stand in der Eiche drin und war ängstlich wegen des Hinauskommens. Die Sonne ging auf, in dem an der Spitze der Eiche befindlichen Loche wurde es hell. Ein Russe kam mit zwei Pferden die Eiche, in der ich stand, niederzuhauen. Er fing an zu hauen; haut gerade an der Stelle wo mein Hals sich befand; ich kauerte mich nieder. Der Russe fällt die Eiche. Ich erhob mich aus dem Stamme. Der Russe sah mich und erschrak gewaltig, und seine Pferde zurücklassend lief er davon. Ich kam aus dem Stamme heraus, setzte mich auf den einen Wagen, das andere Pferd band ich hinten am Wagen fest und brachte sie beide nach Hause.

10. Die Kaufmannstochter, die Theemaschine und der Koffer.

In einem Dorfe lebten eine alte Wittve und ihr Sohn. Der Sohn wurde gross. In demselben Dorfe lebte ein reicher Mann; er hatte eine Tochter. Der Sohn der Wittve liebte sehr die Tochter des reichen Mannes, ging mit dem Gedanken sie zu heirathen. Selbst war er arm, und indem er meinte: „Des Reichen Tochter nimmt mich nicht ohne Weiteres“, ging er zu einem Zauberer um sich wahrsagen zu lassen. Der Zauberer sagte ihm, dass er erst mit der Tochter des reichen Mannes Umgang pflegen und sie schwanger machen müsse; „Wenn nicht, so giebt ihr Vater [sic] dir nicht“, sagte er. Der Sohn der armen Wittve kam nach Hause, erzählte seiner Mutter, was der Zauberer gesagt hatte, und in der Dämmerung ging er zu der Tochter des reichen Mannes, nämlich um nach dem Rathe des Zauberers [mit ihr] Umgang zu pflegen. Kaum kam er zur Pforte hinaus, so kommt die Tochter des reichen Mannes ihm entgegen. Sie redeten auf der Strasse mit einander und gingen darauf in die Riege schlafen. Sie lagen in der Riege, bis der Hahn zweimal gekräht hatte; und als der Hahn zweimal gerufen hatte, ging der Sohn der armen Wittve nach Hause; auch das Mädchen ging

heim. Nachdem er heim gekommen war, fragt die Mutter ihren Sohn: „Wo bist du gewesen, mein Sohn“. — „Ich traf mit der Tochter des reichen Mannes zusammen und mit ihr schliefen wir bis jetzt in der Riege“.

So lebten der Sohn des Weibes und das Mädchen in der Riege schlafend lange Zeit. Darauf wurde das Weib bange: „Die Tochter des reichen Mannes lebt lange mit meinem Sohne zusammen schlafend, aber schwanger wird sie nicht“, sagte sie. Einst ging das Weib in das Haus des reichen Mannes um zu sehen, ob die Tochter mit ihrem Sohne in die Riege schlafen ginge. Da stand sie sehr lange, die ganze Familie des reichen Mannes ging schlafen, auch die Tochter legte sich zur Ruhe. Darauf ging das Weib nach Hause; sieht sich im Hause um: der Sohn ist fort. Nach seiner Wiederkunft fragt sie ihn: „Wo bist du gewesen, mein Sohn?“ — „(Was), mit dem Mädchen schliefen wir in der Riege“, sagte der Sohn. Das Weib erschrak sehr und ohne Wissen des Sohnes begab sie sich zum Zauberer um Rath zu holen. Der Zauberer sagte ihr: „Dein Sohn ist mit der Tochter des Wassergeistes zusammengearthen; wenn sie sich nicht trennen, nimmt der Wassergeist deinen Sohn zu sich. Wenn dein Sohn in die Riege schlafen geht, und sie sich zusammen zur Ruhe legen, hänge du dem Mädchen dieses Kreuz an“, (so) sagte der Zauberer dem Weibe und gab das Kreuz nebst dem Bande des Kreuzes. Das Weib ging nach Hause; von ihrem Besuch beim Zauberer erzählte sie ihrem Sohne nichts. Am Abend ging der Sohn in die Riege um mit dem Mädchen zu schlafen. Nach einiger Zeit begab sich auch das Weib nach ihrem Sohne in die Riege und legte der Tochter des Wassergeistes das Kreuz an (sie schlief mit dem Sohne der Wittve). Als das Kreuz angelegt war, erwachte die Tochter des Wassergeistes mit Geschrei und sagte dem Weibe: „Nun, Mütterchen, recht gerathen; sonst hätte ich in dieser Nacht deinen Sohn in's Wasser gezogen; jetzt können wir deinem Sohne kein Leid zufügen“. Dann sagte sie dem Sohne des Weibes: „Jetzt werde ich dein Weib werden; lasset uns zu meinem Grossvater gehen um die Mitgift abzuholen“. Mit dem Sohne der Wittve begab sich die Tochter des Wassergeistes zum Ufer eines grossen Sees. Aus dem See kam, wie ein Garbenhaufen aussehend, der Wassergeist hervor:

gross von Gestalt, langhaarig, mit grossen Augen, zwei Hörnern, beschweift. Nachdem er hervorgekommen war, sagte ihm die Tochter des Wassergeistes: „Grossvater, wir konnten nichts thun, sie legten mir ein Kreuz an; nun bin ich gekommen meine Mitgift abzuholen“. Nachdem sie das gesagt, gingen die Enkelin und der Grossvater beide in das Wasser. Das Mädchen sagte dem Sohne der Wittwe: „Bis zu meinem Heraufkommen gehe du nirgends hin, stehe hier, ich komme bald hinauf und bringe meine Mitgift“. Der Sohn der Wittwe steht wartend am Ufer des Sees; nach einiger Zeit kam die Tochter mit dem Wassergeist (ihrem Grossvater) zusammen aus dem Wasser hervor; der Grossvater trug eine Theemaschine und einen Koffer, und die Mitgift dem Sohne der Wittwe gebend, sprach er: „Nun, dies hier dir als Mitgift meiner Enkelin, — behalte sie! Im Koffer ist Geld, — behalte auch das; von jetzt an wirst du sehr reich werden. Du fängst an Reisende zu beherbergen; einen Kaufmann wirst du beherbergen, er erkennt sowohl die Theemaschine als auch den Koffer — die gehören ihm. Er fängt an dich zu fragen, wo du sie gekauft hast; sage ihm nichts, sondern gehe nur in der Stube auf und ab, kratze dir den Kopf und sage: „O böser Geist!“ Was geschieht, werdet ihr sehen; jetzt gehet“.

Der Sohn der Wittwe und die Tochter des Wassergeistes gingen fort. Sie kamen zurück zum Weibe; sie wurden getraut, und wie der Wassergeist gesagt hatte, wurden sie sehr reich. Auch Reisende fingen an in Menge einzukehren bei dem Sohne des Weibes: ihr Dorf lag an einer grossen Landstrasse. So nahm einst bei ihnen ein alter reicher Kaufmann Quartier. Er trinkt Thee, aber selbst sieht er nur die Theemaschine an; darauf betrachtet er den in einer Ecke liegenden Koffer. Dann konnte er sich nicht [mehr] halten, fragt den Sohn der Wittwe: „Wo hast du diese Theemaschine und den Koffer herbekommen?“ Der Sohn der Wittwe fing an sich dem Kopf kratzend in der Stube auf und ab zu gehen, und sagt: „O böser Geist!“ Plötzlich kommt der böse Geist unter der Stube hervor und stellt sich hin; der Kaufmann erschrak. Der Böse sagt dem Kaufmann: „Kaufmann! diese Theemaschine, der Koffer und die Frau des Hauswirthes, alles gehört dir: einst ärgertest du dich über die Theemaschine, warfst sie auf die Diele und sagtest: „Hole dich

der Teufel!“ Ich war zugegen, ich nahm sie; dasselbe sprechend, warfst du auch deinen Koffer, ich nahm ihn. Darauf ärgertest du dich einmal über deine Tochter, weil sie dich in der Nacht nicht ruhig schlafen liess, — ein kleines Kind war sie damals, — und sagtest: „Der Teufel hole dieses Kind!“ Ich war da, hörte solche Worte von dir und vertauschte dein Kind gegen unser eigenes Kind. Unser Kind schien euch todt, ihr begrubet es; dein Kind erzogen wir unter dem Wasser. Nachdem sie gross geworden war, führten wir sie mit diesem Hauswirthe zusammen; ihn hätten wir ins Wasser genommen, aber seine Mutter legte deiner Tochter ein Kreuz an. Sieh, deswegen brachten wir sie wieder hinauf auf die Erde und jetzt scheiden sie und ihr Mann nicht [mehr]. Nun lebe wohl; unnützer Weise erwähne unser nicht!“ Als er so geredet hatte, ging der Wassergeist aus der Stube hinaus. Nachdem der Kaufmann diese Worte gehört hatte, wurde er sehr froh, erkannte auch seine Tochter; seiner Tochter und seinem Schwiegersohn gab er viel Geld als Mitgift. Seine Tochter und sein Schwiegersohn leben auch jetzt noch; der Kaufmann ist wahrscheinlich gestorben. Die Sage dahin, ich hierher.

Gebete.

1.

Guter, grosser Gott! Nachdem wir mit den Besitzern (dem Besitzer?) der Heerde uns berathen, und eine Woche früher Nachricht gegeben, sind wir späterhin gekommen ihrem (seinem?) Befehle gemäss. Bei unserer Ankunft war seine Pforte offen, bei unserem Eintritt in die Stube hatte er ein weisses Tuch auf den Tisch gebreitet, auf das weisse Tisch Tuch ein unangerührtes Brot hingelegt, die unangerührte grosse Schale mit Honigbier gefüllt, das grosse silberne Licht verfertigt und stand uns erwartend da.

Guter, grosser Gott! Nachdem wir mit unseren Gefährten uns berathen, gossen wir ein grosses silbergleichendes Bild aus Blei, gossen voll diese unangerührte Schale, nahmen das unangerührte Brot, verfertigten ein grosses silbernes Licht, nahmen einen grossen Feuerbrand, leiteten den grossen silberbehornten Stier und kamen mit unseren Gefährten in den Opferhain. Nachdem wir in den Hain gekommen, stellten wir eine grosse Bank hin, auf die Bank legten wir ein unangerührtes Brot, stellten eine volle Schale hin, zündeten das grosse silberne Licht an, und hängten den grossen Kessel [an den Kesselhaken]. Nachdem wir Alles vollständig geordnet und mit unseren Gefährten uns berathen, führten wir den grossen silberhornigen Ochsen in den Opferhain. — Guter, grosser Gott! Den grossen silberhornigen Ochsen haben wir Dir zu Ehre zum Zittern gebracht *), ihn gekocht. Bei allem Diesem, beim unangerührten Brote, bei der vollen Schale und bei dem dir gefälligen Thiere flehen wir vom guten

*) Deutet auf die vom Priester bewerkstelligte Besprechung des Ochsen, wenn er erfahren will, ob das Opferthier der Gottheit angenehm ist.

Gotte Gedeihen der Familie, Reichthum an Brot, Reichthum an Vieh.

Nach diesen unangerührten Gaben treiben wir nun das Vieh auf die Niederungen des Feldes; verleihe' dann, grosser, guter Gott, der Heerde Gesundheit, Gedeihen. Guter, grosser Gott! mache das Futter, den Trank der Heerde nahrhaft. Wenn wir die Heerde auf die Niederung des Feldes treiben, grosser Gott! bewahre sie vor schädlichen Winden, vor tiefen Klüften, vor tiefem Schmutze, vor bösem Blick und böser Zunge, vor feindlichen Zauberern, vor jeglicher Störung, vor Wölfen, Bären und allerhand bösen Thieren! Grosser Gott! mache das Unfruchtbare fruchtbar, das Magere fett, die Weideplätze gross, vermehre vielfach die ganze verschiedenartige Heerde. Grosser, guter Gott! Erfreue uns mit allerlei verschiedenartigen Hausthieren!

Wenn wir, nachdem die Arbeiten des Frühlings herangenah, auf's Feld hinausgegangen und zu arbeiten angefangen, gepflügt und die Körner (eins und eins) gesäet haben; so mache, o grosser Gott, die Wurzeln breit, das Mittelstück (= den Getreidehalm) stark, mache die Ähren voll, einem silbernen Knopfe gleich. Grosser Gott! Diesem gesäeten Getreide verleihe' warmen Regen, verleihe laue(?) Nächte, bewahre es vor Frost, vor kaltem Hagel bewahre es, bewahre vor starken Stürmen und vor Dürre; grosser Gott, schütze es. — Guter, grosser Gott! wenn es Zeit gehabt zu reifen und wir, nachdem wir mit der Familie zu Hause uns berathschlagt, auf's Feld hinausgehen und, die Sichel in die Hand nehmend, anfangen das Getreide zu schneiden; — so gieb uns die Fülle [des Getreides] in die Hand, verleihe' Reichthum an Garben, Reichthum an Hocken, verleihe Fülle der Schober, verleihe Gedeihen, wenn man anfängt die Garben auf die Wagen zu legen, wenn man an jeder Ecke des Feldes [die Garben auf den Wagen] aufstapelt. Guter, grosser Gott, verleihe Fülle der bei der Tenne befindlichen hohen Schober, grosser, guter Gott, verleihe eine Fülle [derselben]; beim Abladen des Schobers und beim Ausbreiten [der Garben] unter die Dreschflügel und beim Windigen des Getreides, guter, grosser Gott, verleihe Fülle. Auch dem gedroschenen Getreide verleihe, guter, grosser Gott, Gedeihen, dass es reichlich wie der Sand an der Wolga zusammengeschaufelt werde! —

Guter, grosser Gott! Allen Fugen der Behältnisse (?) verleihe Reichthum an Korn! Segne das Getreide, dass es nicht versiegt, wenn wir es auch zu Brot backen und dem, der hungrig gekommen, gesättigt entlassen, wenn wir dem bettelnd Gekommenen geben, wenn wir einen Theil [zum sofortigen Gebrauch] vorlegen und zwei Theile zurücklegen, wenn wir dem Kaiser den ihm zukommenden Tribut bezahlen und mit unseren Verwandten und 77 Freunden [daraus] essen und trinken! Guter, grosser Gott, erfreue uns durch Reichthum an Brote!

Guter, grosser Gott! Von dir erbitten wir Reichthum an Bienen. Mache du die Flügel der Biene stark. Wenn die Biene im Morgen-thau hinausfliegt, schicke ihr gute Blumen entgegen. Wir haben die Bienenkörbe an den heimathlichen Zaun gestellt; verleihe, guter, grosser Gott, Reichthum an Bienen, verleihe den Bienen eine Fülle von Honig aus guten Blumen. Gieb den Bienen solchen Reichthum an Honig, dass wir, nachdem wir in den Wald auf den vom Vorvater bezeichneten Weg hinausgegangen sind und wie der Specht Hüpfend auf den Baum geklettert und Honigkuchen, gross wie gebackene Brote, herabgerollt haben, uns beim Heimtragen derselben an jedem umgefallenen Baum ausruhen [müssen]! Verleihe Fülle des Honigs, so dass, wenn wir von da in das Haus mit vier Ecken zurückgekehrt, einen Theil [zum Gebrauch] vorgesetzt, und zwei Theile zurückgelegt, den Wachs aus einem Theile ausgepresst, dem euch gleichen grossen, guten Gotte ein silbernes Licht verfertigt, den grossen, euch gleichen Gott angebetet, und von dem Übriggebliebenen den dem Kaiser zukommenden Tribut bezahlt haben, das noch Übergebliebene mit unseren Verwandten, mit 77 Freunden nicht aufessen und austrinken können! Guter, grosser Gott! Erfreue uns durch Fülle der Bienen und des Honigs!

Guter, grosser Gott! Wenn wir in's Feld uns begeben, so hast du da Birkhühner, Haselhühner und allerhand verschiedene andere Vögel. Lass sie uns entgegenkommen! Guter, grosser Gott! Erfreue uns durch Fülle des Wildes! Guter, grosser Gott! Wenn wir, mit dem Pfeilbogen bewaffnet, in den Wald uns aufmachen, so hast du da Füchse, bunte Luchse, Eichhörnchen, Marder, Hasen, Hermeline und allerlei andere verschiedene Beute. Die Fülle aller jener ver-

schiedenen Thiere des Waldes lasse uns jetzt entgegenkommen, guter, grosser Gott, erfreue uns durch die Beute verschiedenartiger Thiere!

Guter, grosser Gott! Wenn wir am Ufer des Wassers wandeln, hast du im Wasser lebende Fische, Ottern, Nörze, Reiher und Iltisse. Mit Überfluss an Fischen und Überfluss an allen verschiedenen Wasserthieren erfreue uns, o grosser Gott!

Guter, grosser Gott! Du hast allerlei hochfliegende Vögel, du hast Enten, hast Schwäne und Gänse. Diese Menge von Vögeln schicke uns entgegen, guter, grosser Gott; erfreue uns durch reichliche Beute!

Guter, grosser Gott! Wenn wir, nachdem wir die Waaren von diesen verschiedenen Pelzthieren auf [ein Fuder] geladen, uns auf den kaiserlichen Markt begeben, verleihe, guter, grosser Gott, den angespannten Pferden Gesundheit, und verleihe auch mir selbst Gesundheit mit meinen Waaren zu reisen. Verleihe mir selbst Verstand diese Waaren gut zu verkaufen, verleihe Wohlergehen diesen aufgeladenen Waaren! Schütze vor allerhand Ungemach, bewahre vor tatarischen Ruhestörern, bewahre uns vor russischen Spitzbuben. Wenn wir mit dieser Waare zum kaiserlichen Kaufhof kommen und uns dort aufstellen, so mache die auf's Fuder geladene Waare theuer, die zu kaufende Waare mache billig. Lass, o Gott, mich in die Gesellschaft reicher, guter Kaufleute kommen; nachdem ich mit ihnen zusammengekommen und mit geläufiger Zunge geredet, vertheuere die von mir ausgetobene Waare, die zu kaufende mache billig!

Nachdem wir diese Waare verkauft, gieb uns Reichthum an Silbergelde, so dass wir es mit dem kaiserlichen Kaufmanne millionenweise zählend nie zu Ende kommen! Guter, grosser Gott! Erfreue durch Reichthum an silbernem Gelde! Wenn wir nach Verkauf dieser Waare mit dem Schatze in unser Haus mit vier Ecken zurückgekehrt sind, segne den Reichthum an silbernem Gelde, so dass es nicht verbraucht wird, obwohl wir von diesem Gelde allen dem Kaiser zukommenden Tribut bezahlen und von dem noch übriggebliebenen Vermögen mit den Verwandten und 77 Freunden essen und trinken. Guter, grosser Gott! Erfreue uns durch den Reichthum an Silbergeld!

Guter, grosser Gott! Sende deinen himmlischen Nebel hinab, hebe den Erdendunst hinauf; zwischen zwei Nebeln, guter, grosser Gott, verleihe dem ausgesäten Getreide reichlichen Ertrag, gieb stilles Wetter, Frieden; segne alle drei Arten von Hausthieren [Pferde, Kühe, Schaaf], vermehre sie vielfältig, den Thieren verleihe Ruhe, Gesundheit, segne die Familie des Hauses, verleihe der Familie Gesundheit, bewahre vor Hitze und Wasser!

Guter, grosser Gott! Wie die Sonne leuchtend, wie der Mond aufgehend, wie das Meer zufrieden und ruhig, so, grosser, guter Gott, mit allerhand Reichthum an Getreide, mit Familienglück, mit einer Fülle von Hausthieren, mit Reichthum an Silbergeld, mit verschiedener Beute nebst allerhand Überfluss erfreue uns!

Hilf uns zu leben wie die Schwalbe zwitschernd, wie die Seide der Zeit trotzend, wie der Hain prangend, wie das Gebirge uns freuend!

Wir sind jung, unter dem Rauche lebende junge Leute; wir haben vielleicht das, was zuletzt gesagt werden sollte, zuerst erwähnt, was zuerst gesagt werden sollte, zuletzt gesagt; verleihe uns Verstand, Gesundheit, Artigkeit, Frieden!

Hilf uns recht zu leben, schütze und schirme uns wohl, mach' unsere Lebenszeit langjährig!

2.

Guter, grosser Gott! Nachdem der Frühling erschienen und das Vieh aus den Viehställen herausgelassen worden, mache die Rasenplätze weit! Schirme [das Vieh] vor verderblichem Winde und Wasser; bewahre es vor tiefen Klüften und Pfützen, beschütze es vor allem verschiedenartigen Übel, vor dem Feinde, vor bösem Blick, vor Zauberern, vor dem Wolfe und Bären, vor allerhand bösen Thieren! Vermehre vielfach [die Heerde], mache das Unfruchtbare fruchtbar, das Magere fett! Beim Eintritt des Herbstes erfreue uns durch Reichthum an verschiedenem auf sieben mal neun Wegen unter Dach getriebenem Vieh!

Guter, grosser Gott! Wenn der Frühsommer gekommen, gieb warmen Regen; schütze vor Hagel, vor dem Blitze des Gewitters; lass nichts Böses in das Feld hinein! All das verschiedene Übel wende von uns ab und treibe fort; das Gute wende uns zu und bringe her! Nachdem wir den Pflug in Stand gesetzt und auf's Feld uns begeben, so säen wir die Samenkörner, indem wir dreimal uns umkehren. Mache die Wurzel breit, das Mittelstück stark, die Ähre voll und rund wie ein silberner Knopf! Wenn wir beim Eintritt des Herbstes mit der Familie im Hause uns berathen, das krumme Eisen angefasst und begonnen haben das Getreide zu schneiden, so gieb Fülle der Hand, gieb Fülle den Ähren, gieb Fülle den Hocken, gieb Fülle dem Roggenschober! Wenn der Roggenschober auf den Wagen geladen wird, gieb Fülle dem Wagen, gieb Fülle dem [bei der Riege befindlichen] Roggenschober! Wenn der Roggenschober auseinander genommen wird, verleihe Gedeihen, verleihe Gedeihen dem im Rauch der Riege [trocknenden Getreide], giesse Gedeihen aus zwischen die Dreschflügel und auf die Tenne; segne das Getreide, dass es zusammengeschaufelt werde wie der Sand an der Wolga; giesse Gedeihen aus zwischen die Steine der Mühle, in die Speicher des Vorrathshauses; dem Mehlkorbe verleihe Ergiebigkeit!

Segne das Brot, dass es nie versiegt, wenn wir auch bei dem warmen, gargekochten Essen den Göttern, die euch gleich sind, opfern, einen Theil vorlegen, zwei Theile [für die Zukunft] zurücklegen, mit dem, was davon übrig bleibt dem Bittenden helfen, den hungrig Gekommenen sättigen und von dem noch Übrigen mit den Verwandten essen und trinken! Erfreue uns mit nie endender Fülle verschiedenartigen Getreides, wie du sie den Menschen der Vorzeit verliehen; guter, grosser Gott, gieb Segen!

Wenn wir aufs Feld ausgegangen, hast du da Haselhühner, hast Birkhühner, hast bunte Luchse, hast breitfüssige Hasen, hast auch noch andere Thiere verschiedener Art; mit dem Reichthum der Erzeugnisse des Waldes erfreue uns!

Wenn wir am Ufer des Wassers wandeln, hast du im Wasser lebende Fische, Ottern, Nörze, Iltisse, dazu noch andere verschiedenartige Wasserthiere; mit diesem Reichthum erfreue uns!

Wenn wir, von da zurückgekehrt, alle jene verschiedenartigen

Waaren [auf den Wagen] geladen und uns auf den Weg begeben haben, so verleihe dem angespannten Pferde Wohlbefinden und Gesundheit, verleihe Gedeihen den aufgeladenen Waaren; bewahre vor allerhand Ränken, schütze vor tatarischen Ruhestörern, bewahre vor russischen Spitzbuben!

Wenn wir zum kaiserlichen Kaufhof gelangt, lass uns mit dem grossen kaiserlichen Kaufmann zusammenkommen! Nachdem wir unter vier Augen zusammen gewesen und süsse Worte mit geschmeidiger Zunge geredet, mache die zu kaufende [Waare] billiger, vertheure die ausgebotene!

Mögen wir, nachdem wir die Waaren verkauft haben und von dort in das Haus mit vier Ecken zurückgekehrt sind, einen Theil [des Ertrages] vorlegen, zwei [für die Zukunft] zurücklegen, dem Kaiser mit einem Theil den ihm zukommenden Tribut bezahlen, vom Übriggebliebenen mit sieben und siebenzig Freunden und Verwandten essen und trinken und doch nicht alles verzehren; verleihe du unendlichen reichlichen Überfluss, wie du ihn den Menschen der Vorzeit verliehen! Mit dem Reichthum an Silbergeld erfreue uns!

Wenn wir in den Wald auf den von dem Vorfater bezeichneten Weg hinausgegangen, verleihe uns Fülle des Honigs, dass wir wie der Specht hüpfend und hinaufkletternd, Honigkuchen, gross wie gebackene Bröte, hinabrollen und, am Stamme jedes umgefallenen Baumes ausruhend, heimtragen! Nachdem wir sie in unsere Wohnung hineingebracht, verleihe übermässige Fülle, die nie endet noch versiegt, wenn wir einen Theil vorlegen, zwei [für die Zukunft] zurücklegen, aus einem Theil Wachs auspressen, aus dem Wachs ein silbernes Licht verfertigen und zu Gott, der euch gleich ist, beten, von den noch nachgebliebenen Süssigkeiten mit Verwandten, mit sieben und siebenzig Freunden Tag und Nacht essen und trinken. Mit der Menge der Bienen, der Menge des Honigs erfreue uns!

Hilf, guter, grosser Gott uns, wie der Hain prangend, wie das Gebirge uns freuend, auf das Feld einen Getreideschober [so gross] wie ein dunkler Hain stellen und auch bei der Tenne einen Getreideschober [so gross] wie der dunkle Hain machen; verleihe Fülle des Getreides! Guter, grosser Gott, senke deinen eigenen Nebel hinab, hebe den irdischen Dunst hinauf, hilf uns zwischen zwei Nebeln wie

die Schwalbe zwitschernd leben, das Leben wie Seide in die Länge ziehend, prangend wie der Hain, wie das Gebirge uns freuend!

Wir sind jung, ein junges unter dem Rauche befindliches Volk, wir haben vielleicht zuerst gesagt, was später hätte erwähnt werden sollen, und später das, was zuerst zu sagen war; verleihe uns Verstand, Gesundheit, Gehorsam, Ruhe! Hilf uns recht leben, gewähre uns ein langes Leben.

3.

Komm Gott, komm o Schöpfer, komm o Erdenmutter zur Mahlzeit, lass das Getreide in der Zukunft, im neuen Jahre wachsen! Mutter der Erde, wir säen im Frühling, wir säen im Herbste; ein Korn streuen wir aus, lasse du tausend Körner erwachsen, mache die Wurzeln breit, die Mittelstücke stark, mache die Halme (eig. die Höhe) lang, mache die Ähren voll und rund wie Silber[-knöpfe]! Wenn du es hast aufwachsen und reifen lassen, so gehen wir auf das Feld, nehmen die Sichel mit krummem Stiele auf die Schulter und schneiden eine Handvoll neben die andere hin, — verleihe Gedeihen dazu; wir binden eine Garbe neben die andere hin, — verleihe Gedeihen dazu; vor uns hinschauend freuen wir uns des vor uns befindlichen, zurückschauend freuen wir uns auch des hinter uns befindlichen [Kornes] und stapeln es auf in Hocken, — verleihe Gedeihen dazu! Und wenn wir darauf zum Herbste gekommen, so spannen wir sieben mal neun Pferde vor sieben mal neun Wagen, kommen und führen es, stecken die Tenne voll und machen auch einen Schober; was nicht in die Tenne hineingeht, stapeln wir auf das Feld hin, in jede Ecke des Feldes, — dazu gieb uns Gedeihen! Den einen Schober fangen wir an und breiten ihn aus, so breit wie das Wiesenland an der Wolga und dreschen es, — dazu verleihe uns Gedeihen; nachdem wir es gedroschen, reinigen wir es im Winde, — gieb Gedeihen dazu; nachdem wir es darauf gereinigt, bringen wir es in die verschiedenen Kornbehältnisse im viereckigen Gebäude, — auch dazu verleihe Gedeihen! Die Eingeladenen rufend tragen wir

auf, aber das erste Unangerührte möge dir, Gott, zum Dank dienen! Wenn du das erste unangerührte Brot zum Danke erhalten, so gieb uns was übrig bleibt, gieb nach sieben mal neun Seiten hin vollkommenes, verbleibendes Gedeihen! Dieses Gebet möge Gott gefallen(?), Gott möge uns lieb haben!

Mutter des Reichthums! Mache auch die Heerde lieblich anzuschauen; vervielfältige jegliches Haar; mache sie Milch und Butter gebend [reichlich] wie die Quelle [ihr Wasser], o Gott! Lass den Rasen grasreich(?) werden, wenn die Heerde hinaus auf die Weide gelassen ist; mache das Grasfutter nahrhaft, lasse das Trinkwasser hinreichen; gieb Ruhe beim Schlafengehen, gieb Gesundheit beim Aufstehen; bewahre vor dem Waten durch tiefes Wasser; vor tiefem Schmutz bewahre besonders; bewahre vor dem Stiche von dürren und spitzigen [Zweigen], vor Klauen, vor Zähnen, vor dem Bösen und Übel bewahre insbesondere, erbarme dich, o Gott! Ein Fremdling beabsichtigt vielleicht sie zu verderben, denkt vielleicht ihr zu schaden; davor schütze sie, o Gott!

Gott, verleihe uns Bienen, damit wir euch ein Licht hinstellen können. Deine Bienen sind am Strande des Meeres, am Ufer der Wolga; oder sind sie im Üpe-lande? Lasse sie rauschen wie die Quelle, lasse sie aufsteigen wie eine schwarze Wolke, lasse sie sich niedersetzen auf unser Gebäude mit vier Ecken; in jede Ecke des Gebäudes, auf jede Pforte des Zaunes, auf jeden Stecken des Gehäges hilf uns, o Gott, einen Bienenstock stellen! Wenn jene Honigzeit herannaht(?), wenn wir den Bienenkorb öffnen und untersuchen, und gewahren, dass er voll Honig ist, nehmen wir und brechen den Honigkuchen wie ein ungesäuertes Brot, bereiten einen Honigtrank, verfertigen Kerzen; das komme zuerst unangerührt Gott zu, uns was übrig bleibt! Gebe Gott uns reichlich zu essen und zu trinken!



Sprichwörter.

1. Wünsche dem Menschen nicht Böses, du bekommst es selbst.
(Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.)
2. Was dem Hund in's Maul gekommen, kommt nicht wieder in die Hand.
3. Wenn du fremde Kinder pflegst, wirst du selbst keine Kinder haben.
4. Der Dieb wird niemals reich.
5. Den Vogel erkennt man(?) am Gesang.
6. Eine Krähe hackt der anderen nicht die Augen aus.
7. Den leise Gehenden beisst der Hund nicht.
8. Der Hund ist sehr fett, aber das Fleisch taugt nicht zum Essen. (Ein reicher Mensch wendet seinen Reichthum oft sehr schlecht an.)
9. Sie leben wie Katze und Hund.
10. Das Geld kommt nicht gesungen. (Das Geld kriegt man nicht geschenkt.)
11. Verlange nicht nach fremdem Gut.
12. Dein Teller mit säuerlichem Mehlbrei ist umgefallen. (Wird von einem verarmten Reichen gesagt, oder überhaupt von dem, der, nachdem er gut gelebt, schlechtere Tage kennen lernt.)
13. Wer zeitig aufsteht, bringt Arbeit zu Stande; wer früh heirathet, bekommt eine grosse Familie. (Eine grosse Familie wird für ein grosses Glück angesehen.)
14. Der Reiche nach Belieben, der Arme je nachdem ihm Verstand gegeben worden ist.
15. Was du siehst und hörst, schnüre deine Füsse fest. (Behalte ein Geheimniß so sorgfältig, wie du deine Füsse umschnürst.)

16. Was viele Menschen zubereitet haben, frisst nicht einmal der Hund. (Je mehr Köche, desto schlechtere Suppe.)

17. Langes Haar, aber kurzer Verstand. (Wird besonders von Weibern gesagt.)

18. Gott ist in der Höh', der Zar weit. (Wird gebraucht, wenn irgend ein Unrecht geschehen und man bei keinem Mächtigen klagen kann.)

19. Es ist unmöglich Alles zu erlangen, wonach der Sinn steht.

20. Wenn du einem Anderen zu Willen thun willst, bleiben deine eigenen Wünsche unerfüllt.

21. Ohne Gottes Willen kann [auch] das Schwein nicht fressen.

22. Wirft Jemand dir einen Stein hin, wirf du ihm Brot zu.

23. Ein grosser Freier warb um ein kleines Mädchen. Der Vater sagt der Tochter: warum nimmst du einen grossen Mann? Die Tochter sagt dem Vater: die kleine Maus wird in der grossen Getreidehocke nicht todtedrückt.

24. Als der Bräutigam mit seinem Gefolge ankam, waren die Nudeln noch nicht gar gekocht. (Wird gebraucht, wenn eine Arbeit nicht zur bestimmten Zeit fertig geworden.)

25. Langsam, langsam wird ein Knabe fertig; langsam, langsam wird ein Mädchen fertig. (Wird gebraucht, wenn man bei der Arbeit angetrieben wird.)

26. Tantchen, Tantchen bitterbö, der Kessel ist unten schmierig.

27. Der Gedanke auf dem Wandbrett (eig. Sparren), die Unterhosen am Nagel.

28. Um zum Himmel zu klimmen giebt es keine Leiter; um über's Meer zu fahren, hat man keine Brücke; vom weissen Habicht bekommt man keine Milch. (Wird gebraucht von einer Arbeit, die unmöglich auszuführen ist.)

29. Die Brühe vom billigen Fisch ist sauer. (Was wenig kostet, schmeckt schlecht.)

30. Noth erträgt sich schon, das Wohlleben ist schwer zu ertragen.

31. Die Kehle verschlingt den Kopf. (Wenn man z. B. Fische fangen geht, um dieselben mit der „Kehle“ zu verzehren, kann es leicht geschehen, dass man unterwegs den Kopf einbüst.)

32. Der auf dem Klotz liegende Strick fault nicht. (Die einem guten Menschen erwiesene Hülfe geht nicht verloren.)

33. Wenn du ein verwaistes Kalb aufziehst, wird dein Mund voll Butter; wenn du ein Waisenkind aufziehst, wird dein Mund blutig. (Wenn du ein Thier aufziehst, bringt es dir nur Nutzen, aber die von dir erzogene Waise kann dir viel Kummer schaffen.)

34. Wenn du den Hund gut fütterst, kann er, nachdem er fett geworden, dich selbst beißen.

35. Man mag den Wolf füttern so viel man will, er heult doch immer nach dem Walde.

36. Der Hund beschmutzt nicht seinen eigenen Schwanz; der Schwanz ist auf dem Rücken zusammengerollt.

37. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

38. Schwer ist es auf den Berg hinaufzusteigen, leicht vom Berg hinabzukommen. (Reichthum ist schwer zu erwerben, leicht zu verschwenden.)

39. Leicht ist es die Leiter zu erklimmen, schwer herabzukommen. (Jugend — Alter.)

40. Lösche das Feuer so lange es klein ist.

41. Der sehende, hörende Mensch zieht Schuhe an, der Blinde schläft auf dem Ofen. (Wer einen Streit gesehen oder gehört hat, muss, wenn er auch unschuldig ist, vor Gericht gehen; wer nichts gehört oder gesehen hat, kann zu Hause liegen.)

42. Der Rath auf dem Wandbrett (eig. Sparren), der Schwanz in der Asche.



Räthsel.

1. Auf meiner Stube sitzt der alte Anton. — Der Schornstein.
2. Ich gleite mit einem Schneeschuh vom Dache meiner Stube herab. — Der Scheitel (am Haar).
3. Unter meinem Ofen stehen vier Butterfässer. — Die Euter der Kuh.
4. Im Keller liegt ein grosser Russe. — Ein Fass.
5. Der Griff (an der Thür) ist länger als das Vorrathshaus [selbst]. — Die Elster.
6. Ein Mantel, hundert Flicke. — Der Badstubenofen.
7. Der Schlüssel ist grösser als das Schloss. — Der Sperling.
8. Ein zottiger Wolf läuft über das Feld. — Das Heufuder.
9. Ueber den See werfe ich einjähriges Reis. — Die Augenwimpern.
10. Im hinteren Winkel ein —, neben der Thür ein —. — Das Polster; der Besen.
11. Nachdem er bei dem älteren Bruder getrunken, geht er zu dem jüngeren. — Der Feuerbrand [die Flamme?].
12. Ein kurzgewachsener Russe zerschneidet Fleisch. — Der Kienspanhalter.
13. Ohne Hand und Fuss, zieht es [doch] ein Hemd an. — Das Polster.
14. Ohne Hand und Fuss klettert es auf den Gipfel des Lindenbaumes. — Der Teig.
15. Ein Zuber, auf dem Zuber ein Zuber, auf dem Zuber eine Bürste. — Der Schilf [aus mehreren Gliedern bestehend].
16. Um mein Stübchen herum schlage ich Nägel. — Die Äste der Wandbalken.

17. a) Um mein Stübchen ziehe ich einen Strick. — Das Moos.

b) Um mein Stübchen gehe ich und werfe Kunkeln. — Der Kuddünger.

18. — — — — eine Bank und eine Peitsche. — Die Flachsbreche.

19. — — Schloss, — — —. — Die Sackpfeife.

20. Auf einer rothen Stange sitzen weisse Hühner. — Die Zähne.

21. Im Sommer Winter, im Winter Sommer. — Der Keller.

22. Legt sich hin als Floh, steht auf als Dach. — Die Rübe.

23. Im Sommer ein Wald, im Winter ein Feld. — Hopfengarten.

24. Nur eine Elle lang, lässt doch Recht walten. — Die Handwage.

25. Die Ente [ist] auf dem See, der Schwanz am Ufer. — Die Schöpfkelle.

26. Im dunklen Walde lebt ein Schwein. — Die Laus.

27. Hat Raum in der Hand, aber nicht in einem Pudmass. — Die Kunkel.

28. Wenn es sich hinlegt, füllt es den Platz eines Hundes; wenn es aufsteht, füllt es den Platz eines Eies. — Ein Strick, den man gebraucht um zu einem Bienenkorb zu klettern.

29. In Gottes Welt giebt es drei krumme Gegenstände. — Der Weg, der Fluss, der Zaun.

30. In dieser Welt sind drei Gegenstände die angenehmsten. — Der Schlaf, das Feuer, das Wasser.

31. Einen grünen Rock zog er an, mit einem seidenen Gürtel umgürtete er sich, warf den Kaiser zu Boden. — Der Badequast.

32. Auf dem Stübchen steht ein Teller mit säuerlichem Mehlbrei. — Der Mond.

33. Mein Stübchen ist voller Gäste, keinen einzigen kenne ich. — Die Gurke.

34. Ein Lindenbaum, auf dem Lindenbaume ein Ochs, auf dem Ochs eine Eiche. — Der Dreschflegel.

35. Neben dem Zaune liegt ein schwarzes Schaf. — Der Floh.

36. Das Innere meiner kleinen Hütte ist schmackhaft. — Die Nuss.

37. Ein Bock mit silbernen Hörnern läuft an jeder Wege-scheide. — Die breite Ahle mit der man Bastschuh und Matten ver-fertigt.

38. Wenn ich den Sarafan (den Rock) der Russin aufhebe, fliessen meine Thränen. — Der Zwiebel.

39. Den jüngeren Bruder holt der ältere nicht ein. — Die Räder des Wagens.

40. Schwarzer Feodor, wo gehst du hin? — Grosser Mund, was rufst du? — Der Rauch, der Schornstein.

41. Vier Mädchen unter einer Haube. — Der Tisch.

42. Das Herz und die Leber nahm ich heraus, er starb nicht; mit einem Gürtel umgürtete ich ihn, und er starb. — Ein Baum, welcher für die Bienen im Walde ausgehöhlt wird; wenn man den Baum dagegen schält, stirbt er ab.

43. Draussen ein runder Kuchen, drinnen eine Pastete. — Der Hund. (Deutet auf die Stellung hin, die der Hund beim Liegen einnimmt.)

44. Über einem kleinen See steht eine krumme Linde. — Der Griff des Kessels.

45. Auf dem Ofen liegt eine dicke Wurst. — Die Katze.

46. Ich wandere und wandere: ein Hägel; ich wandere und wandere: ein Thal; der krummnasige Stephan. — Der Kesselhaken.

47. Nur einen Finger lang, sammelt doch Hab' und Gut. — Der Nagel in der Stube, an dem Kleider hängen.

48. Liebst du den Schober oder liebst du die Truhe? — Hundedreck, der Sarg.

49. Liebst du das Schnelle, oder liebst du das Langsame? — Die Kleie, das Getreidekorn.

50. Du trinkst das Waschwasser des todtten Menschen. — Der Meth.

51. Vier klatschen, Unzählige tanzen. — Die Füße des Pfer-des, die Haare am Rossschweif.

52. Im Sommer hat es einen Pelz, im Winter ist es nackt. — Der Stützpfeiler des Heuschobers.

53. Durch das Feld geht ein krummer Greis. — Der Pflug.

54. Zwei Brüder, sehen einander niemals. — Die Augen.

55. Im Schafstalle geht eine Eule herum. — Der Ofenbesen.

56. Nachdem ich meinen Schafstall heruntergerissen, kann ich ihn nicht mehr aufbauen. — Das Kienspanholz.

57. Hat hundert Bänder und einen fichtenen Kopf. — Der Getreideschober [mit einer fichtenen Stange in der Mitte, um die Garben zusammenzuhalten].

58. Auf dem Kopf ein Kamm, am Schwanz eine Sichel. — Der Hahn.

59. Auf dem Kopf eine Heugabel, am Schwanz ein Besen. — Die Kuh.

60. Ein ganz kleines schwarzes Splitterchen setzt einen morschen (?) Klotz in Bewegung. — Der Floh.

61. Eine Maus mit zwei Schwänzen. — Der Schuh [aus Bast].

62. Die Kirche ist voll Menschen, aber hat kein Fenster. — Die Gurke.

63. Der Länge nach nur ein Zoll, kleidet es doch die Menschen. — Die Nadel.

64. Der ältere Bruder hat noch nicht die Stiefel angezogen, während der jüngere in Moskau angelangt ist. — Das Brennholz und der Rauch.

65. Oben auf einem Pfosten sitzt ein bunter Kuckuk. — Die Glatze.

66. Das Haar breite ich aus, das Nackte stecke ich ein. — Die Wollhandschuhe und die Hand.

67. Ein Sperling bindet eine Kuh fest. — Das Schloss.

68. Ein rother Hahn läuft singend über's Feld. — Die von der Fichtenrinde sich ablösenden, leichten Faserchen.

69. Auf einem Daunenkissen ruht eine Ziermünze. — Die Schneeflocke.

70. Eine Russin tänzelt und tänzelt, wird schwanger. — Die Spindel.

71. Nur einen Finger lang, zeugt es doch acht Kinder. — Die Erbsenschote.

72. Vollkommen klar und doch scheint kein einziger Stern. — Das Fenster.

73. Des Morgens auf Vieren, am Tage auf Zweien, des Abends auf Dreien. — Der Mensch (in den verschiedenen Altersstufen).

74. Durch das Rauchloch meines Kochhauses stelle ich einen silbernen Mörserstößel. — Der Sonnenschein.

75. Neun Monate ist es in Gefangenschaft, anderthalb Jahre hängt es am Hufeisen. — Das Kind. [Die tscheremissische Wiege besteht aus einem Korbe, der an einer langen Stange hängt, welche während des Schaukelns sich einem Hufeisen ähnlich biegt.]

76. Welches ist das grösste Haushier. — Das Schaf [aus dessen Wolle Strümpfe, Kleider u. s. w. gemacht werden].

77. Welches ist der grösste der Bäume? — Der Hagebuttenstrauch [weil man ihn nicht mit blossen Händen anfassen kann].

78. Was ist grösser als das Getreide? — Der Hanf [weil man aus ihm Kleider macht.]

79. Eine meiner Töchter brodiert Tag und Nacht. — Die Biene.

80. Inmitten des Holzes ist Erde. — Das Füllsel auf dem oberen Boden.

81. Inmitten des Holzes ist ein Kasten. — Der Bienenstock.

82. Den grossen Kessel des Kaisers kann ich nicht umwerfen. — Der Brunnen.

83. Mein Stübchen umgebe ich mit einer Schnur. — Die Stickereien am Saume [des Hemdes].

84. Eine Mütze, hundert Falten. — Der Kohl.

85. Die silberne Flöte erklingt, die königliche Pforte thut sich auf, ein behaarter Wurm fängt an sich zu bewegen. — Der Hahn, das Tageslicht, der Mensch.

86. Eine hölzerne Stadt, in der hölzernen Stadt eine steinerne Stadt, in der steinernen Stadt eine eiserne Stadt, in der eisernen Stadt kocht Fisch ohne Gräten. — Die Stube, der Ofen, die Bratpfanne, die Pfannkuchen.

87. Rasch benetze ich es, rasch ziehe ich es heraus, eine Stange. — Den Hanf stecke ich ins Wasser, nehme ihn heraus und lasse ihn auf einer Stange trocknen.

88. Wolf und Bär sitzen und blicken einander an. — Das Ofenbrett und die gegenüberstehende feste Bank in der Stube(?).

89. Ein Wallach, der nicht angespannt werden kann; ein Krummholz, das nicht zugezogen werden kann; eine Peitsche, mit

der man nicht schlagen kann. — Der Bär, der Regenbogen, die Schlange.

90. Nur sechs Zoll lang, schliesst es das Meer ab. — Der Zapfen einer Tonne.

91. Der Specht klopft, die Meise fliegt fort. — Das Beil und der Splitter.

92. Eine Kuh legt den Kopf auf die Pforte und brüllt und brüllt. — Die Kurbelstange der Handmühle.

93. Die grosse Bratpfanne des Kaisers kann ich nicht umwerfen. — Der Dreschplatz [von hartgetretener Erde].

94. Eine Schlange verschlingt ihren Schwanz. — Der lederne Gürtel [woran das Messer getragen wird].

95. Der Vater gedreht, die Mutter platt, das Kind ein Dummkopf. — Hopfenranke, Hopfenblatt, Hopfenhaupt.

96. Im Walde kocht der Brei. — Der Ameisenhaufen.

97. Unter der Stube stehen vier Geschirre mit Butter. — Die Euter der Kuh.

98. Ein russischer Junge zerschneidet Fleisch. — Der Kienspanhalter und die vom Kienspan herabfallenden verkohlten Schnuppen.

99. Unter dem Ofen liegt ein nasses Kalb. — Die Zunge.

100. Mitten auf dem Felde läuft ein rother Hahn. — Die Fichtenrinde (vgl. 68).

101. Mitten im Felde spaziert ein gebeugter Greis. — Der Pflug.

102. Mitten im Felde läuft ein weisser Wallach. — Das Schneegestöber.

103. Unter einem Schleier sitzen vier Jungfrauen. — Der Tisch.

104. Ein Korb, auf dem Korbe Holzspänchen, auf den Spänen ein grosser Pfriem. — Die Gans.

105. Ein Widder mit silbernem Kopfe läuft längs allen Wegen. — Der Pfriem.

106. Auf dem Ofen liegt eine fette Wurst. — Die Katze.

107. Auf dem Pferde reitet ein Mensch. — Das Rückenpolster.

108. Der ältere und jüngere Bruder können einander nicht sehen. — Die Augen.

109. Ein russisches Weib trägt einundvierzig Sarafane (Röcke).
— Der Kohl.

110. Wenn du den Sarafan des russischen Weibes hebst, so
fliessen dir die Thränen. — Die Zwiebel.

111. Auf einem Lindenbaum hängen ein Paar Haselhühner. —
Die Brüste eines Weibes.

112. Mein Stübchen aus Espenholz ist ohne Fenster. — Das Ei.

113. — Die Schwalbe.

114. Darja und Marja blicken einander an. — Die Öhre des
Zubers.

115. Wolf und Bär blicken einander an. — Ofen und Fenster.

116. Bei dem älteren Bruder trinkt es und trinkt, und geht
zum jüngeren Bruder. — Das Feuer im Ofen.

117. Hinter dem Stalle hängt eine Haut. — Der herabhän-
gende hintere Theil der tscheremissischen Weibermütze.

118. Im Viehstall läuft eine Eule. — Der Ofenbesen.

119. Ohne Fenster, ohne Thüren, ist die Stube voller Leute.
— Die Gurke.

120. Im dichten Fichtenwalde gehen Schweine herum. — Die
Läuse.

121. Im Felde hängt ein rothes Tuch. — Vogelbeertrauben.

122. Mitten im Felde spaziert ein krummes Mütterchen. —
Der Pflug.

123. Ohne Augen, ohne Hände und Füße, führt es doch einen
Greis. — Der Stock.

124. Ich hob ein Stückchen Lindenrinde, und einundvierzig
Soldaten fielen heraus. — Der Schafsmist.

125. Ein kleiner Soldat hüpfte in den Keller hinein. — Die
Kohlrübe.

126. Sowohl des Morgens als des Abends zerre ich am Nabel
des alten Weibes. — Die Klammer an der Thür.

127. Mitten im Felde liegt ein Stückchen von einem Fusslap-
pen. — Die Egge.

128. Einen einjährigen Zweig warf ich über das Feld hinweg.
— Das Augenlied.

129. Ein Feld umfasst es, aber den Leib kann es nicht umfassen. — Die Sichel.

130. Einen schwarzen Wallach liebt der kühle Tag. — Das Wasser.

131. Mein kleines Weibchen —. — Die Pfeife.

132. Ein kleiner Russe umgürtete sich mit 41 Gürteln. — Die Tonne.

133. Vier Knaben setzten einen Hut auf. — Die Getreidehocke.

134. Ein hölzernes Haus, im hölzernen Hause ein steinernes Haus, im steinernen Hause ein eisernes Haus, im eisernen Hause kochen grätenlose Fische. — Die Pfannkuchen.

135. Eram Obraska (heidnischer Name) trägt einen Korb mit Nadeln. — Der Igel.

136. Die eine Seite wie eine Pastete, die andere wie ein Quarkkuchen. — Die Wand [einer hölzernen Stube].

137. Um die Stube herum habe ich Blut gesprengt. — Die rothe Nath am Saume des Hemdes.

138. Ein Tatarenweib schleppt eine Hopfenstange nach sich. — Die Katze.

139. Mein kleiner Axtstiel hat ein Loch. — Die Nähnadel.

140. Das Wotjakenweib schleppt einen Wagen Heu. — Der Wind aus dem Leibe.

141. Otschis (heidnischer Name) Weib liegt mit aufgehobenen Füßen. — Die Flachsbreche.

142. Auf der Stube sitzt der schwarze Anton. — Der Schornstein.



Zaubersprüche.

1. Behexen des Menschen.

Wenn, nach Auffädclung von 41 Mühlsteinen an jede Augenwimper, er mit seinen Augen zu blicken vermag, dann erst möge er [behexend] blicken können! — Wenn, nach Auffädclung von einem Zweipudsgewicht an jede Augenwimper, er zu blicken vermag, dann erst möge er [behexend] blicken können. — Wenn er einen auf der Erde liegenden Klotz mit dem Gaumenzapfen belecken, aufstellen und beleben kann, dann erst möge er [behexend] blicken können! — Wenn er einen todten Menschen mit dem Gaumenzapfen belecken, aufstellen und ihm Leben geben kann, dann erst möge er aufstehen können!

2. Behexen des Hundes.

Wenn dieser bunte Hund seine eigenen Haare gezählt haben wird, dann erst möge er bellend auf mich loskommen. — Wenn dieser bunte Hund ein Zweipudsgewicht an jedes Haar auffädcln und aufhängen, und bellend auf mich loskommen kann, dann erst möge er bellend kommen! — Wenn dieser bunte Hund einen Mühlstein an jedes Haar auffädcln und aufhängen und bellend auf mich loskommen kann, dann erst möge er im Stande sein bellend zu kommen!

3. Behexen.

Wie die kalte Erde schwer daniederliegt, so möge auch Wassilis Körper schwer werden! — Wie auf der Erde ein grosser Stein schwer daniederliegt, möge auch W:s Körper schwer werdend liegen! — Wie ein auf der Erde liegender umgefallener Klotz schwer werdend liegt, ebenso möge W:s Körper schwer werden!

4. Gleichgültigmachen.

Wenn Wassili und Anna, nachdem sie aus dem Hemde einer Schlange ein Polster verfertigt, sich gemeinsam hinlegend darauf schlafen können, dann erst mögen sie zusammen leben! — Wenn W. und A., nachdem sie aus dem Hemde einer Eidechse ein Kissen gemacht, sich neben einander hinlegend, zusammen schlafen können, dann erst mögen sie zusammen leben! — Wenn W. und A., nachdem sie aus dem Hemde eines Frosches einen Pelz genäht, sich gemeinsam zur Ruhe begebend, schlafen können, dann erst mögen sie zusammen leben! — Wie ein Amboss, auf dem nicht gehämmert wird, erkaltet, so mögen W:s Herz, Leber und Seele erkalten!

5. Linderungsformel [einer Krankheit].

Wie eine Feder aufflies, so möge Wassilis Körper leicht werden! — Wie der Hopfenzapfen aufflies, so möge W:s Körper, leichter werdend, sich in Bewegung setzen! — Wie — — aufflies u. s. w. — Wie die Feder einer Meise aufflies u. s. w. — Wie die Eule mit aufgerichteten Federn aufflies, so möge auch W:s Körper [von Gesundheit] strotzend dastehen!

6. Zauberformel für das Erwecken der Liebe.

Wie der Wind am Himmel, nachdem er aus dem Schoosse seiner Mutter sich fortbegeben und den Himmel umkreist, wieder kommt und in den Schooss der Mutter zurückkehrt, so mögen auch Wassilis Herz, Leber und Seele an Anna hängen! — Wie die Wolke am Himmel u. s. w. — Wie die Sonne u. s. w. — Wie der Mond u. s. w. — Wie ein Stern u. s. w. — Wie das [im Topfe] auf dem Feuer hängende Wasser kocht, so mögen auch W:s Herz, Leber und Seele kochen, bis er A. erblickt! — Wie die Ameise, beim Hinaufklettern, in dem an der Seite der Fichte befindlichen Harze kleben bleibt, so mögen auch W:s Herz, Leber und Seele an A. kleben bleiben. — Wie der Amboss das heisse Eisen beim Schmieden vereinigt, so mögen auch W:s Herz, Leber und Seele mit A:s vereinigt werden! — Wie das Küchel hinter seiner Mutter unzertrennlich einherläuft, so möge auch W. unzertrennlich nach A. einherlaufen! — Wie die junge Ente u. s. w. — Wie die junge Gans u. s. w. — Wie das Lämmchen u. s. w. — Wie das Kalb der Kuh, von der Mutter getrennt, brüllt, so möge auch W. weinen, bis er A. widersieht! — Wie das Füllen des Pferdes, von der Mutter getrennt, wiehert u. s. w. — Wie die Hopfenranke um den Hopfenstecken sich windend wächst, so mögen auch W:s Herz, Leber und Seele sich um A. winden!

7. Spruch um Kornreichthum zu erwerben.

Wie [der Wind] den Schnee aufhäufend mit sich bringt und an der Riege niederlegt, so möge [er] Korn haufenweise niederlegen. — Wie die Ameisen ihr eigenes Wohnnest herantragen, so möge auch [das Getreide] herangetragen werden! — Wie die Sonne, nachdem sie den Himmel umkreist, an ihrem Platze anlangend stehen bleibt, so möge auch jenes [Getreide] kommend stehen bleiben! — Wie der Mond u. s. w. — Wie ein Stern u. s. w. — Wie die Wolke, nachdem sie den Himmel umkreist, kommt u. s. w. — Wie der Wind u. s. w. — Wie die Welle anprallend niedersinkt, so möge auch

jenes anprallend kommen und niedersinken! — Wenn der Stein schmilzt, dann erst möge [das Korn] ein Ende nehmen! — Wenn ein Pferdehaar u. s. w.!

8. Entzauberungsspruch.

Wenn er die ferne (Morgen- oder Abend)röthe behexen kann, dann erst möge er behexen können! — Wenn er die Morgensonne behexen kann, dann u. s. w. — Wenn er den Donner u. s. w. — Wenn er den Blitz u. s. w. — Wenn er den Mond u. s. w. — Wenn er einen Stern u. s. w. — Wenn er 77 in der Höhe fliegende verschiedene Vögel u. s. w. — Wenn er das fließende Wasser u. s. w. — Wenn er statt des Pferdes den Wind anspannen, statt des Krummholzes den Regenbogen zuziehen, statt mit der Peitsche, mit dem schwarzen Rauche schlagen kann, dann erst möge er behexen können!

9. Gleichgültigmachen.

Wie das heisse Brot erkaltet, so mögen auch Wassilis Herz, Leber und Seele für Anna gleichgültig werden! — Wie die heisse Kohlsuppe u. s. w. — Wie ein heisser Stein u. s. w. — Wie das heisse Eisen u. s. w. — Wie der Hund und die Katze einander anblickend murren, so mögen W. und A. beide einander betrachtend zanken! — Wenn das Hermelin und das Eichhorn in einem Nest zusammenlebend Junge zeugen und zur Welt bringen können, dann erst mögen W. und A. zusammen leben! — Wenn der Wolf und der Bär in einem Nest zusammen leben können, dann erst u. s. w. — Wie zwei Hunde einander anblickend knurren und sich herumbeissen, so mögen W. und A. einander anblickend zanken und sich herumprügeln! — Wie zwei Hähne, nachdem sie zusammengerathen, einander rupfen, so mögen auch W. und A. bei jeder Begegnung zanken und sich prügeln! — Wie zwei Widder gegen einander stössig sind, so mögen W. und A. gegen einander stössig sein, zanken und sich



herumprügeln! — Wie zwei Schafe u. s. w. — Wie zwei Kühe, nachdem sie zusammengetroffen, einander stossen, ebenso mögen W. und A. bei jeder Begegnung einander stossen u. s. w. — Wie zwei Pferde, nachdem sie zusammengetroffen, einander beißen und ausschlagen, ebenso mögen W. und A. bei jeder Begegnung einander beißen und ausschlagen! — Wie die trockne Birkenrinde sich umrollt, ebenso mögen W:s Herz, Leber und Seele von A. sich wegrollen! — Wie der warme Koth vom Hufe des Pferdes abprallend niederfällt, ebenso mögen W:s Herz, Leber und Seele von A. abprallend niederfallen.



Lieder.

1.

Die am Fusse des Berges wachsende Kiefer
Steht da so hoch wie der Berg;
Die auf dem Berge befindliche Birke
Steht sonnenhoch da;
Die hinter der Scheune wachsende Weide
Steht mit der Scheune in gleicher Höhe;
Mein älterer Bruder *) mit seiner Frau
Steht den Bojaren gleich.

2.

Ich lief ein Bisschen, schritt ein wenig;
Unter der Kiefer spielt das Hermelin,
Im Wipfel der Föhre spielt der Marder.
Das Spiel jenes Marders betrachtend
Lasset auch uns spielen.

3.

Unten, unten, scheint es,
Könnte man ein Werkhaus bauen,
Oben, oben, scheint es,
Könnte ein Schloss hinauf man bauen.
Einen lederbebrämten Filz
Könnt' auf den Ehrenplatz man breiten,
Dem geachteten Gaste und seiner Frau
Könnt' auf dem Ehrenplatz man Sitz bereiten.

*) d. h. ein geachteter Mann, ein geehrter Gast.

4.

Hoch, hoch auf dem Berge
Baut' ich auf Pfosten einen Speicher;
Neben jenen Speicher
Stellt' ich eine Ahornstange;
Auf der Ahornstange Spitze
Setzt' ein Kuckuck sich mit Silberflügel.
Doch war es kein Kuckuck mit Silberflügel,
Es war ja meines Vaters und Mutter Kind.

5.

Des Morgens früh ist das Aufstehen unmöglich,
Des Abends spät unmöglich schlafen zu gehn;
Eine freundliche Familie hab' ich nicht
Und in der Nacht finde ich keinen Schlaf:
(Nur) jenen älteren Bruder *)
Darf ich nicht immer sehen.

6.

Eine Axt ich bat von meinem Vater,
Eine Axt aus Bleistahl gab er mir.
Ein Feld ich bat von meiner Mutter,
Ein mit Rasen bewachsenes Feld sie mir gab.
Am Ende des mit Rasen bewachsenen Feldes
Wuchs eine sechsgezweigte Eiche.
Auf die Eiche mit sechs Zweigen
Kam ein Kuckuck und baut' ein Nest sich,
In jenes Nest legt' er drei Eier,
Jene drei Eier brütete er,
Drei Junge wurden ausgebrütet.
Die Mutter kennt nicht ihres Kindes Kummer,
Der Mutter Sorge nicht das Kind. —
Wir wissen nichts von eurem Kummer,
Unsre Sorge ist euch nicht bekannt.

*) d. h. den Geliebten.

7.

Die hinter der Riege befindliche Eiche
Hat von Regen und Schnee gelitten;
Die Mütze mit Fell besetzt
Hat sich beim Anziehen gekrüllt.
Die hier sitzenden geehrten Gäste
Sind während des Lebens reich geworden.

8.

Der an den Kanten mit Schnur benähte weisse Rock
Ist wie auf die Erde gefallener weisser Schnee;
Der geachtete Mann mit seiner Frau
Sind wie die in des Korbes Zelle versteckte Bienenmutter.

9.

Eine der Erde enthobene Münze mit Bildniss
Möchte ich kaufen, aber sie ist theuer im Preise;
Eine vom Himmel gefallene Münze mit des Kreuzes Abbild
Möchte ich kaufen, aber auch die ist nicht feil.
Diese geehrten Männer möcht' ich verlassen,
Aber ihre Eigenschaften sind theuer.

10.

„Singe, singe!“ saget ihr;
Das Singen ist aber nicht so leicht:
Der Schlüssel vom Sangeskasten
Ist vor der Bude in Kasan;
Bis ich den Schlüssel da herhole,
Ist dieses Fest vorüber.

11.

Auf dem Boden der Hütte sind zwölf Tauben,
Vom Boden erklingen ihre gemeinsamen Lieder;
In der Riege drinnen sind zwölf Flegel,
Das Innere der Riege erklingt von ihrem Geklapper;
Die Tonne mit zwölf Reifen
Sagt: „Neiget, neiget [mich]!“

Der auf dem Tische stehende Humpen
Sagt: „Füllet, füllet voll!“
Mit jenen zwölf Bechern auf dem Tische
Geziemt sich's wohl uns zu sitzen, oder nicht?

12.

Der Wallach mit dem Lederzaume
Trinkt nicht, wenn man nicht pfeift;
Diese hier sitzenden geehrten Männer
Trinken nicht ohne ein Wort zu äussern.

13.

Die zwölf Felderstriche, die ebenen Felder
Kannst' ich an ihren Ackerrainen;
Die zwölf Schober, die ebenen Schober
Kannst' ich an ihrem Fussgebaue.
Diese hier sitzenden geehrten Gäste
Kannst' ich, als den Ehrenplatz ich ihnen anwies.

14.

Deine schwarze Kuh, die in den Viehstall gesperrt ist,
Gleicht der Wassermutter, die dem Wasser entstiegen;
Dein in den Stall gesperrter schwarzer Wallach
Gleicht der Erdenmutter, die der Erde entstiegen.
Diese hier sitzenden geehrten Gäste
Sind der in die Zelle gesperrten Bienenkönigin ähnlich.
Werdet reich wie die Götter,
Werdet glücklich wie der Prophet!
Wenn's euch beliebt, leeret eure Becher,
Wenn nicht, — stellet [die Pokale auf den Tisch]!

15.

Das am Ende der Brücke wachsende Riedgras
Dient der braunen Stute zur Speise;
Du Füllen der braunen Stute,
Wenn du doch wärest ein trefflicher Zelter!

O ihr hochgeehrten Gäste,
Hättet ihr doch, statt unsrer Getränke und Speisen,
Unermessliche Reichthümer!

16.

Als eine kleine Wuhne ins Eis ich gehauen, trank ich,
Aber nicht wusst' ich wie das Wasser war.
Nachdem wir zusammen gelebt und (zusammen) erwachsen,
Wusst' ich doch nicht wie beschaffen der Freund war.
Nur eine Woche haben wir [hier zusammen] verweilt,
Und werden beide einander gleich.

17.

Den gelblichbraunen Wallach spannt' ich vor,
Die gelblichbraunen Zügel legt' ich an,
Ich schüttelte [sie], setzte mich in Bewegung,
Durchfuhr eine Strecke von 12 Feldern,
Ich kam [und] hielt an
Vor der Bude in der Stadt Kasan.
Marzan sagt: „Glasperlen sind kostbar!“
Die waren gar nicht hoch im Preise,
Kostbar war es zu sehen und zu hören.

18.

Ein kleines Flösschen rinnt,
Die kleinen Fischlein spielen;
Eine Fischwehr macht' ich nicht,
Einen Fischkorb stellt ich nicht.
O ihr meine älteren Brüder,
Ueberlasst mich nicht der Kälte,
Setzt mich nicht der Hitze aus,
Ich bin ja eure eigne (jüngre) Schwester.

19.

Die bunte Gans unter der Treppe legte zwei Eier.
Von den beiden Eiern das Eine
Wurde auf Saatenglück gelegt,

Das andere auf Glück an Geld gestellt;
Das eine opferten sie dem Saatenglück,
Das andere dem Gelderfolg. —
O, ihr geehrten Männer,
Möget ihr des Brot's in Fülle haben,
Auch mit Geld gesegnet werden!

20.

O Eichenwald, o Eichenwald!
Der Wind weht durch den Eichenwald.
O Birkenwald, o Birkenwald!
Der Regen dringt durch den Birkenwald.
O Lindenwald, o Lindenwald!
Der Schnee schlägt durch den Lindenwald.
Diese hier sitzenden geehrten Gäste
Sind wie losgelassene Marder.

21.

Mitten im Oschot-see
Schoss das Gras in die Höhe;
An die Spitze jenes Grases
Flog ein Schwan und baut' sein Nest sich,
Eine Gans kam geflogen und legt' ihre Eier,
Eine Ente erschien und brütete die Brut aus.
Denket nicht, dass wir sind des Schwanes Jungen,
Vermeint auch nicht, dass wir die Brut der Gänse,
Eure eignen Kinder sind wir.

22.

Hoch, hoch auf dem Berge
Baut' auf Pfosten ich einen Speicher;
In den auf Pfosten gebauten Speicher
Stellen einen silbernen Tisch wir,
In den Silbertisch hinein
Legen wir einen silbernen Koffer,
In den Silberkoffer hinein
Stellen wir einen silbernen Teller,

In den silbernen Teller hinein,
Da legen wir einen Knäul aus Seide,
In den seidenen Knäul
Legen wir eine Ziermünze.
Keine Ziermünze war es:
Des Vaters und der Mutter Kind war es.

23.

Das Bier ist aus, das Bier ist aus,
Und wir kriegen nichts zu trinken;
Dieses Fest, das geht vorbei,
Und wir kommen nicht zum Singen.

24.

Ich setzt' mich hin und schoss,
Schoss ein Paar Pfeile,
Den einen schnellst' ich in das bläuliche Gras,
Den andern liess ich in das grüne fliegen.
Wenn ihr euch nicht grün kleiden wollt, so kleidet euch blau.
Was soll ich euch geben?
Von Niemand bin ich ja abhängig.

25.

Ich bin der Rand eines steilen Ufers,
Bin der Schaum des fließenden Wassers.
Ich bin des Vaters und der Mutter Kind,
Die Freude des Bruders und der Schwägerin.

26.

Der Wagen rasselt,
Das Verdeck ist aus Leder,
Meine zwei braunen Wallache lenk' ich;
Ziemt's sich, oder nicht?
Ihr seid älter als wir,
Wir sind jünger als ihr;
Ziemt's uns zu singen,
Oder nicht?

27.

Der ältere Bruder baut die Stube,
Der jüngere Bruder hobelt die Firste;
Auf die Firste die Schwalbe sich setzt,
Zwitschert: „*Tei-počma-đa-toi-sinža*“.
Nach Schwalbenart zu zwitschern
Nicht jeden Tag kommen wir zusammen.

28.

Auf den Rasenplatz hinter dem Felde
Verlangt's mich Roggen zu säen;
Auf die grasige Stelle hinter der Riege
Möchte Hanf ich gern säen.
Was ist dies für ein Besuch?
Wiederzukommen habe ich Lust.

29.

Den Platz hinter dem Acker
Hat die Stute mit ihrem Füllen hart getreten;
Das inmitten des Ackers befindliche Feld
Ist von der Kuh mit ihrem Kalbe getreten worden;
Den hinter der Riege befindlichen Raum
Hat das Schaf mit seinem Lamme geebnet;
Der Platz vor (dem Ende) der Treppe
Ist von unserm Ein- und Ausgehen hart geworden.

30.

Ein trocknes Thälchen dämmend und wieder dämmend,
Wie viel Wasser wird dir zu Theil?
Himbeerstengel mähend und aber mähend,
Wie gross ist dein Ertrag an Heu?
Johannisbeersträucher hauend und wieder hauend,
Wie viel Holz bekommst du wohl?
Den Gast beständig aufhaltend, der zu reisen beabsichtigt,
Wie viel grösser wird deine Familie?

31.

Ich lief, ging hinein,
Ging in deinen Apfelgarten,
Immer noch schwebt mir der Duft vor der Nase.
Dieser geehrte Gast mit seiner Frau
Schweben mir immer im Sinne.

32.

Bastschuhe zu 35 Kopeken zog ich an,
Fusslappen zu 52 Kopeken band ich um die Füsse,
Einen Gurt zu halbem Rubel band ich um,
Kleidete mich in einen Rock zu zwei Rubel.
Die Freude des Wirthen hängt am Sparren,
Unsere Freude ist auf dem Tische.

33.

Ein kleines Feuer ich zündete;
So lang das kleine Feuer brannte,
Ging ich auf die Himbeerlese;
So lange der Himbeerkuchen im Ofen war,
Verfertigte ich Posamenttressen.
Heissa! mein Freund,
Lasst uns als Freunde leben!

34.

Ein kleines Bächlein fließt,
Vereinigt sich mit dem grossen Flusse;
Schlängelnd fließt es hin,
In jeder Biegung ist eine Wiese,
Auf jeder Wiese ein Apfelbaum,
Die Zweige des Apfelbaumes sind nicht dicht,
An den Zweigen [hängen] dichte Blätter.
Unsere Besuche sind dicht,
Eure Besuche sind selten.

35.

Aus der Rinne fließt das Wasser;
Wer stellt [nun] eine Silberrinne?

Die Zeit der Abreise für uns ist da;
Wer spannt vor den Reiseschlitten?

36.

Eine Birke oder zwei,
Hundert zwanzig Blätter,
Die Blätter sind Silbermünzen.
Ich bin weit und du bist fern,
Gut lebt's sich einander Grösse sendend.
Schicke zum Kragenstoff mir Leinewand,
Mit Silbermünzen verziert,
Ich sende dir für deine Locken eine Tresse aus Pferdehaar.

37.

Zwischen deine Hütte und den Speicher
Bau' ich eine Silberbrücke,
Auf die silberne Brücke
Bau' ich einen Gatterzaun.
Auf jenen Gatterzaun
Kam ein bunter Vogel geflogen und setzt' sich nieder.
Das war kein bunter Vogel,
Das war das Kind des Vaters und der Mutter.

38.

Hoch, hoch auf dem Berge
Zünd'te ich ein kleines Feuer,
An den Platz des kleinen Feuers
Säete ich Buchweizen.
Auf diesen Buchweizen
Senkte sich starker Frost;
Auf dem starken Froste
Wurde ein buntes Füllen geboren.
Das bunte Füllen bei seiner Geburt
Ist Gott dem Schöpfer nicht lieb.
Auch wir sind bei unserer Geburt
Dem Vater und der Mutter nicht lieb.

39.

Der Kaufmann am oberen Ende des Dorfes,
Der Frohnvogt am unteren Ende desselben
Und die in der Mitte [des Dorfes] wachsende Birke bilden ein schönes Paar;
Unser geehrter Gast ist allein [auch] schön.

40.

Matz, Matz, dein kleines Häselein,
Wurde es weiss oder nicht?
Die hinter dem Acker befindliche Pforte,
That sie sich auf oder nicht?
Unsere Jungfrau, die heirathen soll,
Trauert sie oder nicht?

41.

Fünf Kunkeln Zwirn spann ich,
Fünfzig Ellen Leinwand webt' ich,
Bedeckte den Witschifluss.
Jenseits des Witschiflusses
Wuchs eine Birke, die nie geboren,
An den Zweig jener Birke
Hängte ich eine seidene Schaukel.
Des Morgens schaukelt, [von mir] stets redend,
Meine Freunde, und auch des Abends
Fortwährend [von mir] redend schaukelt!

42.

Die Birke von hartem Holz
Füllt nicht einen Ofen aus;
Die unter der Ulme wachsende Zwiebel
Genügt nicht zu einem Mahle.
Das Land der Tscheremissen von Unscha
Ist nicht hinlänglich für ein Menschenalter;
Die Freier der Tscheremissen von Unscha
Reichen nicht hin für ein Lebensalter.

43.

Hoch, hoch auf dem Berge
Hägt' ich ein kleines Ländchen ein,
Breitete aus die Leinwand aus Flachse;
Hast du Zeit, so sammle sie,
Hab' ich Zeit, so sammel' ich selbst.
Kusmas Tochter Agafia,
Komm' ich zuvor, so nehm' ich sie,
Kommst du zuvor, so nimmst du sie.

44.

Ein kleines Flüsschen fiesst,
Sich vereinet mit dem grossen Flusse,
Der grosse Fluss fiesst,
Sich vereinet mit dem Elnetflusse *).
Inmitten des Elnetflusses
Mahlen makarische Steine **).
Meine ältere Schwester verfertigt dünne Nudeln,
Mein Vater spannt den braunen Wallach vor.
Wir warten nicht bis die dünnen Nudeln kochen,
Warten bis der braune Wallach vorgespannt ist.
Strömend wie der reissende Strom eilen wir fort;
Wie das ruhige Wasser bleibet ihr stehn.

45.

In dem grossen Garten des Vaters
Wuchs ein grosser Kohlkopf;
Einer kommt den Kohl zu hacken,
Auch ein Zweiter kommt ihn hauen.
Auf der Treppe der grossen Stube des Vaters
Erhob sich eine grosse Birke;
Einer kommt die Birke fällen,
Auch ein Anderer kommt die Birke hauen.

*) Ein Fluss in der Nähe vom Dorfe Unscha.

**) Die makarischen Mühlsteine kommen von der Messe in Nischni-Nowgorod.

Vor der grossen Stube des Vaters
Schwankte ein einjähriges Reis;
Einer kommt das Reis zu fällen,
Auch ein Anderer kommt es hauen.
In die grosse Truhe des Vaters
Leg' ich mich nieder, nachdem ich zum seidenen Knäuel mich ver-
wandelt;
Der Eine kommt die Waare kaufen,
Auch ein Anderer kommt den Handel schliessen;
Deren Preis will Niemand zahlen.

46.

Auf dem Daunenpfül, auf dem weichen Pfül,
Da liess es gut sich liegen;
In dem Lande, wo gezeugt und erzogen man ist,
Da war es wohl zu gedeihen.

47.

O Theemaschine, Theemaschine!
Das Feuer brennt in der Theemaschine.
O mein Väterchen und Mütterlein!
Euch brennt das Herz bei unsrem Anblick.

48.

Tarai, tarai, der braune Wallach
Passt nicht in die Gabeldeichsel.
Die Schwester, die wir wegführen sollen,
Hat nicht Raum im Reiseschlitten *).

49.

Meine Haube aus rothem Stoffe hab' ich an,
Meine Stiefel aus Safian auf den Füssen;
Du kommst, sichtlich, vor mich hin,
Siehst mir, sichtlich, in die Augen.

*) Die Braut ist nun so besser, je grösser sie ist.

50.

Lustig lasst uns gehen,
 Einen Mann uns nehmen!
 Eine vornehme Familie wählen wir,
 Auch den schönsten Mann wir wählen.

51.

Ein Schlitten, ein Schlitten, ein Schlitten kommt,
 Mit acht Kufen, ein Schlitten herangefahren,
 Die Mädchen, gerathen in Verwirrung,
 Den Frauen, den wird es zum Feste.

52.

Die rothfüssige Taube
 Nehmen wir mit um Bier zu kochen;
 Den Sperling auf dem Dache der Stube
 Nehmen wir mit den Ofen zu heizen;
 Die am Flusse weilende Schnepfe
 Nehmen wir mit um Wasser zu tragen;
 Die im Haferlande befindliche Wachtel
 Nehmen wir mit [Holz-]stückchen zu sammeln;
 Den im Roggenfelde wohnenden Wachtelkönig
 Nehmen mit wir um Gäste zusammenzuladen;
 Wir sind die vom Wachtelkönig geladenen Gäste.

53.

Tressen aus Bast macht' ich fertig,
 Eine Mütze aus Bast setzt' ich auf,
 Am Donnerstag Abend
 Klitsch, klatsch *) erscholl mein Getanze.

54.

Einen Pelz aus Bärenfell zog ich an,
 Eine Mütze von Eulenfell setzt' ich auf;
 Den Freier von Unscha,

*) *Leštók-leštók* eine Nachahmung des Lautes, der durch die an den Füßen des Tanzenden befindlichen Bastschuhe erzeugt wird.

Den trat ich und schlug mit den Füßen,
Den Freier von Potschinga
Umarmte und küsst' ich.

55.

Aus verschiedenartigen Blättern
Macht' ich ein Brettspiel.
Mit verschiedenen Schäkereien
Bracht' ich aus der Fassung die Tscheremissen von Unscha.

56.

Das kleine Flüsslein fließt,
Die kleinen Fischlein spielen.
Wenn es Mädchen giebt,
Wer nähm' [dann] ein Soldatenweib?

57.

Neben deiner Stube spaziert' ich,
Du schautest zum Fenster hinaus;
Anstatt zum Fenster hinauszuschauen,
Solltest aus der Thür hinaustretend du [mich] küssen.

58.

Izin, izin Izbika,
Früher du Sembika,
Den Preis des Hopfens bezahlt' ich,
Die Gewogenheit des Wirthen erwarb' ich.

59.

Ilai, ilai papilai,
Am kleinen Finger ein silberner Reif,
Unter dem Kinn Silbermünzen,
An der Hand die Frau des älteren Bruders.

60.

In der einen meiner Taschen ein halb' Stof Branntwein,
In der anderen Tasche ein Honigkuchen.

Du trittst sichlich vor mich hin,
Siehst mir sichtlich in die Augen.
Du tränkest gern, ich lass's nicht zu,
Du schmecktest gern, ich lass' nicht schmecken.

61.

Hinter dem Stall, da hab' ich eine Quelle,
Mein Wallach der trinkt nicht, was soll ich thun?
Auf dem Boden der Krippe, da hab' ich Heu,
Mein Wallach der frisst's nicht, was soll ich thun?
In der Gürteltasche, da hab' ich Naschwerk,
Mein Freund, der schmeckt's nicht, was soll ich thun?
Im Munde, da habe ich Worte,
Mein Freund ist stumm, was soll ich thun?

62.

An der Wiese ich wandelte, wandelte,
Das Riedgras verletzt' mir den Finger;
Meinem Freund möget ihr sagen,
Einen Wundenstein *) mag er fertig halten.

63.

Wär' ich die schwarze Kuh meiner Mutter,
Wohl anderthalb Eimer Milch gäbe ich;
Wär' ich der schwarze Wallach meines Vaters,
Hätt' ich wohl dreifachen Werth.
Doch ward ich [nur] die Tochter meiner Mutter,
Hatte nur einfachen Werth.

64.

Das kleine Flösslein fließt,
Sich vereint mit dem grossen Flusse;
Der grosse Fluss fließt,
Ergießt sich in den Schoraffluss;
Der Schoraffluss fließt,

*) d. h. ein Geräth aus dem Steinalter, womit man meinte Wunden heilen zu können.



Sich schlängelnd fiesst er hin,
In jeder Biegung ist ein Hügelchen,
Auf jedem Hügel eine weisse Gans,
Die weisse Gans pickt Sand und schlürft Wasser.
Das Tscheremissenmädchen von Unscha
Beisst Zucker und trinkt Thee.

65.

Mein Vater hat einen Seidenladen,
Meine Mutter eine Perlenbude;
Mein älterer Bruder macht feine Stiefel,
Die Frau des älteren Bruders näht ein feines Mäntelchen.
So lange den Vater und die Mutter wir haben,
Gleichen wir dem Winterkorn hoch auf dem Schober;
Kommen wir unter die Obhut des älteren Bruders und seiner Frau,
Werden wir zum Schutt, der unter dem Schober sich findet.

66.

Auf einem kleinen Berge
Zündete ich ein kleines Feuer,
An die Stelle des kleinen Feuers
Legt' ich einen Himbeerkuchen;
Während der Himbeerkuchen gebacken wurde,
Ging ich hin um Ziermünzen zu sammeln.
Was ist halt' Schweres dran Ziermünzen zu sammeln?
Schwer ist's als Waise nachzubleiben.

67.

Wenn der Wind die Blätter der fernen Birke bewegt,
Breiten sie sich auseinander;
Wenn man die Blätter der nahen Birke zum Pfeifen nimmt,
Breiten sie sich auseinander.
Wenn du einen nahen Freund hast,
Brenne dein Auge voll Gluth;
Wenn du einen fernen Freund hast,
Fülle dein Herz sich mit Feuer.

68.

Iar, iar, deine Flöte,
Soll ich blasen, oder nicht?
Dem Bräutigam von Elpanur
Soll ich mich hingeben oder nicht?

69.

Auf den weissen Wallach
Breiten wir eine wollene Decke,
Auf die weisse Decke von Wolle
Satteln wir einen silbernen Sattel.
Auf den silbernen Sattel
Legen wir ein Federkissen,
Über dem Federkissen
Zünden wir ein Licht aus Wachs.
Das Wachlicht kann man ausdehnen,
Unser Leben kann man nicht in die Länge ziehen.

70.

In den Thälern des Waldes sind schwarze Weidenbäume,
Im Riegenzaun ein Ahlkirschwald,
Im Garten [saftiges] Grün,
Im Hof ein Birkenwald,
Vor der Treppe ein Apfelbaum;
Die Äpfel, süß obgleich,
Man ohne zu beissen nicht schlingen kann;
Zum guten Freunde kam ich, ohne Essen und Trinken werden wir
nicht benebelt.

71.

Die Büchse mit zwölf Reifen
Hängt' ich auf die rechte Schulter,
Den mit buntem Kranz gezierten schwarzen Kläffer
Führt' ich links an meiner Seite,
In die Tiefe des dunklen Waldes trat ich ein
Und die Schönheit des Marders erblickend schoss ich,
Führt' ihn auf den grossen Markt des Kaisers
Und die Pracht des Kaufmanns betrachtend, verkauft' ich ihn.

Zu meinem guten Freunde kam ich hin
Und beim Essen und Trinken berauschte ich mich.

72.

Sagt Jemand ihre Lippen sind dünn,
Sie sind doch keine Espenblätter;
Sag' ich das Antlitz ist schön,
Es ist doch kein rother Baumwollenstoff;
Sagte man ihr Körper ist gross,
Er ist doch kein Eichenklotz;
Sagte man die Füsse sind dick,
Sie ist doch kein weisser Hase;
Sagte man ihre Brüste sind gross,
Sie sind doch keine Quarksäcke.

73.

Prasselnd und tropfend kommt der Regen,
In den hochstämmigen Wald eilt' ich hinein,
Inmitten des hochstämmigen Waldes sitzt ein Eichhorn.
Mein Körper und Band (?) sie gleichen dem Marder,
Mein Erscheinen beim Feste, mein Spiel, sind dem Eichhörnchen gleich.

74.

Eine Birke klein von Wuchs
Wächst am Wege;
Der Eine kommt und haut sie,
Auch ein Andrer kommt und hackt sie.
Kleingewachsene Erdbeeren
Wachsen am Wege;
Der Eine kommt und tritt sie nieder,
Ein Andrer kommt und zertritt sie.
Kleingewachsene Himbeeren
Wachsen neben dem Baumstamm;
Der Eine kommt und zerquetscht sie,
Der Andere kommt und zermatscht sie.
Verkümmerte Johannisbeeren
Aus dem Sumpfe, im Sumpfe sie wachsen;

Der Eine kommt und pflückt sie,
Ein Anderer kommt und reisst sie.
Ungerathene Kinder sind wir,
Haben nicht verstanden den Vater und die Mutter zu pflegen.

75.

Willst du grosse Erdbeeren essen,
Wandle am Abhang des Berges;
Willst du kleine Erdbeeren essen,
Geh' auf die Wiese, die voller Hügelchen;
Willst du Himbeeren essen,
Wandle am Raine der Schwende;
Willst du Johannisbeeren essen,
Geh zum Rande des Sumpfes;
Hast eine Frau du zur Freundin,
Gehe zu ihr um die Mittagszeit;
Hast du ein Mädchen lieb,
[Geh'] des Morgens und Abends, ein gebackenes Käschen [mit dir?].

76.

Der Schweif des Birkhuhns biegt sich,
Die Federn des Haselhuhns sträuben sich,
Die Frau (des älteren Bruders), der wir gedachten,
Schläft unter dem Dach in der Vorrathskammer.

77.

Zum hinteren Fenster blickt' ich hinaus,
Ein Berg, ein Berg sich mir zeigte;
Auf jenem Berge
Wächst eine kleine Fichte;
Auf jedem Zweige der kleinen Fichte
Sitzt ein kleines Vögelein;
Jenen Vogel mög't ihr nicht verscheuchen,
Unser Herz würd' es verletzen.

78.

An dem Zaune ging ich hin,
Die Perlen meines Schmuckes fielen nieder;

„Die Perlen meines Schmuckes will ich pflücken“, sagt' ich,
Ein lauges Gras sich [da] erhob;
„Das lange Gras, das mäh' ich ab“, ich redete,
Der Stiel von meiner Sense brach entzwei;
„Den Stiel von meiner Sense bessere ich aus“, so sagt' ich,
Meiner Schwester langer Mann erschien und stehen blieb;
„Auf den Platz vor meinem Hause trete ich hin“, sagt' ich,
Trat auf die Zehen der Frau meines älteren Bruders;
„Die Schnur in der Thür ziehe ich an“, sprach ich,
u. s. w.

79.

Zum hinteren Fenster schaut' ich hinaus
[Und sah] ein Schatzlicht brennen*);
An die Stelle des Schatzlichtes stellten einen Himbeerkuchen wir hin;
Während der Himbeerkuchen gebacken wurde,
Gingen wir fort.

80.

Die am Fusse des Berges wachsende Birke
Wächst mit dem Berge in gleicher Höh';
Der auf dem Berge befindliche Ahorn
Steht so hoch wie die Sterne da;
Unser Vater und unsere Mutter
Standen den Bojaren gleich. —
Wenn — stengel ihr mähet,
Ist euer Ertrag an Heu nicht gross;
Wenn den Hagebuttenstrauch ihr niederhauet,
Vermehrt sich nicht euer Vorrath an Holz;
Wenn ihr uns bespeist und tränket,
Vermehrt sich eure Familie nicht.

81.

Vom Baumfleisch der niedrigen Birke
Kann man sich satt nicht essen;

*) Die Tscheremissen glauben, dass ein Feuer an der Stelle brennt, wo ein Schatz vergraben ist.

Unter der niedrigen Linde
Kann man nicht lange genug schlafen;
Den Mund der schönen Freundin
Kann nicht oft genug man küssen.
Zwischen der Freundin und dem Manne,
Ohne Wissen des Fremdlings, kochet sich gar ein Ei.

82.

Der Abhang eines steilen Berges bin ich,
Der Schaum eines fliessenden Wassers,
Das Herzblatt des Vaters und der Mutter bin ich,
Die Freude des älteren Bruders nebst seiner Frau.
Siebenflügelig ist mein älterer Bruder,
Braunäugig die Frau des älteren Bruders,
Einer Seidentroddel gleicht meine jüngere Schwester,
Dem Innern eines Sterns ist mein jüngerer Bruder gleich:
Wie sollte ich nicht stolz sein?

83.

Die Kiefer von Elnet
[Ist] der Docht eines Lichtes,
Das Wasser von Elnet
[Ist] dunkler Wein,
Das Blatt des Ahorns
Ein Stück von einem Kuchen;
Die Kürze und Dauer der Nacht
Kennt der schwarze Hahn.

84.

Zwölf Flegel, einander gleiche Flegel
Klappern im Innern der Riege;
Die tscheremissische Jugend von Morki
Jauchzt innerhalb der [hufeisenförmig gestellten drei] Sitzbänke;
Das Fass mit zwölf Reifen
Nickt und nickt und wartet;
Der grosse Humpen mit ehernen Reifen
Füllt sich, füllt sich und wartet;

Die inwendig grüne Kelle
Trinkt und trinkt und wartet;
Das Mädchen, das ich heirathen soll,
Wartet und wartet.

85.

Einen Pelz aus Bärenfell zog ich an,
Eine Mütze von Eulenfell setzt' ich auf;
Dem Vater und der Mutter
Gab' eine Silberkelle ich in die Hand und liess sie ihnen;
Dem älteren Bruder und seiner Frau
Gab in die Hand ich eine Kelle von Blei und liess ihnen dieselbe;
Die Maid mit schwarzen Augen und zarten Lippen
Berauben wir nun des nächtlichen Schlafes *).

86.

Die Scheune des Dorfbewohners von Sarda
Belegen wir nun mit weissem Filze(?);
Den schwarzen Wallach des Dorfbewohners von Schernur
Messen jeden Tag wir mit der Elle.
Wir auch gehen fort,
Entfernen uns täglich eine Elle von einander;
Dem Mädchen von Wurtem
Ist das Hühnerfleisch lieb.

87.

Zwölf Birkenwäldchen, Birkenwäldchen einander gleich,
Doch nur eines taugt zum Kienspanholz;
Zwölf Eichenwäldchen, Eichenwäldchen einander gleich,
Doch nur eines taugt zur Schlittenkufe;
Zwölf Schober, Schober einander gleich,
Doch eines taugt zur Saat nur;
Von den zwölf Verwandten des Vaters und der Mutter
Ist nur einer dem Tscheremissenvolke,
Bin nur ich zur Freude geboren.

*) Deutet darauf hin, dass die Braut ins Brautgemach geführt wird.

88.

Hätt' ich gekannt die Länge des Berges,
Nicht auf den Sitz des Kutschers hätt' ich mich gesetzt;
Hätt' ich gekannt die Tiefe des Schnee's,
Nicht auf die Schneeschuh von Ahorn hätt' ich mich gestellt;
Hätt' ich gekannt die Tiefe des Wassers,
Nicht hätt' ich in das kleine Boot mich gesetzt;
Hätte die Schlechtigkeit der Welt ich gekannt,
Drei Tage später wär' ich geboren.

89.

O Schwiegervater und -mutter meines Kindes!
Auf einer Wiese wuchsen zwei Zwillingsbäume:
Der eine ein —baum, der andre ein Weidenbaum.
Deinen Sohn als Sohn du halte,
Deine Schwiegertochter als solche.

90.

Einen stattlichen Wallach [hab' ich],
Eine Frau so schön,
Zum lieben Freunde kam ich:
Sollte nicht stolz ich sein?

91.

Rothe Balken baut' ich,
Ein schönes Stübchen baut' ich,
Einen silbernen Tisch stellt' ich [dahin],
Eine silberne Schale setzt' ich [darauf],
Eine Plötze legt' ich [hinein]:
Ein Messer mit — Stiel ist nöthig.
Ein stattlicher Bräutigam braucht eine schöne Braut.

92.

Der Elnetfluss fließt,
Fließt in allen seinen Biegungen,
In jeder Biegung ist eine Silberbrücke;
Die Silberbrücke braucht einen bereiften Wagen,

Der bereifte Wagen
Hat einen fahlgelben Wallach nöthig;
[Dieser] braucht Zügel von Pferdehaar,
Die Zügel von Pferdehaar brauchen einen stattlichen Freier,
Der stattliche Freier muss eine schöne Braut haben,
Die schöne Braut hat eine Peitsche mit neun Säumen nöthig.

93.

Einen honigkuchenähnlichen Wagen hab' ich,
Einen Wallach der Gurke gleich,
Einen Mann habe ich, der gleicht einem Schreiber,
Selbst gleiche ich einem Kreuzrubei.

94.

Die klingende Flöte,
Der grünende Schnittlauch (?),
Die Spierstaude am Ende —;
Die Braut, die wir abholen sollten,
Gränte sie sich, oder nicht?

95.

Mein Vater gleicht dem Himmelsgewölbe,
Der Mutter Gottes gleicht meine Mutter,
Einen jüngeren Bruder mit 56 Flügeln hab' ich,
Seine Braut mit 55 Flügeln sind wir gekommen abzuholen.

96.

Das Fleisch des weissen Hasen
Zerstücke ich, esset ihr es!
Mit dem Tscheremissenweib aus Wurtem
Spielet ihr! Ich fange es an.

97.

Auf den hinter dem Garten wachsenden Apfelbaum
Schickte sich's nicht meinen Sarafan zum Trocknen zu hängen;
Der hinter der Riege wachsende Ahlkirschbaum
Taugte nicht zum Trocknen meines Kopftuches.

Dem Menschenkind, das ich lieb hatte,
War's nicht vergönnt ein Menschenalter zu leben.

98.

Mit Lärm und Geräusch fährt ein Schlitten heran,
Ein Schlitten mit acht Ständern,
Ein Sieb voll von Worten kommt mit,
Ein Mehlkorb voll Butterfladen dabei,
Und eine Schüssel voll Krebse;
Einem Mädchen bringt es seltsame Dinge,
Einem jungen Manne Vergnügen.

99.

Der umgefallene Baum auf dem Berge
Versteht es nicht hinabzurollen,
Der zwischen den umgestürzten Bäumen befindliche schwarze Wallach
Weiss nicht trabend fortzueilen;
Iwans Tochter Olena
Kann ohne uns nicht wegkommen.

100.

Einen Schlitten kauft' ich:
„Für den Winter mag er taugen!“ sagt' ich ihn kaufend;
Einen Wagen kauft' ich:
„Für den Sommer soll er taugen!“ sagt' ich und kaufte ihn;
Einen Wallach kauft' ich:
„Zum Zelter taug' er!“ sprach ich ihn kaufend.
Einen Freund wählte(?) ich:
„Auf ewig soll er taugen!“ sagt' ich ihn wählend.
Den Freund verstanden wir nicht zu bewirthen.

101.

Die Morgensonne erwacht,
Die Kronen der langstämmigen Bäume schmücken sich;
Die Mittagssonne erhebt sich,
Das Gras auf der Wiese —;
Die Abendsonne senkt sich,

Der Platz um das Weidengebüsch wird feucht.
Auch wir versinken in Sinnen,
Unsere Augenwinkel füllen sich mit Thränen.

102.

Der an der Pforte wachsende Hafer
Kann an einem warmen Tage gemäht werden;
Der inmitten des Feldes wachsende Roggen
Kann bei schönem Wetter geschnitten werden;
Diesen Roggen im warmen Winde
Man gut worfeln kann;
Aus jenem Roggen ich Malz bereitete,
Nicht war es Malz, [denn] Zucker es war:
Aus jenem Malze Bier ich braute,
Nicht war es Bier, [denn] Meth es war;
Jenes Bier zu trinken einen Gast ich lud,
Kein Gast es war, mein Herzliebchen war es.

103.

Den Wallach schickt' ich auf die Weide,
Selbst begab ich auf den Markt mich,
Für 65 Kopeken kauft' ich einen Steg [= eine kleine Brücke].
Der Fussgänger sagte: „gehet!“
Der Reiter redete: „gehet!“
Mädchen sind wir von der Strassenecke.

104.

Die lange Strasse schritt ich hinab,
Rothen Baumwollenstoff ausbreitend wanderte ich;
Einen langen Berg stieg ich hinauf,
Eine Wollendecke breitend stieg ich;
Zur Pforte kam ich hin,
Der Bandhund gab [mir] zu trinken;
Zum Fusse der Treppe kam ich hin, und
Mein jüngerer Bruder mit seiner Frau kamen mich empfangen;
Vor die Stube trat ich hin,

Feiner als Seide [sie war];
In die Stube trat ich ein, und
Noch feiner als Tuch vom Werkhaus [sie war];
An der Ecke des Tisches nahm ich Platz und
Ward der Gast meines älteren Bruders und seiner Frau;
Des Vaters und der Mutter Kind bin ich ja.

105.

In den Falz der Fensteröffnung legt' ich [den Roggen zum Weichen],
Breitete ihn auf ein Ahornblatt,
Am Ofenpfiler malzte (?) ich ihn,
In der Ofennische trocknete ich ihn,
Mit makarischen Steinen hab' ihn gemahlen,
In der Schale eines Eichenzapfens kochte ich ihn,
Im Engelwurz würzte ich ihn,
In der Bärenklau bracht' ihn zum Gähren,
In einer Erbsenschote klärt' ich ihn;
Ohne (kochend) zu kochen hing er [am Feuer],
Ohne (gährend) zu gähren stand er da;
Das Bier ward wie geschmolzene Butter,
Dessen Schaum wie geschlagene Butter:
Wenn's euch schmeckt, so trinkt es weg,
Wo nicht, so stellt es fort.

106.

An dem Rande der Wiese ging ich hin,
Meine Schuhe füllten sich mit Sand:
Werf' ich [ihn heraus], wird's dem Sande schwer,
Thu' ich es nicht, mir selbst wird es schwer.
Wär' nicht geboren ich und gross geworden,
Schwer wär's dem Vater und der Mutter geworden;
Doch ward ich geboren und wurde gross, mir selbst ward es schwer.

107.

Das Küchlein, das der Habicht fressen will,
Flicht in den Stall und rettet sich;
Das Entlein, das die Krähe verschlingen will,

Flüchtet ins Weidengestrüpp und enkommt.
 Vom Norden her da kommt die Kälte,
 Aus dem Süden kommt die Hitze;
 Der Kälte habt ihr mich nicht ausgesetzt,
 Der Hitze auch nicht Preis gegeben;
 Ausserhalb des Hauses war ich dem Hause nicht gut genug,
 Neben der Familie taugte ich nicht für sie.

108.

Gabriels Pforte, die Kupferforte,
 Gabriels Treppe, die Kupfertreppe
 Auf- und abschreitend gehen wir hinauf;
 Gabriels Humpen, den Kupferhumpen
 Füllen und leeren wir.

109. *)

Das schöne Weib hat einen mit Ziermünzen geschmückten Brust-
 schmuck,
 Das schöne Mädchen hat einen Kragen mit Muscheln besetzt,
 Der stattliche Freier hat Stiefel mit Sporen(?),
 Der hübsche Wallach ist mit weisser Fessel versehn;
 Hätte die Länge des Weges ich gekannt,
 Hätte einen leichten Wagen ich vorgespannt.
 Dem Vater und der Mutter an die Augenwimpern
 Haben wohlfeile Perlen (d. h. Thränen) wir aufgefädelt und da ge-
 lassen;
 Den älteren Bruder und seine Frau setzen wir auf das Blatt des
 weissen Kohles und lassen sie da;
 Die jüngere Schwester und den jüngeren Bruder stellen wir neben
 den Pfortenpfeiler hin, wo sie auch bleiben.

110.

Das Gemüth der Mutter ist zart
 Wie ein geschmeidiger Birkenwipfel;
 Das Gemüth des Vaters ist weich

*) Dieses Lied singen die Hochzeitsgäste von Seiten des Bräutigams, wenn die Braut ihr Vaterhaus verlässt.

Wie ein geschmeidiger Ahlkirschwipfel;
Der Sinn des älteren Bruders ist starr,
Wie steif der Wipfel der Eiche;
Spröd ist der Sinn der Frau des älteren Bruders,
Wie brüchig der Wipfel des Ahorns.
Um des Vaters und der Mutter Gunst zu erlangen
Braucht man eine seidene Leine,
Um die seidene Leine zu drehen
Bedarf man des aus der Stadt [Kasan] gekommen Schmiedes;
Um die Gunst des älteren Bruders und seiner Frau zu erwerben
Braucht man ein eisernes Tau,
Um das eiserne Tau zu drehen
Braucht man den aus Moskau gekommenen Schmied.

111.

Das Eichhorn mit buschigem Schwanze
Schaut unter der Fichte hervor,
Der breitfüßige Hase
Blickt unter der Espe heraus;
Der Bräutigam, den wir begleiten wollen,
Sieht unter dem Hute empor;
Die Braut, die wir wegführen wollen,
Schaut unter dem Schleier heraus.

112.

Die Beere des weissen Geissblattes
Was für eine Beere [ist das]?
Die Beere des schwarzen Geissblattes,
Welche Beere ist ihr gleich?
Mit der Frucht des Apfelbaums
Was kann sich da messen?
Die Frucht des Apfelbaums
Was für eine Frucht [ist das]?
Mit bunten Stickereien
Was kann sich wohl messen?
Dem eigenen Vater und der Mutter,
Was kommt ihnen gleich?

113.

Wo Schmutz ist,
Da findet sich eine Brücke;
Wo ein Ahlkirschwald,
Da [singt] eine Nachtigall;
Wo ein hochstämmiger Wald,
Da [ruft] ein Kuckuk;
Wo Menschen sind,
Da sind auch wir.

114.

Der Vater gab, gab einen Felderstrich,
Einen Strich von Rainen umgeben gab er [mir].
Die Mutter gab ein Armgeschmeide,
Ein perlumkränzttes Armband gab sie.
Inmitten des von Rainen umgebenen Felderstriches
Wuchs eine Eiche mit 66 Ästen,
Unter der 66-ästigen Eiche
Bauten drei Hasselhühner drei Nester,
In den drei Nestern brüteten sie drei Junge aus.
Unser Vater und unsere Mutter
Kennen nicht, die sie gezeuget,
Kennen die nicht, welche sie erzogen.

115.

Der Saum des Waldes ist dunkel
Des Himmels Rand ist klar,
Der Kranz des Fensters ist hell;
Neben dem Fensterkranze
Die Tochter Gottes stickend näht,
Des Propheten Tochter sie belehret.
Werdet reich wie die Götter,
Werdet glücklich wie der Prophet!

116.

Der Berg von Koramas ist ein langer Berg,
[Doch] stark ist die Brust des Wallachs;

Die Strasse der Stadt ist mit Steinen gepflastert,
 Das beschlagene Pferd hat [doch] Kraft in der Brust;
 Des Kaisers Land ist ein flaches Land,
 [Doch] kräftig [genug] ist unsere Brust.

117.

O meine Fichte, meine Fichte! Warum bist du geboren, warum
 gewachsen? —
 Um den Zapfen zu zeugen ward ich geboren und wuchs ich. —
 O mein Zapfen! Weshalb bist du geboren, warum gewachsen? —
 Eine Haselstaude zu zeugen ward ich geboren und wuchs ich. —
 O meine Haselstaude! Warum bist du geboren, warum gewachsen? —
 Die Nuss zu zeugen bin ich geboren und gewachsen. —
 Weshalb ist die Nuss entstanden? —
 Der Braut und dem Bräutigam zum Zeitvertreib wuchs sie. —
 Du Braut, weshalb bist du geboren? —
 Dem Bräutigam zur Lust bin ich geboren. —
 Bräutigam, warum bist du geboren? —
 Zum Vergnügen des Kaisers bin ich geboren.

118.

Der Schreiber aus Moskau strickt eine Mütze,
 Eine Mütze mit Galone er strickt;
 Der Kaufmann aus Moskau, der flicht eine Peitsche,
 Eine Peitsche aus Seide er flicht.
 Wie reichlich ihr auch mit Speise und Trank [uns] bewirtheht,
 Denken wir [doch] an das eigene Haus.

119 *).

Das auf dem Roggenfelde weilende Haselhuhn
 Sauten wir Holzstückchen sammeln,
 Den im Grase wohnenden Wachtelkönig
 Schickten wir die Leute zusammenzurufen,
 Die Schwalbe mit gespaltenem Schweife

*) Wird gesungen während des *sörök-jöl* festes zur Weihnachtszeit, wenn die Mädchen zusammenkommen, um gemeinsam gebräutes Bier zu trinken und sich zu amüsiren.

Sandten wir zum Zwitschern fort.

Wir aber zwitschern und stehen [hier].

120.

Aus dem hinter dem Stalle befindlichen Brunnen
Mein schwarzer Wallach mit schönem Haupte (eig. mit dem Schnabel
der Nachtigall)

Nicht trinkt, wenn nicht gepiffen wird;

Die Perlenschnur mit seidenem Bande

Nicht will ich von mir nehmen und werfen fort.

Die mit krausem [Pelzwerk] verbräunte Mütze

Schiebt nicht allzusehr auf das Ohr;

Sehet nicht mit schelen Augen mich an!

Eure eigene jüngere Schwester bin ich ja.

121.

Fünf ja fünf der Wallache

Gehen und beissen die Spitzen des Grases ab;

Fünf ja fünf der Kühe

Wandern und beissen das Gras mitten entzwei;

Fünf ja fünf der Schafe

Gehen einher und fressen es zu Ende mit Stengeln und Wurzeln.

Auch wir sind gekommen,

[Doch] nicht um [das Haus] von Grund aus zu zerstören.

122.

Mitten auf der Strasse ein Hausirer geht,

Was ist das für ein Hausirer?

Mit Stiefeln am Fuss und krausigem Haar.

Fragst du, was für eine Waare hat jener Kaufmann feil,

[So antworte ich:] Zur Hälfte Silber, zur Hälfte Gold.

Unser Vater und unsere Mutter

Sind zur Hälfte aus Silber, zur Hälfte aus Gold.

123.

Ein kleines Bächlein fliesst,

Ergiesst sich in einen grossen Fluss;

Der grosse Fluss rauscht hin,
Über seine Ufer froh, braust er fort.
Weshalb freuen seine Ufer sich? —
Ueber ihre grünende Wiese freuen sie sich. —
Worüber freut die Wiese sich? —
Ueber ihre Hügelchen ist sie froh. —
Was erfreut das Hügelchen? —
Über seinen schönen Grasschmuck freut es sich. —
Worüber freut sich das Gras mit zierlicher Spitze? —
Das Bienchen mit schwarzen Flügeln macht ihm Freude? —
Das Bienchen mit schwarzen Flügeln
Ist froh des Honigertrages von anderthalb Pud.
Auch unsere Freunde
Stehen da, sich unser (= unseres Gesanges) freuend.

124.

Zwischen das Kochhäuschen und der Stube
Baute ich eine Brücke von Eisen,
Auf die eiserne Brücke
Macht' ich einen silbernen Gatterzaun,
Auf den silbernen Gatterzaun
Kam ein Vöglein mit rother Kehle geflogen,
Das Vöglein mit rother Kehle
Kam nicht um zu bleiben.
Auch wir sind gekommen,
Doch ist unseres Bleibens nicht hier;
Auch wir ziehen fort,
Wie der rauschende Fluss wir eilen von hinnen;
Ihr bleibt hier sitzen,
Wie das stehende Wasser bleibt ihr.

125.

Die hinter dem Kochhäuschen wachsende Birke
Steht mit dem Häuschen in gleicher Höh';
Der unten im Hofe vor der Stube stehende Apfelbaum
[Erreicht die Höhe der Stube].

Dessen Äpfel schmecken gar süß,
[Doch] ohne zu beissen kann man [sie] nicht herunterschlucken.
Auch unser Freund ist sehr gut,
[Doch] ohne zu scheiden ist es nicht möglich zu leben.

126.

Des Tscheremissen aus Torjal brauner Wallach
Setzt, ohne dass gepfiffen wird, sich nicht in Bewegung;
Des Tscheremissen aus Schengsche schwarzer Wallach
Rührt sich nicht, wenn nicht mit dem Zügel man klatscht;
Des Tscheremissen aus Kuschna braungelber Wallach
Geht nicht fort, wenn nicht das messingne Geschirr man ihm anlegt.
Auch wir sind gekommen;
Ohne zu essen und zu trinken, beginnen wir [doch] nicht das Spiel.

127.

Ein schwarzer Habicht schreit,
Nach dem Oschotflusse hin schreit er;
Auf dem Oschotflusse
Wuchs ein Gras und schoss empor;
Auf das hinaufgeschossene Gras
Kam ein Grünling (?) geflogen und baute ein Nest sich,
Ein Schwan flog hin und brütete die Jungen.
Wir sind nicht die Brut des Schwanes
Nicht sind wir die Jungen der Gans:
Wir sind des Vaters und der Mutter Kinder,
Unser Vater und unsere Mutter
Sind wie eine in die Zelle gesperrte Bienenmutter.

128.

In den Viehstall ging ich hinein,
Eine zweijährige Färse [da] kalbte;
In den Pferdestall schritt ich hinein,
Eine zweijährige Stute ein Füllen warf;
In den Schafstall wanderte ich hinein,
Ein einjähriges Schaf ein Lämmchen gebar.
In die Vorrathskammer mit doppelten Thüren ging ich [un]n,

Ein unangerührtes Fass voll Butter war da.
Zu jenem Fasse voll von Butter
Kam der Eine und bot darauf,
Auch ein Andrer kam und handelte,
Doch den Kaufpreis wollte Niemand zahlen.

129.

Der ferne Donner rollt,
Er rollt um das Getreide zu reifen;
Der ferne Blitz, der zuckt,
Er zuckt um die Beeren zu reifen.
Zwei Birken bilden ein schönes Paar;
Unser älterer Bruder [auch] allein ist schön,
Allein ist schön [auch] die Frau unseres älteren Bruders.

130.

Über den Dreschboden fließt ein kleiner Bach,
Mit hineingeworfenen Stoppeln nicht kann man ihn sperren;
Durch den Hof rinnt der Bach
Nicht kann man ihn sperren, wenn einen Ring man hineinluth;
Über die Strasse rieselt ein Bächlein,
Auch dies man nicht dämmen kann, wenn eine Armspange man hineinlegt.
Auch wir ziehen weg,
Brausen fort wie das fließende Wasser;
Euch zutrinkend lassen wir euch zurück,
Zutrinkend lassen wir euch zurück gleich dem stehenden Wasser.

131.

Das inmitten des Dreschbodens befindliche Huhn
Reizt das Gelüste des Habichts;
Der inmitten des Waldes weilende Marder
Erweckt das Verlangen des Uhu's.
Die erwachsene Jungfrau
Erregt das Verlangen des Freiers;
Der herangewachsene Freier
Erregt das Verlangen des Kaisers.

132.

Der Storch mit dünnen Beinen
Erfüllt mit seinem Geschrei die Gassen von Zarewo;
Die Krähe mit buntem Rücken
Lässt auf den Strassen von Kasan ihr Krächzen erschallen;
Die Nachtigall mit ihrem Schlage
Lässt sich hören mitten im Busche;
Die rothfüssige Taube
Im Kothe wathend quälet sich ab.
Auch wir sind gekommen,
Lassen unsere Lieder auf dem Hofe [unseres] Wirthes erschallen.

133.

Das jetzige Jahr ist trocken,
Trocknet fort die nächtliche Ruhe;
Das jetzige Jahr ist trocken,
Den Weg von Schernur trocknet es aus.
Die Scheune des Tscheremissen von Sarda
Bedecken wir mit der Garnwinde;
Den schwarzen Wallach des Tscheremissen von Schernur
Messen täglich wir mit der Elle.
Wir reisen fort,
Und mit jedem Tage entfernen wir uns eine Elle.

134.

Ich war der Rand eines steilen Ufers,
Der Fisch im stehenden Wasser,
Ich war der Schaum des strömenden Wassers,
Des Vaters und der Mutter Liebling,
Der Liebling meines älteren Bruders und seiner Frau.
Eine helläugige Schwägerin hab' ich,
Mein älterer Bruder hat sieben Flügel,
Dem Innern eines Sternes gleicht mein jüngerer Bruder,
Einer Seidentroddel ähnlich ist meine jüngere Schwester.

135.

Der Bretter der Pforte giebt es vier,
Der Querhölzer drei in der Öffnung des Zauns;
Der Ahlkirschwald ist dunkel,
Das Licht der Kerze ist hell.
Aus dem Kopfe des Enterichs
Unmöglich ist's ein — Hemd zu nähen und anzuziehen;
Aus den Flügeln des rothen Hahnes
Nicht kann einen — Rock man machen und sich kleiden;
Von dem auf einmal gebackenen Brote (und Salze)
Ist es nicht möglich reich an Brot zu werden;
Mit Ein- und Zweikopekengeldern
Ist es nicht möglich reich an Geld zu werden.

136.

Auf dem Grunde des Thales eine Klette,
Auf der Klette eine Spierstaude,
Auf der Spierstaude ein Buch,
Auf dem Buche ein Schreiber;
Wurd' er böß beim Schreiben,
Oder ward er ohne zu schreiben böse?
Unser Vater und unsere Mutter,
Wurden sie böß indem sie [uns] erzogen,
Oder wurden sie böse ohne uns zu erziehen?
Das ist's was wir nicht wissen.

137.

Ach du guter Berg, du guter Berg!
An dem Berge ein guter Weg!
An dem Wege ein guter Freund!
Mit dem Freunde ist es gut Bier zu trinken!

138.

Ein Schlitten zur Abreise,
Im Eichenhaine entstand er;
Die Fernerstange zur Abfahrt,
Im Ulmenhaine wuchs sie auf;

Der Wallach zur Abreise,
In der Brust einer Schlange ward er geboren;
Auch wir sind geboren,
Im Inneren des Vaters und der Mutter
Gezeugte Leute sind wir.

139.

Auf den Kopf mir passt ein Hut aus Nischni Nowgorod,
Meinem Körper steht wohl das Tuch von Kemj,
Meinen Leib ziert ein rother — Gürtel,
Meine Füße kleiden Stiefel aus rothem Leder,
Für meine Hände passen schwarze Handschuhe aus Saffian;
Meinem Wesen passet ihr, meine Freunde.

140.

Es klingt die Harfe,
Das Brett aus dürrer Fichte,
[Die] Darm[-saiten] vom rührigen Schafe.
[Mit] Schrauben aus gerader Birke,
[Unter] den Fingern des stattlichen Burschen,
An jedem Finger [hat er] einen silbernen Reif.

141.

Wo eine Pfütze, da ist auch Koth;
Wo ein Fluss, da eine Brücke;
Wo eine Naht, da ein Flick;
Wo der Eimer voll Bier, da auch Weiber;
Wo der Krug, da die Leute.

142.

In den Johannisbeersträuchern —,
In den rothen Baumwollentoff —.
Bis du eine Elle Leinwand gewebt,
Nicht versag' uns unsre Bitte!
Bis der — Schnee fällt,
Nicht verweigern wir euer Gesuch.
Mit dem Wallach zu fünf Rubel

Fortwährend antreibend (?) fahren wir,
Mit dem Wallach zu acht Rubel
Stündlich ihn ruhen lassend reisen wir.

143.

Das bunte Huhn
Vor dem bösen Habicht
In der Spreuscheune sich verbergend weilt;
Der kleine, niedrige schwarze Hund
Vor dem bösen Wolfe
Sich unter der Treppe versteckend bleibt.
Die Speisen und Getränke,
Die wir Geniessen sollen,
Bleiben unter der Diele verborgen.

144.

Die weisse Rinde der Pappel
Nehmen wir mit um Körbe zu nähen;
Die weisse Feder des weissen Vogels
Tragen wir fort um ein Nest zu bauen;
Den weissen Nestling des weissen Vogels
Führen wir fort um Kinder zu zeugen.



The earliest list of Russian Lapp words.

The following list of Russian Lapp words was taken down by an Englishman in the year 1557. It is therefore only 15 years later than the appearance of Bishop Agricola's ABC book and nearly 320 years earlier than A. Genetz's scientific study of the Ter Lapp dialects. It was first published by Richard Hakluyt in *„The principall navigations, voiaiges and discoveries of the English nation made by Sea or over Land &c.“* London, 1589. At page 326 is the following heading: *„The voiage of Master Stephen Burrough, An. 1557 from Colmogro (Kolmogory near Archangel) to Wardhouse, which was sent to seek the Bona Esperanza and the Bona Confidentia and the Philip and Mary which were not heard of the yeere before“.*

Leaving Colmogro on Sunday May 23 1557, Captain Burrough rounded cape Sotinoz (Svjatoi Nos) on Tuesday June 22, but was forced by stress of weather to seek for a harbour and found good anchorage with protection from all winds between St John's islands and the main land in latitude 68° 1 minute. In the course of the afternoon 16 Lapps, including two women, rowed off in a boat and paid him a visit on board his ship. Some of them could speak Russian. He enquired where they lived, and was informed that a band or company of them, numbering about a hundred men not including women and children, dwelt not far off on the river Jekonga (Jokonga). They told him they had been to seek food among the rocks and he adds: *„I saw them eat rocke weedes as hungerly as a cowe doeth grasse when she is hungrie“.* He also noticed them eating bird's eggs raw, and even the unhatched birds that they contained. As he sailed

on the morning of the 25th, his intercourse with the Lapps at the most extended over a space of two days and a half. But his interest in their language had been excited, for he prefaces the list of Lapp words as follows: „I observed certain words of their language, which I thought good to set down for their use that hereafter shall have occasion to continue this voyage“.

Though Burrough's contact with the Lapps was of short duration, though he had to contend with the enormous difficulty attached to recording accurately the sounds of a wholly strange language at a single sitting, and though therefore the results of his labours are full of short comings, they are devoid neither of interest nor of a small *modicum* of positive gain. As phonetics and philology were unknown sciences in his day, it is impossible to expect that he should always have seized the exact colour of every vowel sound. But he would not write *ft* to express *kt*, nor *s* or *t* when he heard *č*, for all these sounds were quite familiar to him. It is unfortunate that the M.S. used by Hakluyt has been lost, for reference to it would clear up many doubtful readings, some of them undoubtedly printer's errors, such as we find at n:o 1, 6, 8, 36, 39, 41, 44, 48, 55, 57, 69, 74, 78, 93.

Any system of notation in which English vowel sounds are employed leaves much to desire. But as it is important to ascertain as nearly as possible the value of the symbols used by Captain Burrough, I have consulted the most authoritative book on the subject, R. Ellis's „*On early English Pronunciation*“, published for the philological Society in 1869. From this we learn that in the 16th century the English short vowels *a*, *e*, *i*, *o*, *u* and the diphthongs *ai*, *au*, *oi*, *ei*, had the same sound, or nearly so, as in Finnish; *ay*, *oy*, *ey* were the equivalents of *ai*, *oi*, *ei* respectively; *ā* had the same sound as in Finnish, but was not specially marked; the combinations *ea*, *ee*, *oa*, *ou* (*ow*) stood for F. *ē* (open), *ī*, *ō* (open), *ū*; *eu* (*ew*), with the stress on the last member, was pronounced like F. *ju*, and also as *ū*; *ue* in auslaut had a similar pronunciation to *eu* (*ew*); *ie* in inlaut had the sound of F. *ē*, though in some words of F. *ī*, in auslaut *ie* (*ye*) had an indistinct, slurred sound between *i* and *e*, but as *i* was also used for the semivowel *j*, in transcribing foreign words

it may also have sometimes had the value of F. *je*; *ae* was not used in the 16th century in native words, but in Latin words it had the sound of F. *z*. In English words an *e* mute at the end of a word was even then of constant occurrence and this, in monosyllables, lengthened the vowel in the preceeding syllable. We should hardly expect to find this usage employed in the transcription of foreign words, but still it may have occurred, for instance at n:o 32, 60. It must also be remembered that though the above combinations of vowels had the normal sound of a single long vowel, yet when used in a foreign language each vowel may have had its own short sound, e.g. n:o 15, 18, 20, 30, 37, 67.

The semivowels F. *j*, *v*, were written *i*, *u*. With regard to the consonants, *gh* sounded *χ*, *h*; *c* before a guttural vowel = *k*, before a palatial vowel = *s*; *ch* = *č*; *sh* = *š*; *d* may sometimes have had the sound of *ð*, as Burrough in his narrative uses both 'fathom' and 'fadom' indiscriminately.

As I have never studied the Lapp language, I confine my remarks to a few obvious points of interest. Compared with the modern Jokonga dialect, as presented by A. Genetz, the older specimens exhibit signs both of greater age and of greater phonetic decay. To begin with the former. The Ter Lapp inessive *-zi*, NL. *-sa*, when it implies motion, is really a truncated illative, for n:o 40 *Cozam volka*, „whither go you“, evidently stands for „*kozan volka(χ)*“, as the *n* sounded *m* before *v*. In auslaut an older *-a* is preserved in the nom. sing. where T. now has *-e*, see n:o 9, 14, 15, 16, 54(?), 55(?). Again *-a*, *-e* is retained where T. has lost its vowel auslaut altogether, see n:o 17, 61, 6(?) , 7, 23, 52, 68, 70, 73, 76. A vowel auslaut is maintained in *-s*, *-š* stems, perhaps in n:o 32, certainly in n:o 37. Palatisation of *k*, *s*, *t* had not made the same strides that it has since done; *k* is used for a modern *č*, n:o 30; *s* for *č* n:o 13; *t* for *č* n:o 17, 20, 95; *d* for *č* n:o 74 (84, 92).

On the other hand there are some losses, real or apparent. Auslaut *-e* is lost at n:o 27, 95, though retained in T.; *n* is lost before *t* in the ordinal numbers, n:o 76, (94), though in this it agrees with the dialects of Notozero and Akkala. The final *k* or more probably *χ* of the 2 sg. pres. is not shewn at n:o 40, though

doubtless through inadvertence. The nom. plural seems to have lost its original consonantal auslaut in n:o 16, 23, 65, if they are really plural forms, in which case the final *t* in n:o 60 must be the infinitive or partitive plural. Before the stop consonants *t*, *č*, *c*, every *k* becomes *f* or *χ*. For a modern T. *kt* we find *ft* (n:o 68), *χt* (n:o 79); for T. *kč* we have *χt* (n:o 17); for T. *kc* we have *fc* (n:o 75). In the combination *ks*, *k* remains (n:o 47, 48, 58), though perhaps there is an exception at n:o 6, where *Iomme lemaufes*, „I thank you“, seems to me to stand for *Iommele maufs(a)* T. *Jimmel māksa* „God will repay“. Voiced consonants are used where T. preserves them unvoiced, thus *b* for *p* (n:o 57, 59); *d* for *t* (n:o 66); *ð* for *t* (n:o 2, 3); *z* for an older *s* (n:o 37, 40).

The terminations *-ae*, *-ue* [-ju, -ñ] in 54 *tennae* tin, 55 *veskue* copper, are hard to explain. Probably *-ue* is a misprint for *-ae* and then one explanation serves for both. They cannot be adjectives comparable with N. L. *dadnai*, *vaiikkai*, for *ae* never had the sound of *ai* in any English word. The alternative pronunciation of *-ē* is also beset with difficulty. My own impression is that here the *-e* is silent and that we ought to read *tenna*, *veska*. An *i* and a *u* were never allowed to stand at the end of a word, but were always followed by a silent *e*. Words ending in *-a* hardly existed in English, and on that account Burrough, following the analogy of final *-i* *-u*, may here have added an *-e* involuntarily, though he has certainly allowed *-a* to stand in several other examples.

In giving Captain Burrough's list of Lapp words, the only change I have made is to modernize the spelling of the English words. For convenience of reference I have prefixed a number to each, and added in square brackets what seems to me to be the intended pronunciation of the Lapp vocables. The modern Ter Lapp and other Russian Lapp forms are taken from A. Genetz's Kola Lapp Dictionary and the few Norwegian and Swedish forms (N. L. and S. L.) from Friis's Dictionary. A comparison between this list and the corresponding T. words makes it evident that the existing inhabitants of the Jokonga river are not the direct descendants of the Lapps with whom Burrough came in contact. These latter must have come from further west or south west.

- 1 *Cowghtie coteat* [*kūxtē cotēt*] what call you this? [ʔ]
- 2 *Poddythecke* [*podē đeke*] come hither. R.L. 2 sg. imper. *puāđe*, K. *puođ'* come, T. *pio,tte-*, A. *po,tte-*. T. *tiege*, K. *tiye* hither.
- 3 *Auanchythocke* [*a vančē doke*] get thee hence. N., A. a but. T., K. *vā,nce-*, A. *va'nce-*, Jok. 2 sg. imper. *va,nc* go. T. *toy?* thither.
- 4 *Anna* farewell. K. *g,nn*, A. *a,n*, *a,nn* 2 sg. imper. permit (mc).
- 5 *Teyrue* [*teirve*] good morrow. N. *tierv!* good day!
- 6 *Iomme lemaufes* [*jommele maufs(?)*] I thank you; literally God will repay (?).
- 7 *Passeuellie* [*passe-velje*] a friend. A. *pə,s-vil* a friend. T. *pa,sse* holy. T., K. *vilj*, N. *vielj*, A. *vil* brother.
- 8 *Olmuelke* [*olmu elke*] a man. T. *olmij*, A. *olmoš*, K. *olmuič* a human being. *Elke* stands for *alke* a son (?).
- 9 *Captella* [*kap-tella*] a woman. T. *kāv(t)-to,lle* the female sex.
- 10 *Alke* a son. T. *a,lke*.
- 11 *Neit* a daughter or young wench. T. *nijt*, N. *niejt*.
- 12 *Oyuie* [*oivē*] a head. T. *viəjve*, K. *uojv*.
- 13 *Cyelme* [*sjelme*] an eye. T. *ča,lme*.
- 14 *Nenna* a nose. T. *nu,nne*.
- 15 *Nealma* [*nēlma*, *nealma*] a mouth. T. *nā,lme*.
- 16 *Pannea* [*pann'a*] teeth. T. *pā,nne*, pl. *pā,ne*.
- 17 *Neughtema* [*njuxtema*] a tongue. T. *nukčēm*, S.L. *njuokčama*.
- 18 *Seaman* [*sēman*, *seaman*] a beard. T. *seaman*, K., N. *seam'*.
- 19 *Peallee* [*pēlli*, *peali*] an ear. T. *pielje* (*ea*), N. *pelj*.
- 20 *Teappat* [*tēppat*, *teappat*] the neck. T. *čāppa,t*.
- 21 *Voapt* [*vōpt*, *voapt*] the hair. T. *vīpt*, K. *vupt*, N. *vuopt*.
- 22 *Keat* [*kēt*] a hand. T., K. *kitt*, N. *kieht*, A. *kit*.
- 23 *Soarme* fingers. T. *sīrm*, N. *suorm*, N.L. *suorlma*.
- 24 *Iowlkie* [*jülkē*] a leg. T. *jülke*, K. *jū,lk*.
- 25 *Peelkie* [*pilkē*] the thumb or great toe. T. *pie,lke*.
- 26 *Sarke* woollen cloth. T. *sā,rke*.
- 27 *Lein* linen cloth. T. *lijne*, N. A. *lijn*.
- 28 *Payte* [*paite*] a shirt. T. *pajte*.
- 29 *Toll* fire. T., K., N., A. *toll*.
- 30 *Keatse* [*kēce*, *keace*] water. T. *čā,cce*, A. *čāc*.

- 31 *Murr* wood. T. *m̄rr*, K. *m̄rr*.
- 32 *Vannace* [*vannase*, *v̄nās*] a boat. T. *vans*, N. *v̄nas*, NL. *v̄nās*.
- 33 *Ariea* [*arj'a*, *arīa*] an oar. T. *ārja*, N. *ajr*.
- 34 *Nurr* a rope. T. *n̄rre*, K. *n̄rr*.
- 35 *Peyue* [*peive*] a day. T. *piejve*, N., A. *pejv*.
- 36 *Hyr* (?) a night. T. *jijj*, K. *ejj*, *ijj*.
- 37 *Peyuezea* [*peivezea*, *peivezē*] the Sun. NL. *baivaš*.
- 38 *Manna* the Moon. T. *m̄nna*.
- 39 *Laste* stars. T. *t̄aste* (*l* is an evident misprint).
- 40 *Cozam volka* [*kozan volka*(*χ*)] whither go you? T. *kozi violkak*.
- 41 *Ottapp* [*ottap*] sleep. Jok. *oattep* we sleep, we shall sleep, T. *vīotte-* (*oa*), K. *ūotte-* to sleep.
- 42 *Tallye* [*tālē*] that. cf. T. *ta,le* = *ta,tte li* there is, it is.
- 43 *Keiedde pieue* [*kei'dde peive*] a week. *keiedde* is evidently a short form of *keydem* 7 (no: 92).
- 44 *Isckie* [*iskké*] a year. T. *jikke*, N. *ēhk*, K. *ekk*. The *s* must be a printer's error.
- 45 *Kesse* sommer. T. *kiesse*, A. *kess*.
- 46 *Talue* [*talve*] winter. T. *t̄alve*, K., N. *ta,lv*.
- 47 *Iouksam* [*jūksam*, *žūksam*] cold. RL. *jiksem*, NL. *čoaskem*.
- 48 *Parox* [*paroks*](?) warm. T. *p̄uks*.
- 49 *Abrye* [*abrē*] rain. T. *a,bre*.
- 50 *Youghang* [*jūχ^an*] ice. T., K. *j̄iñ*, NL. *jegūa*.
- 51 *Keatikye* [*kēt'ké*] a stone. T. *kietke* (*ea*).
- 52 *Selloupe* [*sell'pe*] silver. T. *s̄ilp*, *s̄ēlp*, NL. *silbba*.
- 53 *Solda* gold. *solomo*.
- 54 *Tennae* [*tenna*, *tennē*] tin. T. *ta,nne*, N. *to,nm*.
- 55 *Veskue* [*veskju*, *veskū*, *veska*](?) copper. T. *vieske* (*ea*), NL. *vaikke* (*u* a misprint for *a*?).
- 56 *Rowadt* [*rūat*] iron. T. *r̄ivte* (*io*), K. *rū,vt*, N. *ruvt*.
- 57 *Neybxs* [*neibks*] a knife. T. *nijpe*. (perhaps for *neybes* his knife).
- 58 *Axshe* [*aksše*, *akše*] a hatchet. T. *ākše*.
- 59 *Leabee* [*lēbi*] bread. T. *liejpe*, N., A. *lejp*.

- 60 *Ieauegoet* [*jēvegoet*, *jēvyoët*] meal. T. *jāwa*, NL. *javho*, pl. *javok*.
(The *y* no doubt should be *gh* and the word is in the plural).
- 61 *Peencka* [*pīnka*] the wind. T. *pīnk*, K. *pīnk*.
- 62 *Iowte* [*jūte*] a platter. T. *jitte*, K. *jūtt*, = *бюдо*.
- 63 *Kemnie* [*kemné*] a kettle. T. *kīmne* (*ie*). N. *kiemn*.
- 64 *Keestes* [*kīstes*] gloves. T. *kistes*, *kīstes*.
- 65 *Sapege* shoes. T. *sāhpeg*.
- 66 *Conde* [*konde*] a wild [rein] deer. T. *koñte*.
- 67 *Poatse* [*pōce*, *poace*] a labouring deer. T. *poa3aj*, N. *poac*.
- 68 *Ofte* [*ofte*] 1. T. *akt*, K., N., A. *øxt*, *øvt*.
- 69 *Noumpte* [*nūmpte*] 2. T. *nuñpe* another, the second.
- 70 *Colme* [*kolme*] 3. T. *kolm*.
- 71 *Nellye* [*nēlje*, *nēlē*] 4. T. *nīelje*, A. *ñel*, N. *nēlj*.
- 72 *Vitte* 5. T. *vitt*, A. *vitt*.
- 73 *Cowte* [*kūte*] 6. T., K. *kutt*, N. *kuht*.
- 74 *Kegdeem* [*keidim*] 7. T. *kīččim*, K. *kiččem*, N. *čihčem*. (*g* is a misprint for *y*, see no: 84, 92, and in the edition of 1809 we find a *y* here).
- 75 *Kaffts* [*kafc*] 8. T. *kākce*, K., N. *kāxc*.
- 76 *Owghchte* [*ūxt(e)te*] 9. T. *aycant*, N. *øvcat* nineth.
- 77 *Locke* [*lokke*] 10. T. *lo,kke*.
- 78 *Ostretumbe locke* 11. (misprint for *ofte numbe locke*).
- 79 *Cowghtnumbe locke* [*kūxt numbe lokke*] 12. T. *kīkt*, K. *kūxt* 2.
- 80 *Colmenonbe locke* [*kolme nombe lokke*] 13.
- 81 *Nellynombe locke* [*nēlē nombe lokke*] 14.
- 82 *Vittie nombelocke* [*vittē &c*] 15.
- 83 *Cowte nombe locke* [*kūte &c*] 16.
- 84 *Keydem nombe locke* [*keidem &c*] 17.
- 85 *Kafts nombe locke* 18.
- 86 *Owght nombe locke* [*ūxt &c*] 19. T. *akee*, N. *øxc* 9.
- 87 *Cofftey locke* [*kōftei lokke*] 20. T. *kīkt*, *kīkt*, K. *kūxt*, A. *koxt* 2.
- 88 *Colme locke* 30.
- 89 *Nelly locke* 40.
- 90 *Vittē locke* 50.
- 91 *Cowte locke* 60.
- 92 *Keydem locke* 70.

93 *Kaffste locke* [*kafce lokke*] 80. (*st* has been transposed by an error).

94 *Oughchete locke* [*uxčete lokke*] 90.

95 *Tewet* [*tjuet*] 100. T. *čl̥tte*, K. *čūtt*, N. *čueht*, NL. *čuōtte*.

JOHN ABERCROMBY.

Bemerkungen zum Obigen.

Herr John Abercromby hat sich ein neues Verdienst um die finnisch-ugrische Sprachforschung erworben, indem er das älteste russisch-lappische Sprachdenkmal aus der Vergessenheit hervorgeholt und einer kritischen Behandlung unterzogen hat *). Auch kann ich in sein Endurtheil ohne Weiteres einstimmen, dass nämlich die jetzigen jokongaschen Lappen, welche ihre Sommerstation an der Mündung des Jokonga-flusses haben, im Herbst und Winter aber mehrere Meilen südöstlich von dort wohnen, nicht direkte Abkömmlinge derjenigen Lappen sind, mit denen Kapitän Burrough in Berührung kam, sondern dass diese letztgenannten mehr von Westen (oder Südwesten) her gekommen sein dürften.

Die burroughschen Sprachproben zeigen nämlich — so schwankend und unzuverlässig seine Lautbezeichnung auch ist — eine entschiedene Uebereinstimmung mit dem jetzigen kildinschen (resp. semioströwschen) Dialekt und weichen eben so bestimmt von dem terschen ab; z. B.

*) Unsere Universitätsbibliothek besitzt kein Exemplar von Hakluyts Arbeit; auch von der Königl. Bibliothek in Stockholm habe ich nur eine Abschrift des burroughschen Reiseberichts aus der Auflage von 1599 bekommen können. Diese scheint doch eine genügende Controlle zu bieten, dass die obige Wortliste im Wesentlichen richtig nach der ersten Ausgabe von 1589 wiedergegeben worden ist, denn sie weicht nur in folgenden Stücken von Herrn Abercrombys Manuscript ab: 29 *Tol*; 51 *Keatykye*; 57 *Neybr*; 60 *Ieauegoat*; 61 *Pencka*; 67 *Poatsa*; 68 *Ofte*; 74 *Keydeem*; in 78—81, 85—88, 91—94 ist *locke* und in 83, 84 *nombe-locke* mit dem vorhergehenden Worte zusammengeschrieben: *Ostretumbelocke* u. s. w.

	Burrough.	Zu lesen.	Kild.	Tersch.
Hauptbetontes } o (nicht a)	{ 68 <i>offte</i> 78 <i>ostre-</i>	{ <i>ox̣t</i>	<i>ox̣t</i>	<i>akt</i>
Hauptbetontes } ū (nicht ī, i)	{ 31 <i>murr</i> 24 <i>ioukie</i>	<i>mūrr</i> <i>jūlk̄</i>	<i>mūrr</i> <i>jū, lk</i>	<i>mīrr</i> <i>jīlke</i>
Schwund des } auslaut. e	{ 34 <i>nurr</i> 95 <i>tewet</i> 75 <i>kaffts</i> (93 <i>kaffste</i>) 85 <i>kafts</i>	<i>nūrr</i> <i>čū, tt</i> }	<i>nū, rr</i> <i>čū, tt</i> <i>kāχc</i>	<i>nī, rre</i> <i>čī, tte</i> <i>kākce</i>
Inlaut. χ } (nicht k) vor t, č, c	{ 79 <i>cought-</i> 87 <i>cofftey</i> 17 <i>neughtema</i> 86 <i>ought</i> 76 <i>oughchte</i> 94 <i>oughchete</i>	<i>kūχt</i> <i>ūūχčem</i> }	<i>kūχt</i> <i>ūūχčem</i> <i>αχc</i> (N. <i>oχc</i>)	{ <i>kīkt</i> <i>kīkt</i> <i>akce</i>

Da Herr A. aber meint, wichtige Schlüsse hinsichtlich der Lautentwicklung im Russisch-Lappischen auf Grund der burrougschen Liste machen zu können, so kann ich ihm nicht beistimmen, weil ich kein einziges sicheres Beispiel einer älteren Lautstufe bei B. gefunden habe. So kann *Cozam volka*, „whither go you“, eher für *kozo mun vuolka* d. h. „wohin ich gehe“, als für „*kozan volka(χ)*“ stehen, weil es, wie jeder praktische Sprachforscher weiss, beinahe Regel ist, dass ein ungeschulter Sprachmeister die 2:te Person des Originalsatzes auf sich selbst bezieht und mit der 1:sten übersetzt, und vice versa. — Das anlautende č in *čū, tt*, *čū, cc*, *ča, lm* (Burr. *tewet*, *keutse*, *cyelme*) hat sich nicht in den letzten dreihundert Jahren aus resp. *t*, *k*, *s* entwickelt, denn es ist gemeinlappisch und also um viele hundert Jahre älter. Die schwankende Bezeichnung desselben bei B. muss derart erklärt werden, dass sein engl. *ch* mit dem lapp. *č* nicht iden-

tisch war. — Gemeinlappisch, obwohl in den westlichen Kola-lappischen Dialekten später geschwunden, ist auch das auslautende *e* statt ursprünglichem *a* in Wörtern wie T. *ñu,anne*, *ñä,lmē*, *pā,anne*, *ta,anne*, *vieške*, K. *ñu,nn*, *ñä,lm*, *pa,nn*, *ta,nn*, *vie,šk*. Die burroughschen Formen *nenna*, *nealma*, *pannea*, *tennae*, *veskue* (statt *veskae*?) müssen also *ñu,nn^(o)*, *ñä,lm^(o)*, *pā,nn^(o)*, *ta,nn^(o)*, *viešk^(o)* (oder vielleicht *ñunnam*, *ñälmam*, *pānnam* meine Nase, mein Mund, mein Zahn) gelautet haben, denn es kann nicht einmal in Frage gestellt werden, dass das urlappische auslautende *a* hier bewahrt worden sei. Ebenso ist der Endvokal in B. *vannace* ganz gewiss stumm, denn der konsonantisch auslautende Nominativ ist nicht nur gemeinlappisch, sondern viel älter: finn. *venes*, *vene'*, mordv. *venš*.

Das interessanteste Ergebniss einer Untersuchung der burroughschen Sprachproben ist meines Erachtens die Thatsache, dass der betreffende russisch-lappische Dialekt sich während eines Zeitraums von mehr als 300 Jahren ziemlich unverändert erhalten hat.

ARVID GENETZ.

Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikertomus v. 1894.

Suomalais-ugrilaisen Seuran viime vuosipäivällä oli tavallista suurempi merkitys, sillä siihen päivään päättyi seuran vaikutuksen ensi vuosikymmen. Tähän aikakauteen seuran elämää liittyy läheisesti senaattori, vapaah. MOLANDERIN nimi, jonka arvoisan esimiehyyden alla seura syntymästään asti oli saanut työskennellä ja joka puuttumattomalla harrastuksellaan suuresti oli seuraa tukenut ja sen toimintaa edistänyt. Kun herra esimies mainitussa vuosikokouksessa ilmoitti tärkeäin ja kiireellisten virkatoimien vuoksi olevansa estetty enää rupeamasta esimiehen toimeen, oli senvuoksi luonnollista että seura vilpittömällä kaipauksen tunteilla vastaanotti tämän ilmoituksen.

Kiitollisuutensa ja kunnioituksensa osotteeksi seura tammikuun 13 p:nä pitämässään kokouksessa valitsi vapaaherra MOLANDERIN kunniaesimieheksensä.

Kuluneena vuosikautena Suomalais-ugrilaisen Seuran toiminta on pääasiallisesti kohdistunut entisten tutkimusten tuloksien julkaisemiseen, ja tässä suhteessa kulunut vuosikausi sekä julkaistujen teosten lukumäärään ja laajuuteen että monipuolisuuteen nähden voittaa

kaikki edelliset. Samalla on kuitenkin myöskin voitu jatkaa niitä tutkimuksia votjakkien keskuudessa, jotka maist. Y. WICHMANN seuran stipendiaattina vv. 1891—92 pani alulle, tällä kertaa tosin ei Suomalais-ugrilaisen Seuran kustannuksella, vaan matka-avulla, joka hra Wichmannille suotiin yliopiston Korkean Kanslerin käyttövaroista.

Täten osoitetusta suosiosta Suomalais-ugrilaisen Seuran edustamia tieteellisiä pyrintöjä kohtaan pyytää seurakin omasta puolestaan lausua vilpittömän kiitollisuutensa.

Hra Wichmannin ensimmäinen asemapaikka oli eräs uskonnoltaan vielä pakanallinen votjakkilaiskylä nimeltä Bolshoi Katshak Birskin piirissä Ufan kuvernementtiä. Täällä hän yhden kuukauden ajalla kävi läpi votjakin kielen sanaston sekä kokosi kansanrunoutta (28 sananlaskua, 46 arvoitusta, 13 laulua sekä muutamia taikoja), jota paitsi otti 19 valokuvaa kansatieteellistä tarkoitusta varten. Ufan kielimurre hra Wichmannin mukaan lähinnä liittyy Kasanin murteen, tatarilaista vaikutusta on siinä vieläkin runsaammassa määrässä kuin viime mainituissa. Katshakista hra Wichmann 24 p. heinäkuuta läksi Vjatkan kuvernementtiin, jossa asettui Izhevskin kivääritehtaan läheisyydessä olevaan Staraja Venja nimiseen kylään Sarapuln piiriä. Kun Sarapuln murre ennestään on tunnettu unkarilaisen tri Munkácsin tutkimuksista, ei hra Wichmann täällä viipynyt kuin lyhyen ajan, läpi käyden joukon äänteellisissä suhteissa tärkeimpiä sanoja. Sen jälkeen hän suuntasi matkansa Malmyzhin kylään, jossa kävi läpi kaikki ennen kokoamansa votjakkilaiset sanat. Lähdettyään sieltä paluumatkalle hra Wichmann vielä pysähtyi Urzhumin piirissä jo edelliseltä matkaltaan tunnettuun Karlyganin kylään valokuvaamista varten. Täällä otettiin 27 valokuvaa, joten hra Wichmannin matkaltaan tuoma valokuvauskokoelma kokonaisuudessaan sisältää 46 numeroa; niistä huomautettakoon erittäin kuvia votjakkilaisten uhrijuhlista. Hra Wichmannin ansioksi on luettava että nyt ensi kerta on saatu suomalais-ugrilaisen kansan pakanallisista uhrijuhlista valokuvauksen avulla tarkka ja täysin luotettava kuva. — Hra Wichmann lähti matkalle Helsingistä 10 p. kesäkuuta ja palasi kotimaahan 26 p. elokuuta.

Viime talvena oli maist. Wichmannilla täällä Helsingissä tilaisuus harjoittaa myös syrjäänin kielen opintoja käyttämällä kielimes-tarina erästä syrjääniläistä merisotamiestä, joka Suomalais-ugrilaisen

Seuran pyynnöstä suosiollisesti oli sitä tarkoitusta varten Pietarista tänne komennettu; tarvittavat matkakustannukset suoritettiin seuran varoista.

Mordvalaista kansanrunoutta on talonpoika S. I. SIRIKIN seuran kehoituksesta edelleen keräillyt, ja on seura vähäisellä rahasummalla palkinnut hänen lähettämänsä kokoelman.

Siinä kansainvälisessä orientalistikongressissa, joka pidettiin Gené-
vessä viime syyskuussa, oli Suomalais-ugrilainen Seura, samoin kuin
edellisessäkin, edustettuna nykyisen esimiehensä prof. DONNERIN kautta.
Prof. Donner teki kongressissa selkoa suomalaisen Orkhon-retkikun-
nan töistä sekä prof. THOMSENIN Orkhon-kirjoituksia koskevista tutki-
muksista, joille kongressin jäsenten puolelta tuli suosiollisia arvosteluja.

Vuoden kuluessa on painosta ilmestynyt seuran *Aikakauskirjan*
kahdestoista vihko, joka sisältää seuraavat kirjoitukset: H. PAASONEN
Proben der mordwinischen volksliteratur. Erster Band. Zweites
heft. Erzjanische zaubersprüche, opfergebete, räthsel, sprichwörter
und märchen; Kirjailmoituksia (AUG. AHLQVIST, AXEL O. HEIKEL,
A. MEURMAN); Vuosikertomus $2/_{12}$ 1893, Rapport annuel $2/_{12}$ 1893;
Suomalais-ugrilainen Seura 1894, La Société Finno-ougrienne 1894.
Vihko sisältää yhteensä 215 sivua.

Ylipainoksena seuran aikakauskirjasta on ilmestynyt edellämäi-
nittu: *Proben der mordwinischen volksliteratur. Gesammelt von*
H. PAASONEN. Erster band. Zweites heft. 154 siv.

Seuran *Toimitusten (Mémoires)* sarjaa ovat kuluneena vuosikau-
tena useat arvokkaat kirjateokset rikastuttaneet.

Suomalais-ugrilaisen muinaistieteen alalla on seurallamme tänä
vuonna ollut tyydytys toteuttaa monipuolista ohjelmaansa seuraavan
julkaisun kautta:

1) Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksia VI. *Antiquités de la Sibérie occidentale conservées dans les musées de Tomsk, de Tobolsk, de Tumén, d'Ékatérinebourg, de Moscou et d'Helsingfors*. Publiées par AXEL HEIKEL. Sisältää 110 sivua ja sitä paitsi 30 kuvataulua. Teoksessa esitetään m. m. sen muinaistieteellisen tutkimusmatkan tuloksia, jonka seura kesällä v. 1893 pani toimeen Uralin seuduille (kats. edellistä vuosikertomusta). Se etu, jonka siinä annettu kokonaiskuvaus läntisen Siperian eri museoihin hajaantuneista muinaisjäännöksistä tutkijalle tarjoaa, ei ole varmaankaan vähäksi arvattava.

Niistä kielitieteellisistä teoksista, jotka jo viime vuosikertomuksessa mainittiin painossa olevina, ovat seuraavat kaksi valmistuneet:

2) Suomalais-ugril. seuran toimituksia VII. AUGUST AHLQVIST'S *Wogulische sprachtexte nebst entwurf einer wogulischen grammatik*, aus dem nachlasse des verfassers herausgegeben von YRJÖ WICHMANN (= Forschungen auf dem gebiete der ural-altaischen sprachen von August Ahlqvist. Vierter teil. II. abteilung). Teos sisältää paitsi julkaisijan hra Wichmannin kirjoittamaa esilauseita (XIII s.) 243 sivua, joista 133 sivua tekstejä ja loput kieliopin luonnoksen. Viime-mainittua ei Ahlqvist eläessään ollut ehtinyt lopullisesti valmistella, joten sen täydentäminen tekstien nojalla ja painokuntoiseksi toimitaminen on kysynyt melkoista huolellista työtä siltä, joka seuralta otti toimekseen teoksen julkaisemisen. — Tämän teoksen painokustannukset on Suomen yliopisto suorittanut.

3) Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksia VIII. *Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen sprachen* von JOOS. J. MIKKOLA. 193 siv. — Mielihyvällä varmaankin kaikki suomalaisten kielten tutkijat tervehtivät tämän teoksen ilmestymistä, jossa tekijä nykyajan kielitieteellisen metoodin mukaisesti ja huomioon ottamalla uusimmat tutkimukset suomalaisen kielitieteen alalla käsittelee tärkeää, kulttuurihistoriankin kannalta huvittavaa ainetansa. Koska teos useissa kohdin myös valaisee slaavilaisten kielten historiaa, ei siltä tulle puuttumaan ansaittua huomiota myöskään näiden kielten tutkijain puolelta.

Suomalais-ugrilaisella Seuralla oli jo viime vuosipäivänään mielihyvä vastaanottaa tieto siitä että seuran kunniajäsenen prof. V. THOMSENIN oli onnistunut määrätä Orkhon-kirjoitusten kirjaimisto ja kieli. Saatamme nyt ilmoittaa että prof. Thomsen piakkoin esittää

kirjoitusten täydellisen selityksen. Toivottavasti jo tulevan vuoden alussa ilmestyy niitä käsittelevä teos: *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées par VILH. THOMSEN* Suomalais-ugrilaisen Seuran toimituksessa, muodostaen niiden V vihkon. Ensimmäinen osa, joka on painettu Helsingissä, on jo valmiina ja esitettiin Genéven orientalistikongressissa, vaikk'ei sitä vielä ole kirjakauppaan laskettu; toista painetaan paraikaa Köpenhaminassa. Sitä seikkaa, että prof. Thomsen on taltonut antaa teoksensa Suomalais-ugrilaisen Seuran julkaistavaksi, seuran sallittaneen pitää uutena myötätuntoisuuden osoitteena kuuluisan tiedemiehen puolelta.

Paitsi näitä julkaisuja on seura itselleen lunastanut kustannusoikeuden seuraavaan kirjaan: *Kleine lappische chrestomathie mit glossar* von K. B. WIKLUND, joka on vast'ikään painosta ilmestynyt. Tämä teos, jonka painokustannukset maamme yliopisto on suorittanut, muodostaa ensimmäisen osan kokoelmaa: *Apuneuvoja suomalais-ugri-laisten kielten opintoja varten. Hülfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen*. Kokoelma, jota on ryhdytty toimittamaan prof. SETÄLÄN alkuunpanosta, on aiottu helpottamaan suomalais-ugri-laisten kielten historiallista opintoa ja olemaan yliopistollisten luen-tojen ja harjoitusten pohjana.

Suomalais-ugrilaisen Seuran vuosikertomuksessa ei yleensä ole ollut tapana mainita muita kuin seuran omia julkaisuja. Emme kuitenkaan saata tällä kertaa olla huomauttamatta eräästä vasta ilmestyneestä teoksesta, joka, vaikkei olekkaan seuran julkaisema, kuitenkin liikkuu samoilla aloilla, joille seura on suunnannut toimintansa. JULIUS KROHN. *Suomen suvun pakanallinen jumalanpalvelus*, jonka Suomalaisen Kirjallisuuden Seura on toimituksissaan julkaissut, on teos, jonka vertaista suomalais-ugrilaisen mytologian alalla ei ole ilmestynyt siitä saakka kuin tämän tieteen perustukset laskettiin M. A. CASTRÉNIN suomalaisen mytologian luennoissa. Samoin kuin Castrénin ei Julius Krohninkaan ollut suotu itsensä saattaa työnsä hedelmiä painon kautta julkisuuteen. Tämä tehtävä jäi perinnöksi hänen pojalleen tohtori KAARLE KROHNILLE, joka nyt monivuotisen tunnollisen työn jälkeen on sen suorittanut voitoksi tieteelle ja kaunistukseksi Suomen kansalliskirjallisuudelle. — Teoksessa, jota lukuisat kuvat ja piirustukset valaisevat, käsitellään neljässä eri luvussa pyhiä

paikkoja, epäjumalankuvia, noitia ja uhripappeja ynnä uhrimenoja; sitä paitsi tehdään johdatuksessa selkoa suomalais-ugrilaisen mytologian-tutkimuksen kehityksestä ja loppuun on liitetty luettelo siihen kuuluvasta kirjallisuudesta.

Seuran kokouksissa on entiseen tapaan pidetty esitelmii ja tehty tiedonantoja, jotka tässä luetellaan: O. DONNER: 1) W. Radloffin julkaisemasta „Die alttürkischen inschriften der Mongolei I“, 2) Genèvessä syyskuussa pidetystä orientalistikongressista, 3) Orkhonilaisten ja jeniseiläisten kirjoitusten kirjaimiston alkuperästä; A. O. HEIKEL W. Radloffin julkaiseman teoksen „Die alttürkischen inschriften der Mongolei“ toisesta painoksesta sen ensimmäiseen painokseen verraten; K. KROHN: Väinämöisen polvenhaava-runon synnystä ja kehityksestä; J. J. MIKKOLA: 1) eräistä puolalaisten J. Hanuszin ja Michailowskin teoksista, joissa m. m. kosketellaan Suomessa tavattavia liettualaisia lainasanoja, 2) muutamista liettuassa ja suomessa tavattavista lainasanoista, 3) liettualaisista kuoseista (joita rouva Mikkola oli asettanut kokouksessa näytteille); H. PAASONEN: 1) mordvalaisten laulujen runomitasta, 2) B. Munkácsin unkarinkielen metallinnimityksiä käsittelevästä kirjoituksesta, 3) R. R. Stackelbergin kirjoituksesta iranilais-suomalaisista sanastosuhteista, 4) H. Winklerin kirjasta „Japaner und Altaier“, 4) E. N. Setälän kirjoituksesta „Über einen gutturalen nasal im urfinnischen“; E. N. SETÄLÄ: 1) hollantilaisen N. Witsenin v. 1692 ilmestyneestä teoksesta „Noord en Oost Tartaryen“, 2) unkarilaisesta konversatsioonisanakirjasta „A Pallas nagy lexikona“, 3) J. K. Qvigstadin teoksesta „Nordische lehnwörter im lappischen“, 4) J. Balassan kirjoituksesta unkarinkielen pitkistä vokaaleista sekä sen johdosta muista unkarin vokalismia koskevista seikoista; A. H. SNELLMAN: virolaisten vanhoistalinnoista; Y. WICHMANN: 1) viimekesäisestä matkastaan votjakkilaisten luo sekä kahdesta votjakkilaisesta uhrijuhlasta, joissa itse oli ollut saapuvilla (esitelmää valaisi 46 kokouksessa näytteille asetettua valokuvaa, jotka hra Wichmann matkallaan oli ottanut), 2) saksalaisen matkustajan D. G. MESSERSCHMIDTIN syrjääniläisestä sanaluettelosta v:ltä 1722.

Niinkuin edellisestä näkyy, on esitelmien yhteydessä ollut toimeenpantuna pari pientä näyttelyä, jotka ovat olleet omiaan herättämään harrastusta seuran jäsenpiiriin ulkopuolellakin.

Suomalais-ugrilaisen Seuran monivuotisen esimiehen vapaaherra Molanderin eroamisen johdosta tapahtui viime vuosikokouksessa useita muutoksia seuran virkamiehistössä. Esimiehenä on tänä vuosikautena toiminut professori O. DONNER, varaesimiehenä prof. E. N. SETÄLÄ, ensimmäisenä sihteerinä toht. H. PAASONEN, toisena sihteerinä maisteri Y. WICHMANN, rahastonhoitajana kamreeri J. HÖCKERT, kirjastonhoitajana maist. M. WARONEN ja kirjavarainhoitajana toht. A. H. SNELLMAN. Joulukuun 28 p. v. 1893 pitämässään ylimääräisessä kokouksessa seura päätti asettaa uuden kirjastonhoitajanviran, jonka omistajan tulisi pitää silmällä sekä kirjastoa että kirjavaroja ja erittäinkin välittää seuran toimittamien kirjojen myöntii ulkomaille. Tähän toimeen valittiin toht. KAARLE KROHN.

Teosten vaihtoon seuran kanssa ovat kuluneena vuosikautena ryhtyneet: The Canadian Institute, Biblioteca Nazionale centrale di Firenze ja Poltavan maakuntamuseo.

Kunniajäsenekseen on seura vuoden kuluessa kutsunut akateemikko ERNST KUNIKIN Pietarista sekä kirjeenvaihtojäsenikseen prof. G. DEVERIAN Pariisista, prof. G. SCHLEGELIN Leydenistä ja prof. EMILIO TEZAN Paduasta.

Kotimaassa on Suomalais-ugrilaiselle Seuralle vuoden kuluessa tullut uusia jäseniä kaikkiaan 100, niistä perustajia 13 ja vuosijäseniä 87 nimittäin:

perustajia:

Borenius, H., senaattori.	Hartman, C. J., kauppaneuvos.
Buddén, E. J., rehtori.	von Hellens, Th., presidentti.
Costiander, T., kuvernööri.	Malin, V., lehtori.
Hackman, A., maisteri.	Melander, H., rehtori.

Neovius, E. R., professori.	Setälä, E. N., professori (ennen vuosijäsen).
Palmén, Hj. F., vapaaherra, toimitussihtööri.	Sulin, K. W., hovioik. asessori.
Parviainen, Idor, kauppias.	

vuosijäseniä:

Ahlman, K., lehtori.	Hahl, J., maisteri.
Almberg, Emil, maisteri.	Hallstén, Ilmi, rouva.
Aminoff, G., vapaah., kuvernööri.	Hallstén, O., maisteri, kolleega.
Andersin, Hanna, neiti.	Heideman, H. E., senaatin kielenkääntäjä.
Basilier, Hj., kansak. tarkastaja.	Helander, A., lehtori.
Bergh, M. A., asessori.	Hellman, V., maisteri, kolleega.
Bonsdorff, E., professori.	af Heurlin, Augusta, rouva.
Borenus, E., pankinjohtaja.	Hjelmman, J. V., lääket. tohtori.
Bärnlund, J. N., senaatin kanslisti.	Hjelt, Arthur, tohtori.
Cajander, P., yliopistonlehtori.	Hjelt, August, tohtori, aktuario.
Castrén, Z., maisteri.	Ingman, H. A., rehtori.
von Christierson, G., valtioneuvos, esittelijäsihtööri.	Jamalainen, P., mol. oik. kand.
Chydenius, W., mol. oik. tohtori, yliopiston apulainen.	Karvonen, J. J., asistenttilääkäri.
Durchman, K., tuomiokap. asessori.	Læthén, R., pankinjohtaja.
Ekroos, J. K., maisteri.	Lagus, L. R., maisteri, kolleega.
Erkko, E., toimittaja.	Levón, K., maisteri, kansanop. johtaja.
Favén, A. E., maisteri.	Lilius Hj., rehtori.
von Fieandt, G. I., maanviljelys-insinööri.	Lindeqvist, K. O., tohtori, rehtori.
Forsman, A. O., lehtori.	Lindholm, A. J., tohtori, lehtori.
Genefz, Arvid Th., lehtori.	Liukkonen, G. W., lääninkamreeri.
Grotenfelt, A., tohtori, dosentti.	Lyra, A. W., provasti, tuomiokapit. asessori.
Grotenfelt, O., tohtori, lehtori.	Manninen, S., lehtori.
Gummerus, V., kihlakunnan tuomari.	Mansikka, J., kolleega, maisteri.
Hagan, L. F., maisteri, kolleega.	Maunu, J. A., lehtori.
	Mela, A. J., lehtori.
	Melander, K., tohtori, dosentti.

Melander, K. R., tohtori, lehtori.	af Schultén, M. W., vapaaherra, professori.
Neovius, Ad., pastori.	Semenoff, V., professori.
Neovius, L., tohtori, lehtori.	Snellman, W. J., tohtori, kolleega.
Nordström, G. O. T., provasti, tuomiokap. asessori.	Soini, W., maisteri, toimittaja.
Nybom, F. K., pankinjohtaja.	Stenberg, E. A., tohtori, dosentti.
Pajula, J. S., teol. tohtori.	Streng, E., senaattori.
Palmén, Eskil, vapaaherra, v.-tuomari.	Sundell, A. F., professori.
Palmén, K. E., vapaaherra, polyt. varajohtaja.	Tammelin, E. J., tohtori, lehtori.
Parviainen, Axel, kauppias.	Tandefeldt, A., vapaaherra.
Petander, F. L., kolleega, maisteri.	Thylin, O., kauppias.
Pettersson, G., pastori.	Törnqvist, A. J., maisteri, kansak. tarkastaja.
Rapola, F. O., lehtori.	Tötterman, K. A. R., professori.
Relander, H. M. J., tohtori, rehtori.	Walle, A., rehtori.
Rosenqvist, V. T., lehtori.	Walle, A. G., lääninprovasti.
Ruuth, J. W., tohtori, aktuario.	Walle, K. F., hovineuvos, piirilääkäri.
Rönholm, K. A., lääket. lisens.	Warén, F., maisteri, toimittaja.
Sandelin, L. H., lehtori.	Wrede, R. A., vapaaherra, professori.
Savón, E. J., konsuli.	Yrjö-Koskinen, Y. K., tohtori, kansak. tarkastaja.
Schwartzberg, J., tuomioprovasti.	

Sitä viime vuosikokouksessa julkilausuttua toivoa, että Suomalais-ugrilainen Seura vastaisuudessaakin aineellisten varojen puutteen ahdistamatta saisi työskennellä lavean tieteellisen ohjelmansa toteuttamiseksi, ovat nyt lukuisat kansalaiset puolestaan elvyttäneet rupeamalla seuran jäseniksi. Tätä valistuneitten kansalaisten puolelta tullutta kannatusta seura samalla rohkenee pitää vaatimattoman toimintansa tunnustuksena, joka velvoittaa sitä yhä innokkaampaan tieteelliseen työhön isänmaan palveluksessa.

Helsingissä 2 p. joulukuuta v. 1894.

Rapport annuel du secrétaire de la Société.

Année 1894.

La dernière assemblée annuelle de la Société Finno-Ougrienne avait une signification toute particulière: en effet, ce jour voyait s'achever la dixième année d'existence de la Société. A cette période est intimement lié le nom de M. le baron MOLANDER, sénateur, qui a présidé la Société depuis sa fondation et dont l'intérêt toujours vivant a activement contribué à faciliter son œuvre. Aussi fut-ce avec des sentiments de vif regret qu'on accueillit, à la dernière séance annuelle, la déclaration du président que d'importants et pressants devoirs l'obligeaient à renoncer désormais à la présidence. Désirant lui donner un témoignage de sa haute estime et de sa reconnaissance, la Société, dans sa séance du 13 janvier, a nommé M. le baron Molander président d'honneur.

Pendant l'année écoulée, l'activité de la Société a surtout eu en vue la publication des résultats des recherches précédemment effectuées, et cette année a surpassé toutes les précédentes pour le nombre des publications, leur étendue et leur diversité. En même temps, les recherches entreprises en 1891 et 1892 parmi les Votiaks par M. Y. WICHMANN, en qualité de boursier de la Société, ont pu être continuées, non plus, il est vrai, aux frais de la Société Finno-Ougrienne,

mais à l'aide d'une bourse de voyage accordée à M. Wichmann sur les fonds mis à la disposition de l'auguste Chancelier de l'Université. La Société Finno-Ougrienne a à cœur d'exprimer ici sa reconnaissance pour la faveur accordée ainsi à ses travaux dans l'intérêt de la science.

Le premier lieu où séjourna M. Wichmann est un village votiak encore païen, nommé Bolchoï Katchak et situé dans le district de Birsks, gouvernement d'Oufa. Pendant un mois qu'il y passa, il parcourut le vocabulaire votiak, recueillit des poésies populaires (28 proverbes, 46 énigmes, 13 petits poèmes et quelques usages superstitieux) et prit 19 photographies offrant un intérêt ethnographique. Selon M. Wichmann, le dialecte d'Oufa se rapproche le plus de celui de Kazan; l'influence tatare y est encore plus prononcée. De Katchak, M. Wichmann se rendit, le 24 juillet, dans le gouvernement de Viatka; là il s'établit dans le voisinage de la fabrique de fusils d'Ijevsk, dans le village de Staraïa Venia, district de Sarapoul. Le dialecte de Sarapoul étant déjà connu par les travaux du savant hongrois M. B. MUNKÁCSI, M. Wichmann ne s'y arrêta que le temps nécessaire pour passer en revue les mots les plus importants au point de vue phonétique. De là, il poussa jusqu'au village de Vavoje, dans le district de Malmyje, où il soumit à une révision toute la collection de mots votiaks précédemment recueillis par lui. Au retour, M. Wichmann s'arrêta pour prendre des photographies au village de Karlygan, district d'Ourjoum, déjà connu par un précédent voyage. Il y prit 27 épreuves, ce qui porte à 46 numéros la collection totale de photographies rapportées de ce voyage et parmi lesquelles il faut signaler surtout les vues des sacrifices solennels des Votiaks. C'est grâce à M. Wichmann que nous possédons pour la première fois une image exacte et authentique de sacrifices solennels païens chez un peuple finno-ougrien. Le voyage de M. Wichmann avait duré du 10 juin au 26 août.

M. Wichmann a eu l'hiver dernier l'occasion d'étudier ici, à Helsingfors, la langue zyriène avec l'aide d'un soldat de marine d'origine zyriène, envoyé de St Pétersbourg sur la demande de la Société Finno-Ougrienne; les frais de son déplacement ont été supportés par la Société.

Le paysan S. I. SIRIKIN a continué à recueillir pour le compte de la Société des poésies populaires mordouines; une petite somme d'argent lui a été allouée en récompense de son travail.

Au Congrès international des orientalistes tenu à Genève en septembre dernier, la Société Finno-Ougrienne a été représentée, comme aux précédents, par son président actuel, M. le professeur O. DONNER. M. Donner y a rendu compte des travaux de l'expédition finlandaise dans l'Asie centrale et des recherches de M. le professeur THOMSEN sur les inscriptions de l'Orkhon, recherches qui ont été l'objet des éloges des membres du congrès.

Au cours de l'année dernière a paru le tome XII du *Journal* de la Société; cette livraison contient les travaux suivants: H. PAA-SONEN, Proben der mordwinischen volksliteratur. Erster band. Zweites heft. Erzjanische zaubersprüche, opfergebete, räthsel, sprichwörter und märchen; Comptes-rendus par AUG. AHLQVIST, A. O. HEIKEL et A. MEURMAN; Rapport annuel du secrétaire de la Société pour l'année 1893 (en finnois et en français); La Société Finno-Ougrienne en 1894 (liste des membres, des publications etc. de la Société). Cette livraison contient 215 pages.

Il a paru un *tirage à part* du travail précité: *Proben der mordwinischen volksliteratur*. Gesammelt von H. PAA-SONEN. Erster band. Zweites heft. 154 pages.

La Société a pu enrichir de plusieurs travaux importants la série des *Mémoires* publiés par elle; elle a eu ainsi la satisfaction de voir réaliser son programme varié par les publications suivantes:

1) Mémoires de la Société Finno-Ougrienne VI. *Antiquités de la Sibérie occidentale* conservées dans les musées de Tomsk, de Tobolsk, de Tumén, d'Ékatérinebourg, de Moscou et d'Helsingfors. Publiées par AXEL HEIKEL, 110 pages et 30 gravures. Ce travail expose entre autres les résultats du voyage archéologique dans les contrées de l'Oural, organisé par la Société dans l'été de 1893 (voir le précé-

dent rapport annuel). On ne saurait trop apprécier les facilités offertes ainsi aux savants par ce tableau d'ensemble des antiquités de la Sibérie occidentale conservées dans différents musées.

Des travaux scientifiques déjà annoncés dans le précédent rapport annuel comme étant sous presse, il a paru les deux suivants :

2) Mémoires de la Société Finno-Ougrienne VII. AUGUST AHLQVIST's *wogulische sprachtexte nebst entwurf einer wogulischen grammatik*, aus dem nachlasse des verfassers herausgegeben von YRJÖ WICHMANN (= Forschungen auf dem gebiete der ural-altaischen sprachen von AUGUST AHLQVIST. Vierter teil. II. abteilung). Outre une préface de l'éditeur, Y. Wichmann (XIII pages), l'ouvrage contient 243 pages, dont 133 de texte, le reste constituant un projet de grammaire. Ahlqvist n'avait pas eu le temps de rédiger complètement cette grammaire; son achèvement sur la base des textes cités, sa rédaction définitive et son impression ont exigé un travail considérable de la part de celui que la Société avait chargé de cette publication. C'est l'Université de Finlande qui a fait les frais de publication de cet ouvrage.

3) Mémoires de la Société Finno-Ougrienne VIII. *Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen sprachen* von JOOS. J. MIKKOLA. 193 pages. — C'est certainement avec satisfaction que les savants qui s'occupent des langues finnoises salueront l'apparition de ce travail, où l'auteur traite un sujet important, intéressant même au point de vue de la culture générale, avec les méthodes de la philologie moderne et en tenant compte des travaux les plus récents dans le domaine de la linguistique finnoise. Ce travail éclairant aussi en bien des points l'histoire des idiomes slaves, sera sans doute aussi l'objet d'une attention bien méritée de la part des slavistes.

Déjà à sa dernière séance annuelle, la Société Finno-Ougrienne avait eu la satisfaction d'apprendre que M. le professeur V. THOMSEN, membre honoraire, avait réussi à déchiffrer les inscriptions de l'Orkhon. Nous sommes à même d'annoncer maintenant que M. Thomsen publiera prochainement une explication complète de ces inscriptions. L'on peut espérer que dès le commencement de l'année prochaine un travail intitulé *Inscriptions de l'Orkhon déchiffrées par V. THOMSEN* paraîtra au complet et formera le tome V des Mémoi-

res. La première partie est déjà imprimée à Helsingfors et a été présentée au Congrès de Genève, bien qu'elle ne se trouve pas encore en librairie; la seconde partie est actuellement sous presse à Copenhague. M. Thomsen a voulu que son travail parût dans les mémoires de la Société Finno-Ougrienne; c'est là, de la part de l'illustre savant, une nouvelle preuve de sympathie à laquelle la Société est profondément sensible.

Outre ses publications, la Société a acquis la propriété de l'ouvrage suivant, qui vient de paraître: *Kleine lappische chrestomathie mit glossar* von K. B. WIKLUND. Cet ouvrage a été imprimé aux frais de notre Université; il forme la première partie d'une série intitulée: *Hilfsmittel für das studium der finnisch-ugrischen sprachen*; cette collection, rédigée sous la direction de M. SETÄLÄ, est destinée à faciliter l'étude historique des langues finno-ougriennes et à servir de base aux cours et exercices sur cette matière à l'Université.

Bien qu'il ne soit pas d'usage en général de mentionner ici d'autres publications que celles de la Société, nous croyons cependant devoir attirer l'attention sur un ouvrage récemment paru et qui, bien qu'il n'ait pas été publié par la Société, est du ressort de sa sphère d'action. C'est le *Suomen suvun pakanallinen jumalanpalvelus* (culte païen des peuples finnois) de JULIUS KROHN, publié par la Société de Littérature finnoise, travail qui n'a pas eu son égal dans le domaine de la mythologie finnoise depuis que cette science fut créée par le célèbre ouvrage de M. A. CASTRÉN. Il ne fut donné à Julius Krohn, pas plus qu'à Castrén, de publier lui-même les fruits de ses travaux. Cette tâche a été recueillie comme un précieux héritage par son fils, M. KAARLE KROHN, qui vient de l'achever après plusieurs années d'un consciencieux travail, au grand profit de la science et à l'enrichissement de la littérature nationale finnoise. L'ouvrage est accompagné de nombreux dessins et gravures et traite en quatre parties des lieux sacrés, des idoles, des *schamans* et prêtres préposés aux sacrifices, enfin des cérémonies expiatoires; dans une introduction, l'auteur rend compte des travaux dont la mythologie finno-ougrienne a été l'objet; l'ouvrage se termine par une liste des travaux parus sur cette matière.

Les séances ont été comme auparavant remplies par des conférences et des communications dont voici l'énumération: O. DONNER: 1) Sur le travail de W. RADLOFF intitulé „Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, I“; 2) Du congrès des orientalistes réuni à Genève au mois de septembre; 3) De l'origine de l'alphabet des inscriptions de l'Orkhon et de l'énisséi; A. O. HEIKEL: De la deuxième édition de l'ouvrage de W. RADLOFF „Die alttürkischen Inschriften der Mongolei“; K. KROHN: De l'origine et du développement de la rune sur la plaie au genou de Wäinämöinen; J. J. MIKKOLA: 1) De quelques ouvrages des auteurs polonais HANUSZ et MICHAŁOWSKI traitant entre autres des mots empruntés au lithuanien dans la langue finnoise; 2) de quelques mots d'emprunt lithuaniens en finnois et vice-versa; 3) de quelques motifs d'ornementation lithuaniens (exposés par Madame MIKKOLA au cours de la séance); H. PAASONEN: Du mètre dans les chansons mordouines; 2) du travail de B. MUNKÁCSI sur les noms de métaux dans la langue hongroise; 3) Du mémoire de R. R. STACKELBERG sur les mots d'emprunt iraniens dans les idiomes finnois; 4) De l'ouvrage de H. WINKLER intitulé „Japaner und Altaier“; 5) Du mémoire de E. N. SETÄLÄ „Ueber einen gutturalen nasal im urfinnischen“; E. N. SETÄLÄ: 1) De l'ouvrage du Hollandais N. WITSEN „Noord een Oost Tartaryen“, paru en 1692; 2) du dictionnaire hongrois de la conversation: „A Pallas nagy lexikona“; 3) Du „Nordische Lehnwörter im Lappischen“, de J. K. QVIGSTAD; 4) Du travail de J. BALASSA sur les voyelles longues du hongrois et d'autres circonstances concernant le vocalisme de la langue hongroise; A. H. SNEELMAN: Des vieux châteaux esthoniens; Y. WICHMANN: 1) Du voyage accompli par lui l'été dernier chez les Votiaks et de deux fêtes expiatoires auxquelles il a assisté (à la séance étaient exposées 46 photographies prises par lui et illustrant sa conférence); 2) de la liste des mots zyriènes dressée en 1722 par le voyageur allemand D. G. MESSERSCHMIDT.

Comme on le voit, on a organisé à l'occasion des conférences deux ou trois petites expositions qui ont pu exciter l'intérêt même en dehors du cercle des membres.

Par suite de la démission de M. le baron MOLANDER, qui pendant tant d'années avait présidé la Société, il est survenu à la dernière assemblée générale plusieurs changements parmi les fonctionnaires de la Société. Les fonctions de président ont été remplies, pendant l'année écoulée, par M. le professeur O. DONNER; celles de vice-président, par M. le professeur E. N. SETÄLÄ; celles de premier secrétaire, par M. le docteur H. PAASONEN; celles de second secrétaire, par M. Y. WICHMANN; celles de trésorier, par M. J. HÖCKERT; celles de bibliothécaire, par M. M. WARONEN et celles d'intendant du fonds de livres que possède la Société, par M. le docteur A. H. SNELLMAN. Dans la séance extraordinaire du 28 décembre 1893, la Société décida de créer un nouveau poste de bibliothécaire, dont le titulaire aurait à veiller sur la bibliothèque et sur le fonds de livres et en particulier servirait d'intermédiaire pour la vente à l'étranger des publications de la Société. M. le docteur K. KROHN fut nommé à ces fonctions.

Les institutions suivantes sont entrées en échange de publications avec la Société au cours de cette année: The Canadian Institute, Biblioteca Nazionale Centrale de Firenze et le Musée provincial de Poltava.

La Société Finno-Ougrienne a nommé membre honoraire M. ERNST KUNIK, Académicien, à Saint-Pétersbourg, et membres correspondants MM. les professeurs G. DEVÉRIA, à Paris, G. SCHLEGEL, à Leide et EMILIO TEZA, à Padoue.

En Finlande, 100 nouveaux membres sont entrés dans la Société, dont 13 comme membres fondateurs et 87 comme membres annuels. Ce sont:

comme membres fondateurs:

MM. Borenius, H., sénateur,	Hartman, C. J., conseiller de
Buddén, E. J., recteur.	commerce.
Costiander, T., gouverneur.	von Hellens, Th., président de
Hackman, A., licencié.	Cour d'appel.

Malin, W., lecteur.
 Melander, H., recteur.
 Neovius, E. R., professeur.
 Palmén, Hj. F., baron.
 Parviainen, I., négociant.

Setälä, E. N., professeur (antérieurement membre annuel).
 Sulin, K. W., assesseur à la Cour d'appel.

comme membres annuels :

MM. Ahlman, K., lecteur.
 Almberg, E., licencié.
 Aminoff, G., baron, gouverneur.
 Mlle Andersin, Hanna.
 MM. Basilier, Hj., inspecteur des écoles primaires.
 Bergh, M. A., assesseur.
 Bonsdorff, E., professeur.
 Borenus, E., banquier.
 Bärnlund, J. N., fonctionnaire au Sénat.
 Cajander, P., lecteur à l'Université.
 Castrén, Z., licencié.
 von Christerson, G., conseiller d'état, secrétaire référendaire.
 Chydenius, W., professeur adjoint.
 Durchman, K., assesseur au chapitre.
 Ekroos, J. K., licencié.
 Erkkö, E., journaliste.
 Favén, A. E., licencié.
 von Fieandt, G. J., ingénieur.
 Forsman, A. O., lecteur.
 Genetz, Arvid Th., lecteur.
 Grotenfelt, A., agrégé.
 Grotenfelt, O., lecteur.
 Gummerus, W., juge.
 Hagan, L. F., licencié.

Hahl, J., licencié.
 M^{me} Hallstén, Ilmi.
 MM. Hallstén, O., licencié.
 Heideman, H. E., traducteur au Sénat.
 Helander, A., lecteur.
 Hellman, V., licencié.
 M^{me} af Heurlin, Augusta.
 MM. Hjelmman, J. V., docteur en médecine.
 Hjelt, Arthur, docteur.
 Hjelt, Aug., archiviste.
 Ingman, H. A., recteur.
 Jamalainen, P., licencié en droit.
 Karvonen, J. J., médecin.
 Laethén, R., banquier.
 Lagus, L. R., licencié.
 Levón, K., directeur d'Institut primaire.
 Lilius, Hj., recteur.
 Lindeqvist, K. O., recteur.
 Lindholm, A. J., lecteur.
 Liukkonen, G. W. trésorier de province.
 Lyra, A. W., assesseur au chapitre.
 Manninen, S., lecteur.
 Mansikka, J., licencié.
 Maunu, J. A., lecteur.

Mela, A. J., lecteur.	Schwartzberg, J., doyen.
Melander, K., agrégé.	af Schultén, M. W., baron, professeur.
Melander, K. R., lecteur.	Semenoff, V., professeur.
Neovius, Ad., pasteur.	Snellman, W. J., docteur.
Neovius, L., lecteur.	Soini, W., journaliste.
Nordström, G. O. T., assesseur au chapitre.	Stenberg, E. A., agrégé.
Nybom, F. K., banquier.	Streng, E., sénateur.
Pajula, J. S., docteur en théologie.	Sundell, A. F., professeur.
Palmén, E., baron.	Tammelén, E. J., lecteur.
Palmén, K. E., baron, sous-directeur de l'Institut polytechnique.	Tandefeldt, A., baron.
Parviainen, Axel, négociant.	Thylin, O., négociant.
Petander, F. L., licencié.	Törnqvist, A. J., inspecteur des écoles primaires.
Pettersson, G., pasteur.	Tötterman, K. A. R., professeur.
Rapola, F. O., lecteur.	Walle, A., recteur.
Relander, H. M. J., recteur.	Walle, A. G., doyen.
Rosenqvist, V. T., lecteur.	Walle, K. F., médecin.
Ruuth, J. V., archiviste.	Warén, F., journaliste.
Rönholm, K. A., médecin.	Wrede, R. A., baron, professeur.
Sandelin, L. H., lecteur.	Yrjö-Koskinen, Y. K., inspecteur des écoles primaires.
Savón, E. J., consul.	

Ces nombreuses adhésions contribuent à justifier l'espoir exprimé dans le dernier rapport annuel, que la Société ne sera pas entravée dans la réalisation de son vaste programme scientifique. Cette sympathie d'un public éclairé nous paraît être en même temps la consécration des efforts déjà accomplis, tout en nous excitant à un redoublement de zèle pour le service de la science et de la patrie.

Helsingfors, le 2 décembre 1894.



UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 03589 2069

